

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Zaldívar and the Cattle of Cíbola: Vicente de Zaldívar's Report of His Expedition to the Buffalo Plains in 1598

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/6hz1x4s4>

Authors

Craddock, Jerry R
Polt, John H. R.

Publication Date

2008-03-26

Zaldívar and the Cattle of Cíbola:

Vicente de Zaldívar's Report of His Expedition to the Buffalo Plains in 1598

A Bilingual Edition

Foreword by David J. Weber

Edition and Commentary by Jerry R. Craddock

Translation by John H. R. Polt

Gaspar Pérez de Villagrà, *Historia de la Nueva México*

(Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610)
canto 16, vv. 173-309; canto 17, vv. 1-170

Transcription and Commentary by Jerry R. Craddock

Translation in Verse by John H. R. Polt



**William P. Clements Center for Southwest Studies
Southern Methodist University
Dallas, Texas**

1999

Copyright © 1999 by
William P. Clements Center for Southwest Studies

ISBN 1-929531-01-X

Title page illustration: Contemporary sketch of a bison.
Archivo General de Indias, Seville, MP Estampas, 1
olim Patronato 22, Ramo 13, fol. 1063r.
Reproduced with permission.

Table of Contents

Foreword	1
Introduction to Zaldívar's <i>Relación</i>	2
Facsimile and Edition	7
Variants and Paleographic Notes	24
Commentary	26
Translation	32
Introduction to Pérez de Villagrà's <i>Historia</i>	37
Facsimile and Edition	40
Commentary	68
Translation	75
Appendix	79
C ₁ : Facsimile and Transcription	80
C ₂ : Facsimile and Transcription	94
Montoya, <i>Relación</i> : Facsimile	108
References	123

Foreword

In his epic history of European exploration of the New World, historian Samuel Eliot Morison suggested that Ponce de León sought a fountain of youth in present-day Florida in order to restore his decreasing sexual virility. Morison's reading of the chronicler Oviedo, whose *Historia general y natural de las Indias* first appeared in 1535, had led him to that conclusion. When Oviedo described León's "enflaquecimiento del sexo," Morison took that to mean declining virility. A more careful reading of Oviedo's text, however, makes it clear that he did not think Ponce had suffered a loss of sexual drive, but rather that his good sense ("seso") had diminished. Oviedo had scoffed at the notion of a fountain of youth, suggesting that the search for it did not turn old men into young, but did weaken their minds.

Historians depend on accounts like Oviedo's. He spoke with many of the participants in the Spanish conquest of America and recorded impressions that would otherwise be lost. Without the letters, diaries, and reports of eye witnesses, we could not peer deeply into the past. Our dependence on those sources, however, means that we must have them in their most reliable versions--versions that accurately reproduce the words and convey the meanings those words held at the time they were written.

In the study of Spanish activity in what is now the United States, we have not been so fortunate. Many of the key documents remain unpublished. We can consult original manuscripts in archives in former Mexican towns like San Antonio and Santa Fe, or in more distant archives in Mexico City and Seville, or if we are fortunate we might find documents that we need on microfilm or in photocopy. The difficulty of gaining access to the original documents and of reading their difficult

script has led most students of Spanish North America to rely on published documents. Lamentably, most editions of documents concerning Spain in North America have taken the form of English translations. Thus, if we want to hear the voices of the participants in the great turning points of Spanish activity--such as the Coronado expedition of 1540-1542, Oñate's founding of the colony of New Mexico in 1598, or the Pueblo Revolt of 1680--we are more likely to listen to them in English here at home than to travel to distant archives.

Hearing contemporaries speak in a language not their own is far from ideal. To make matters worse, translators have often read original Spanish documents incorrectly. Hence, we have translations (themselves highly imperfect vehicles), based on faulty transcriptions or readings of old Spanish words, readings that have led us to mistake sex for sense.

The Clements Center for Southwest Studies is pleased, then, to present Vicente de Zaldívar's account of his 1598 journey to the plains in Spanish as well as English, and to present that Spanish text in a form that comes as close to the original intentions of the writer as we can presently judge. Jerry Craddock's careful comparisons of different renditions of this journey meet the highest standard of critical textual analysis. Scholars will value the fidelity of the Spanish language account; general readers will be charmed by the story, either in Spanish prose, or in Gaspar Pérez de Villagrà's poetic rendering, or in John H. R. Polt's graceful translations.

David J. Weber, Director
Clements Center For Southwest Studies
Southern Methodist University

Introduction

Among the commemorations of the fourth centenary of the founding of New Mexico by Juan de Oñate in 1598, a small place at least should be reserved for one of the most delightful narratives ever produced by the Spaniards who explored, during the colonial epoch, the vast region now known as the Southwest: the *Relación* of Vicente de Zaldívar's expedition to the buffalo plains in that same year.¹

Oñate took formal possession of New Mexico at El Paso del Norte on April 30, 1598. From there, he took a small contingent of soldiers and pushed ahead of his main party to visit the Pueblos farther up the Rio Grande. After receiving pledges of homage and obedience to the King of Spain from a delegation of Pueblo Indians gathered together at the pueblo of Santo Domingo on July 7, Oñate established his first headquarters at Ohke pueblo on July 11, renaming it San Juan Bautista. The main part of the expedition arrived there on August 18. A church was constructed, and on September 8 the first Mass was said there; the next day the various pueblos and regions of New Mexico were assigned to the Franciscan brothers for the beginning of their missionary work.

On the 15th of September, with his base on the Rio Grande firmly established, Oñate dispatched his *sargento mayor* Vicente de Zaldívar to explore the buffalo plains to the east with a party of 60 men. They returned on November 9, but over three months passed before Zaldívar completed his report. The delay was probably occasioned by the conflict with the pueblo of Acoma, which lasted from December, 1598 to February, 1599, and took the life of his brother, Juan. The final ceremony of the trial of the captives taken from Acoma took place on February 15.² A week later, on February 23, Zaldívar presented his official report, which is the subject of this article.³

The charm that Zaldívar's *Relación* has for

modern readers lies in its vivid and enthusiastic descriptions not only of the buffalo,⁴ an animal which the Spaniards found marvelous and strange almost beyond belief, but also of the plains Indians, whose physical prowess and material culture aroused the sincere admiration of the newcomers. Singled out for special mention, in a way that is valuable today for ethnographers, were the Indians' teepees, their canine convoys with travois, and their methods of hunting buffalo. The Buffalo themselves, however, occupied center stage. The Spaniards were astounded by the immensity of the herds and fascinated, indeed, amused, by the animals' physical appearance, which Zaldívar describes in considerable detail. Though his *Relación* is far from a stylistic masterpiece, it nevertheless possesses, especially for an official document, a verve and wealth of expression that deserve greater notice.

Zaldívar's *Relación* received more contemporary attention in Europe than most of the documents of Oñate's exploration and settlement of New Mexico. An abbreviated and remarkably corrupt version appeared in Juan Martínez de Montoya's *Relacion del descubrimiento del novo [sic] Mexico* (Rome: Bartholamo Bonfadino, 1602), pp. 22-35 (cf. Hammond and Rey 1938:98-111). This same *Relación* was, according to Bolton (1916:226, n. 3), a literal source for Gaspar Pérez de Villagrà, who versified Zaldívar's expedition in his frequently reprinted *Historia de la Nueva Mexico* (Alcalá: Luis Martínez Grande, 1610), canto 16, vv. 173-309, canto 17, vv. 1-170, though the versifier himself did not accompany the expedition. Zaldívar's *Relación* has been twice translated into English, by Bolton (1916:223-232) and by Hammond and Rey (1953, 1:398-405).

In what follows, readers will find an edition of Zaldívar's *Relación* established on the basis of

paleographically exact transcriptions of the textual witnesses, with my commentary and John H. R. Polt's translation. The relevant portions of Villagrà's *Historia* have been transcribed from photocopy of the 1610 edition, with my commentary and a verse translation by my collaborator.⁵

Zaldívar's *Relación* is extant in three copies, all found in the same bundle ("legajo") of documents belonging to the Archivo General de Indias, Seville (Patronato 22, ramo 13, fols. 1029r-1032v, fols. 1186r-1188r, and fols. 1234r-1237r). The first mentioned is certified and sealed, and though it bears the actual signature of Juan de Oñate, it is not an original; the other two are ordinary copies, without any individual certification. That is, they merely copy the certification that was present in their model. In the edition, I refer to them with the sigla A for "authenticated copy," C₁ for "first uncertified copy" and C₂ for "second uncertified copy." C₁ and C₂ are not copies of A, but rather descend independently from a lost original, hence have value as textual witnesses.

Textually C₁ and C₂ are much closer to each other than either is to A, and not just with regard to external characteristics, such as the fact that C₁ and C₂ have headings absent in A and lack the governor's signature and his seal. C₁ and C₂ share numerous variant readings vis-à-vis those of A, the most notable being the name they give to the survivor of the Humaña/Leyva expedition, i.e., "Jusepillo" (C₁1185r32/C₂1234r31), as opposed to A's "Clementillo" (A 1029r32). Having lived among both the Apaches and the Wichita Indians, this person was to prove invaluable during Oñate's exploration of Quivira in 1601 (see Craddock 1998); but with the sole exception of the text of A, he is invariably called "Jusepe" or "Jusepillo." Since the text of A has not been known to scholars, there has been, so far as I know, no discussion of this onomastic discrepancy in the historical literature.

Other readings that oppose the text of A to that of C₁ and C₂ include: A1 1029r13 "despues de **aver andado** quatro leguas" / C₁ 1135r13 "despues de **andadas** quatro leguas" C₂ 1234r12 "despues de **an-** 13| **dadas** quatro leguas"; A 1029v31 "en otros **dos** dias se anduvieron como

siete [fol. 1030r] 1| leguas" / C₁ 1185v30 "en otros **tres** dias se 31| adubieron como siete leguas" C₂ 1234v28 "en otros **tres** dias se an- 29| dubieron como siete leguas"; A 1030r1 "**toparian como** quatro mill rreses" / C₁ 1185v31 "**toparon como hasta** quatro mill rreses" C₂ 1234v29 "**toparon como hasta** quatro mill rreses"; A 1030r7 "hauia **grandisima summa de** ganado" / C₁ 1186r4, C₂ 1235r3 "hauia **muchissimo** ganado"; A 1030r22 "cortando vn pedazo **de tienda de cuero** se hecho en rremoxo" / C₁ 1186r18 "cortando vn pedazo 19| **de cuero de vna tienda** se hecho en rremojó" C₂ 1235r16 "cortando vn pedaço **de cuero de vna tienda** se hecho en rremojó"; A 1030v17 "auia mas que en tres estancias **juntas** de las 18| mas populosas": C₁ 1186v10 "hauia mas que 11| en tres estanças de las mas populosas" / C₂ 1235v7 "hauia mas que en tres estanças 8| de las mas populosas"; A 1031v7 "negros algo leonados y **a partes** 8| rretinto el pelo": C₁ 1187r25 "negros algo leonados y **en parte** rretinto el pelo" / C₂ 1236r20 "negros algo leo- 21| nados y **en parte** rretinto el pelo"; A 1032r31 "el **capitan y el prouehedor general** Diego de Çubia" / C₁ 1188r10 "el **proueedor y capitan** Diego de Çubia" C₂ 1237r5 "el **proueedor y capitan** Diego de Çubia"; A 1032v15 "secretario de gouernaçion **de los rreynos** 16| **y probinçias de la Nueva Mexico**" / C₁ 1188r27 secretario de gouernaçion **de** 28| **la Nueva Mexico y de sus rreynos y prouinçias**" C₂ 1237r21 "secretario de 22| gouernaçion **de la Nueva Mexico y de sus rreynos y prouinçias**"; A 1032v18 "hiçe sacar este traslado el qual ba çierto y berdadero **segun** 19| **ante mj paso**" / C₁ 1188r30 "hiçe sacar este treslado el qual va çierto 31| y verdadero **corregido con el original que queda en mi poder**" C₂ 1237r24 "hize sacar este treslado el qual va çierto 25| y verdadero **corregido con el oreginal que queda en mi poder.**"

The text printed by Juan de Montoya in 1602 (Hammond and Rey 1938) derives from the same source as A, to judge from the heading, which, although it corrupts "Cíbola" into "Erbela," nevertheless matches that of A. I will refer to Montoya's text with the siglum M. It agrees (p. 23.1) with A 1029r13 "auer andado" and with most of the readings of A that are opposed to the

the joint readings of C_1 and C_2 . However, M agrees with the latter two in a number of cases, the two most important being: (p. 25.13-14) “en otros tres | dias aduieron otras siete leguas” and (p. 26.20-21) “cortando vn pedazo **de cuero de vna tien-** | **da**, le echo en remojo.” Within the norms of classical textual criticism, agreements between M and C_1/C_2 against A must go back to the archetype, unless contamination or coincidence are involved. Consequently, I have emended the text of A in a few cases where the readings of M provide support for those of C_1 and C_2 .

The source of Bolton’s translation is a transcript of C_2 in the Lowery collection of the Library of Congress, container 14 (“MSS New Mexico 1584-1600”), which I will refer to with the siglum L. This transcript provides a generally accurate version of C_2 with only minor orthographic modernizations, e.g., “enviaba” for “ynbiaua,” “cien mil” for “çient mill” and the like. However, L led Bolton astray in two instances. Where C_2 1234r7 reads “la baqueria” L has “las baquerias,” which Bolton translates as “the cattle herds.” The singular form *vaquería*, the only one justified in the text tradition, can mean either ‘manada de ganado vacuno’ or ‘lugar donde hay vacas’ (DRAE), so little harm has been done, but I suspect that the latter meaning is more likely in the context (A 1029r7), though Polt disagrees with me. In any case, the word derives in this context from “vacas de Cíbola,” the name that the Spaniards originally gave to the buffalo. At another point where Zaldívar is explaining the great difficulties he foresees in domesticating the buffalo, C_2 1236r24-25 reads “si ya el | tiempo y baqueallos de espaçio no los amansa mas.” This passage is distorted in L as “si ya el tiempo y baqueallos de españa no | los aman jamas,” which Bolton renders (1916:229) as “unless time and crossing them with those from Spain make them tamer.” He adds a note (229, n. 2) to the effect that “the copy has *aman*, where *amansen* seems to be intended.” *Vaquear* does not have here the only meaning recorded by the DRAE, i.e., ‘cubrir frecuentemente los toros a las vacas’ but rather something similar to the meaning recorded for Tabasco by Santamaría (1959) ‘ejercer la vaquería o ejecutar operaciones

de campo con el ganado’ with the metaphorical connotation ‘domar, rebajar el orgullo a una persona, dominarla.’ So Zaldívar’s meaning is ‘domesticate them slowly’, with no evident suggestion of cross-breeding.

Hammond and Rey’s source also appears to be C_2 at first glance, in view of the title they give to their translation: “Discovery of the Buffalo,” which is closer to the marginal note at the beginning of C_2 “Relacion del descubri- | [m]iento de las vacas | [d]e Çiuola” than to that of C_1 “Relacion de la jornada | [y de]scubrimiento de las | [va]cas de Çibola.” However, their translation reflects two individual readings of C_1 : Hammond and Rey have (1953, 1:398) “Tanepantla,” a variant of “Tlanepantla” that occurs only in C_1 1135r12; and where A 1029v2 reads “todos entendemos ser el afamado rrio” in agreement with C_2 1234v1-2, C_1 1185v3 has the perterite verb “entendimos” which Hammond and Rey (1953, 1:399) translate accordingly as “We all took this to be...” Compare Bolton (1916:224) “We all understand this to be...” Finally, Hammond and Rey (1953, 1:403) follow C_1 1187r31 “en este camino” (which agrees with A 1031v13) against C_2 1236r36 “en este paraje y camino”; compare their version “On this route” with Bolton’s “In this region and on this road” (1916:229).

Though one may reasonably conclude that C_1 was Hammond and Rey’s immediate source, I believe that they may have at least consulted Bolton’s source, i.e., the Lowery transcript (L). As I have maintained elsewhere (Craddock 1996, 1998, and Forthcoming), in their translations Hammond and Rey at times relied—tacitly—on transcripts or printed editions while claiming to translate directly from original documents. Thus, in the very two instances where L threw Bolton off the track, i.e., (1) L “las baquerias” for C_2 1234r7 “la baqueria,” Hammond and Rey (1953, 1:398) translate “the buffalo herds,” and (2) L “si ya el tiempo y baqueallos de españa no | los aman jamas” for C_2 1236r24-25 “si ya el | tiempo y baqueallos de espaçio no los amansa mas,” they translate (1953, 1:403) “unless through time and gradual crossing with our cattle we should be able to tame them.” “Gradual” clearly captures the meaning of

“de espaço” but where does the idea of cross breeding buffalo “with our cattle” come from if not L’s reading “baqueallos de españa”? The literal meaning of the expression “baqueallos de espacio” is nothing more than ‘domesticate them slowly’.

Hammond and Rey improve on some, but not all, of Bolton’s worst mistranslations; the most notable misreadings of both translations are mentioned in the commentary to the edition. Hammond and Rey show no awareness of the existence of A, nor do they mention M, even though they edited and translated the latter in 1938. John Polt’s translation not only avoids the pitfalls mentioned above, but attempts to preserve the stylistic flavor of the original, in particular with regard to the lengthy sentences and the habitual polysyndeton that characterize documents of the period.

Jerry R. Craddock
Department of Spanish and Portuguese
Research Center for Romance Studies
International and Area Studies
University of California, Berkeley

Notes

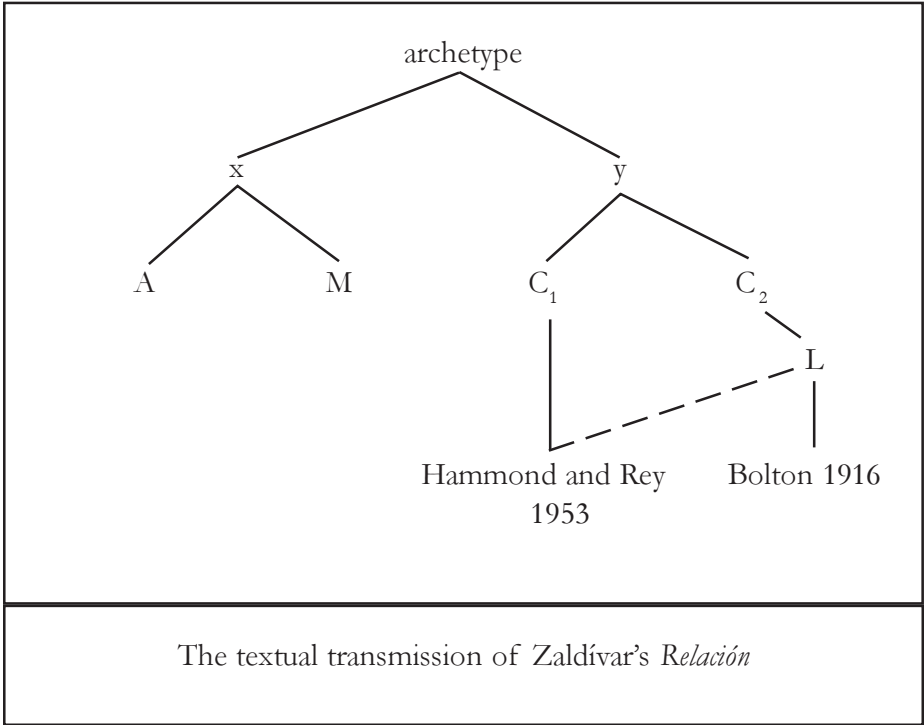
1. The general treatments of Zaldívar’s *Relación* that I have consulted include Hammond 1927:106-107; Hammond and Rey 1953, 1:18; Kessell 1979:82-84; Brandon 1990:63-65; Simmons 1991:124-125; Morris 1997:138-141.

2. In another document, Oñate speaks as though he had already seen Zaldívar’s *Relación* on the 16th of February (Archivo General de Indias [AGI], Patronato 22, ramo 13, fols. 1019r-1021r, at 1020v7-9). Perhaps one should assume that the date of February 23 for Zaldívar’s *Relación* refers to an official presentation of a document that the governor had actually had in his hands for some time.

3. The basic sources for this paragraph are Hammond 1927:90-123 (chap. 6 “The Establishment of the Colony” and chap. 7 “The Destruction of Acoma”) and Simmons 1991:90-155.

4. One should say “American bison” rather than “buffalo,” but the latter designation has achieved such wide usage that it seems pointless to avoid it.

5. This edition forms part of a larger project to edit documents concerning the Spanish exploration and settlement of the Southwest, supported, during the biennium 1997-1999, by a collaborative research grant from the National Endowment for the Humanities, which I held with Barbara De Marco, Principal Editor, Research Center for Romance Studies, International and Area Studies, University of California, Berkeley, and Managing Editor of the journal *Romance Philology*. She kindly read a draft of this work and made many excellent suggestions. The final version owes a great deal to David Weber’s careful and expert editing. Naturally, all errors that remain are the exclusive responsibility of the editor and the translator.



Edition

Editorial Criteria.

The original spelling has been scrupulously maintained. The *ç* with cedilla appears regularly before the front vowels *i* (A 1029v28 “rregoçixos”) and *e* (A 1032v11 “Marçelo ”), where the cedilla is superfluous. Capitalization and punctuation have been modernized. In order to be consistent, it was necessary to replace *R* with *rr* except where a capital letter is called for by modern standards; conversely *rr* is capitalized as *R*. It is somewhat anachronistic to speak of “capital” letters in the documents of this epoch. There is no consistent use of larger forms of letters to signal proper names, or beginnings of sentences, or even of paragraphs (rather, sections, since paragraphs were another form of punctuation more or less ignored in manuscript documents). Larger letters are almost always purely ornamental and occur in a range of sizes that often defeats any attempt to represent them consistently.

Abbreviations have been resolved with italics. I have modernized word division except where separation would produce truncated forms; in such cases I found the apostrophe the most convenient solution (A 1030v16-17 “qu’en | solo aquel paraxe”). Within the text and in the list of variants, parentheses “()” enclose editorial deletions and brackets “[]” editorial additions; if the deletions and additions are scribal, a caret “^” appears inside the opening parenthesis or bracket. The lines of each manuscript page have been numbered to facilitate location of passages referred to in the introduction and notes, and, indeed, comparison to the original (some of these criteria are adapted from those promulgated in Mackenzie 1986).

This edition is published with the permission of the Ministerio de Educación y Cultura, Archivo General de Indias, Seville, from the *legajo* Patronato 22, ramo 13.

Relacion De la Jornada De las Vacas de

dezuola que hizo el sargento mayor aguinbe de sehembre del año de mill y quinquenta y ocho

5 Salieron Del rreal el sargento mayor Vibente de zaldívar mendoza y el pro
 Vezedor general diego de zubiá el capitán aguilar y otros capitanes y soldados
 hasta numero de sesenta muy bien adriados de muchas manadas de yeguas
 y otros portuecos para la Vaqueria. Aquinbe de sehembre y llegaron a los
 peccos adiel y ocho de do salieron a Veinte dexando Salir por perlado de
 10 aquella provincia al padre fray franc^o de sant miquel de la Orden del s^o
 sant franc^o y a Juan de Dios donado y naguatato de aquella lengua que es la
 que llamo espezo la provincia de tamos de donde fue un don pedro oroz in
 dio de esta tierra que murio en tanepantla en poder y doctrina de los pa
 dres de sant francisco y despues de aver andado quatro leguas llegaron al
 15 paraxe de las cruzuelas donde ay grandissima summa de las de castilla zivie
 La almonazi de la de cordova otro dia andubieron otras cinco leguas y al tres
 ay agua aunque durmieron sin ella. Otro dia andubieron dos leguas aun dia
 el suelo pequeño de poca agua mas de grandissima summa de pescado. Vagres a
 dina camaron y a talote donde consolo anzuelo se pescaron en aquella
 20 noche quinientos Vagres y otros dia muchos mas. en aquel paraxe les sa
 Lieron quatro yndios Vaqueros hizieron les dar de comer y desca tes la van
 tose. Uno de ellos y dio muchas voces a muchos yndios que estauan abscon
 didos y vinieron todos adonde estauan los españoles. es gente de
 muchas fuerzas Lindos flecebros dio les el sargento mayor a todos des
 cates y a paziguolos y pidioles una yagua para las vacas la qual le
 25 dieron de muy buena gana. Otro dia caminaron seys leguas y fueron
 a una agua llouediza Salí salieron de una sierra tres yndios y pregun
 tando les por su rrancheria dixeron que estaua una legua de Salí y
 que estauan muy alborotados de venimos yr por aquella tierra y por
 que no se alborotasen mas yendo mucha gente fue el sargento
 30 mayor consolo un compañero a su rrancheria Diciendoles a los
 tres yndios por medio de un ynterprete y lengua que lleuaua lla
 mado clemenillo yndio de los que traixerón una yña y le yua

Relacion de la xornada de las bacas de
Ziuola que hizo el sargento mayor a quinze de setiembre del año de mill y quinientos y
nouenta y ocho.

¶ Salieron del rreal el sargento mayor Vizente de Zalduar Mendoza y el pro-
5 vehedor general Diego de Zubia, el capitán Aguilar y otros capitanes y soldados
hasta numero de sesenta, muy bien aviados de muchas manadas de yeguas
y otros pertrechos, para la vaqueria a quinze de setiembre y llegaron a los
Peccos a diez y ocho, de do salieron a veynte, dexando halli por perlado de
aquella prouinzia al padre fray Francisco de sant Miguel de la orden del señor
10 sant Francisco y a Juan de Dios donado y naguatato de aquella lengua, que es la
que llamo Espexo la prouinzia de Tamos, de donde fue vn don Pedro Oroz in-
dio de esta tierra que murio en Tlanepantla en poder y doctrina de los pa-
dres de sant Francisco, y despues de aver andado quatro leguas llegaron al
paraxe de las ciruelas, donde ay grandisima summa dellas de Castilla, zirue-
15 la almonazi de la de Cordoua. Otro dia andubieron otras cinco leguas y a las tres
ay agua aunque durmieron sin ella. Otro dia andubieron dos leguas a un rri-
chuelo pequeño de poca agua mas de grandisima summa de pescado, vagre, sar-
dina, camaron y matalote, donde con solo anzuelo se pescaron en aquella
noche quinientos vagres y otro dia muchos mas. En aquel paraxe les sa-
20 lieron quatro yndios vaqueros; hizieronles dar de comer y rrescates. Levan-
tose vno dellos y dio muchas voces a muchos yndios que estauan [e]scon-
didos y vinieron todos adonde estauan los españoles. Es gente de
muchas fuerzas, lindos flecheros. Dioles el sargento mayor a todos rres-
cates y apaziguolos y pidioles vna guia para las vacas, la qual le
25 dieron de muy buena gana. Otro dia caminaron seys leguas y fueron
a vna agua llouediza. Halli salieron de vna sierra tres yndios y pregun-
tandoles por su rrancheria dixeron que estaua vna legua de halli y
que estauan muy alborotados de vernos yr por aquella tierra y por-
que no se alborotasen mas yendo mucha gente, fue el sargento
30 mayor con solo vn compañero a su rrancheria, diziendoles a los
tres yndios, por medio de vn ynterprete y lengua que lleuaua lla-
mado Clementillo yndio de los que traxeron Vmayña y Leyua

que fue con ellos ~~La~~ Casca Unirrio grandissimo La De Nota al oriente
 que en la florida que todos entendemos ser el famoso rio de Lama ^{na}
 que entra en la dicha florida y ser aquella Via La que traieron dorian
 tes caueza de vaca y el negro que della salieron a esta tierra y las rranche
 5 rras y tierras de los patara bueyes que fuesen delante y se gasen la gen
 te que el solo queria yr a verlos y ser su amigo y como tres quartos de
 legua apartado de surreal le fueron saliendo de quatro en quatro y de
 seis en seis mucha summa de gente pidiendole sua amistad y el modo
 que tienen para pedilla es estender la palma del amano de recba hasta
 10 el sol y luego boluerla a la persona con quien quieren amistad Dioles
 asi mismo rescates e ynportunaron le mucho Llegase a surreal y
 a un que era cerca de la oracion subo deyr por que no les pareciase q
 lo dexaua por miedo Llego salla yeshubo con ellos en gran amistad
 y boluio muy noche a surreal y otro dia yendo marchando les a
 15 lieron muchos yndios e yndias con pinole ellos andan los mas des
 nados algunos cubiertos con pellejos de ziuola y algunas mantas
 yellas yellas con unos como calzones de gamuza y sus zapatos de bohi
 nes asi mismo dioles algunos rescates y dixoles por medio del ynterpre
 te que el s^r governador Don Juan de onate le enuiaua a que supiesen
 que haia de fauorezer a los que fuesen leales a suma q. y castigar a los
 20 que no lo fuesen quedaron todos de pax y muy contentos pidieron le
 ayuda para contra los sumanas que ellos llaman a un a nazon de
 yndios rrayados al modo de los escibimecos promueholes el dicho sar
 gento mayor de piocurar que todos hubiesen pax por que aeste fin
 25 al dia venido a su tierra y despedidos se pario de salli y camino
 otras tres dias diez leguas y al fin dellas vio el primer toro de gi
 uola que como algo viejo andaua apartado y corrio poco y as se
 hizieron grandes rregocijos y fue para todos un lindo picon por
 que el menor de la compania no se contentaua con diez mi U Peses
 30 de solo su rodeo luego se vieron en unas lagunillas mas de
 trecientas vacas y en otros dos dias se andu vieron como sus de

y que fue con ellos hasta un rrio grandissimo la derrota al oriente
 hazia la Florida, que todos entendemos ser el afamado rrio de la *Magdalena*
 que entra en la dicha Florida y ser aquella via la que traxeron Doran-
 tes, Caeza de Vaca y el negro que della salieron a esta tierra y a las rranche-
 5 rias y sierras de los patarabueyes, que fuesen delante y sosegasen la gen-
 te que el solo queria yr a verlos y ser su amigo y como tres quartos de
 legua apartado de su rreal, le fueron saliendo de quatro en quatro y de
 seis en seys mucha summa de gente, pidiendole su amistad y el modo
 que tienen para pedilla es estender la palma de la mano derecha hazia
 10 el sol y luego boluerla a la persona con quien quieren amistad. Dioles
 asimismo rrescates e ynportunaronle mucho llegase a su rrancheria y
 avnque era cerca de la oracion hubo de yr porque no les pareciese *que*
 lo dexaua por miedo. Llego halla y estubo con ellos en gran amistad
 y voluio muy noche a su rreal y otro dia yendo marchando le sa-
 15 lieron muchos yndios e yndias con pinole. Ellos andan los mas des-
 nudos, algunos cubiertos con pellejos de Ziuola y algunas mantas
 y ellas con vnos como calzones de gamuza y sus zapatos o boti-
 nes a su modo. Dioles algunos rrescates y dixoles por medio del ynterpre-
 te que el *señor* gouernador don Juan de Oñate le enuiaua a que supiesen
 20 que hauia de fauorezer a los que fuesen leales a su *magestad* y castigar a los
 que no lo fuesen. Quedaron todos de paz y muy contentos. Pidieronle
 ayuda para contra los jumanas, que ellos llaman a vna nazon de
 yndios rrayados al modo de los chichimecos. Prometioles el dicho sar-
 gento mayor de procurar que todos tubiesen paz, porque a este fin
 25 avia venido a su tierra y despedidos se partio de halli y camino
 otros tres dias diez leguas y al fin dellas vio el primer toro de Zi-
 uola que como algo viejo andaua apartado y corrio poco y asi se
 hizieron grandes rregoçixos y fue para todos vn lindo picon, por-
 que el menor de la compañia no se contentaua con diez mill rreses
 30 de solo su rrodeo. Luego se vieron en vnas lagunillas mas de
 trecientas vacas y en otros [tres] dias se anduvieron como siete

Leguas y toparian como quatro mill reses y en aquel para se se dello
 muy ouna comodidad para hacer corral consus mangas y dandose or-
 den en hacerlo serrecho el ganado mas de ocho Leguas La tierra adentro
 Visto esto el sargento mayor con diez de sus soldados se adelanto a un
 rrio que estaua seys Leguas de Saltillo y viene de Sabia la provincia
 5 de los picurics y sierra neuada que en ellos esta adoleuia dicho
 Laguna Sabia grandissima summa de ganado y llegado al rrio el
 ganado se auia rretizado y respecto de auer pasado entonces muchos
 yndios Vaqueros que venian de contratar con los picurics. y ta os.
 10 puebllos populosos de este nueuo mex^{co} a los quales venden carne
 cueros manteca. y sebo. y sal. a rruco de mantas. algodón. loza. y
 may^s y algunos calcequíhillos verdes de que usan. durmiq enya
 quel rrio y otrodia voluendo sabia surreal encontio vna rranche-
 15 ria en que auia ~~en~~ en cuenta hendas de cueros adouados estrema-
 disimamente colorados y blancos. La forma de pabellon y redon-
 das consus botones y portañolas tan curuosos como en ~~ya~~ fia
 y tan grandes que en las muy ordinarias ca uian quatro col-
 20 borres y camas distintas muy olgadamente y el adouo tan
 lindo que a vn quellueua acantaros no las passa nise. en du-
 zebe el cuero antes en secandose queda tan blando y tratable
 como antes que por ser cosa maravillosa quiso ha ber la experien-
 25 cia y cortando vn pedazo de henda de cuero se secho en rre pmo y pto
 a secar al sol y quedo de la misma manera tratable que sino sehubiera
 moxado Descato vna el dicho sargento mayor y la rruca a surreal
 y conser tan grande como dicho es ~~no~~ pesaua mas de dos arrovas y
 30 para esta carga y los palos en que la arman y vna mochila de car-
 ne y supinote. omay^s usan vn perri llo mediado La rruca los di-
 chos yndios que les sirue de mula y va vna gran rruca de ellos em-
 chados por los pechuelos y anquillas y con quatro arrovas de pe-
 so por lo menos camina como que su amo y escosa de ver

leguas y topar[o]n como quatro mill rreses y en aquel paraje se hallo
 muy buena comodidad para hacer corral con sus mangas y dandose or-
 den en hacerlo, se rretiro el ganado mas de ocho leguas la tierra adentro.
 Visto esto, el sargento mayor con diez de sus soldados se adelanto a un
 5 rrio que estaua seys leguas de halli y viene de hazia la prouincia
 de los picuries y sierra neuada que en ellos esta, ado le auia dicho
 la guia hauia grandisima summa de ganado y llegado al rrio, el
 ganado se auia rretirado rrespecto de auer pasado entonces muchos
 yndios vaqueros que venian de contratar con los picuries y taos,
 10 pueblos populosos de este Nueuo Mexico, a los quales venden carne,
 cueros, manteca y sebo y sal a trueco de mantas, algodón, loza y
 mayz y algunos chalchiguitillos verdes de que vsan. Durmio en a-
 quel rrio y otro día voluiendo hazia su rreal, encontro vna rranche-
 ria en que auia cincuenta tiendas de cueros adouados estrema-
 15 disimamente colorados y blancos, la forma de pabellon, rredon-
 das con sus votones y portañolas, tan curiosos como en Ytalia
 y tan grandes que en las muy ordinarias cavian quatro col-
 chones y camas distintas muy olgadamente y el adouo tan
 lindo que avnque llueua a cantaros no las passa ni se endu-
 20 reze el cuero; antes en secandose queda tan blando y tratable
 como antes, que por ser cosa maravillosa quiso hazer la espirienza y
 cortando vn pedazo de [cuero de vna tienda], se hecho en rremoxo y puso
 a secar al sol y quedo de la misma manera tratable que si no se hubiera
 moxado. Rescato vna el dicho sargento mayor y la truxo a este rreal
 25 y con ser tan grande como dicho es no pesaua mas de dos arrouas y
 para esta carga y los palos en que la arman y vna mochila de car-
 ne y su pinole o mayz vsan vn perrillo mediado lanudo los di-
 chos yndios que les sirue de mula y va vna gran rrecua dellos cin-
 chados por los pechuelos y anquillas y con quatro arrouas de pe-
 30 so por lo menos, camina lo mesmo que su amo y es cosa de ver

y mucho Para rreyr Verlos y Las puntas de los palos arrastrando
 y casi todos ellos matadillos en los en cuentios vnos tras otros haciendo
 su jornada y que para cargarlos les coxen Las indias Lacauza entre
 Las piernas y asi le cargan de derecha Lacarga que pocas vezes es munes
 5 ter porque andan de anda dura como si se hubieran enseñados con
 sueltas bueltos al rreal olgazon a quella dia y otro por ser dia del señor
 sant fco y acinco de octubre caminaron por llegar al gol pe del ga
 nado y en tres dias anduvieron catorce leguas donde hallaron
 y mataron mucha summa de vacas y otro dia pasaron tres leguas
 10 mas adelante buscando buena como didad y aparejo para corral
 y hallandola le enpebaron a hazer de grandes trozos de alamos y
 tardaron tres dias en que se acabaron tan grande y contan largas
 mangas que pensaron encerrar diez mill rreses porque aquellos
 dias viantantas y andauan tan cerca de las hienas y caulla de
 15 que con esto y que quando corren parecen maneadas y dando
 saltos tubieron por muy cierta La presa porque afirman que en
 solo aquel paraxe auia mas que en tres estancias juntas de las
 mas populosas de la nueua espana los que an visto lo vno y
 lo otro hecho el corral salieron otro dia a vn allanada donde
 20 La tarde antes se auian visto como cien mill rreses y dan doles
 La a ventada en pebo asalin el ganado muy bien sabia el corral
 y apocorrato rre voluio con grande furia habia do uenia La
 gente y rronpro por toda ella con y bien apiñados sin que fue
 sepusible rresistirlos porque es ganado del mas terrible tson
 y coraxe que se puede encareber y tan matero que si corren tras
 25 el corre y si se paran o ban poco apoco. separa y serrebuelca como
 si fueran mulas y con este aliento torna de nuevo a su carrera
 tentaronse mill modos en algunos dias para enzerrarlo opas
 ra hazer rodeo del y por ninguna via fue posible y no es de

y mucho para rreyr verlos yr las puntas de los palos arrastrando
 y casi todos ellos matadillos en los encuentros, vnos tras otros haciendo
 su xornada y que para cargarlos les coxen las indias la caueza entre
 las piernas y asi les cargan o endereza[n] la carga que pocas vezes es menes-
 5 ter porque andan de andadura como si estuvieran enseñados con
 sueltas. Bueltos al rreal olgaron aquel dia y otro por ser dia del señor
 sant *Francisco* y a cinco de octubre caminaron por llegar al golpe del ga-
 nado y en tres dias anduvieron catorze leguas donde hallaron
 y mataron mucha summa de vacas y otro dia pasaron tres leguas
 10 mas adelante, buscando buena comodidad y aparejo para corral
 y hallandola, le enpezaron a hazer de grandes trozos de alamos y
 tardaron tres dias en que le acauaron tan grande y con tan largas
 mangas que pensaron encerrar diez mill reses, porque aquellos
 dias vian tantas y andauan tan cerca de las tiendas y cauallada
 15 que con esto y que quando corren parece van maneadas y dando
 saltillos, tubieron por muy cierta la presa porque afirman qu'en
 solo aquel paraxe auia mas que en tres estancias juntas de las
 mas populosas de la Nueva España los que an visto lo vno y
 lo otro. Hecho el corral, salieron otro dia a vna llanada donde
 20 la tarde antes se auian visto como cien mill rreses y dandoles
 la aventada, enpezo a salir el ganado muy bien hazia el corral
 y a poco rrato rrevoluio con grande furia hazia do uenia la
 gente y rronpio por toda ella con yr bien apiñados sin que fue-
 se pusible rresistirlos, porque es ganado del mas terrible teson
 25 y coraxe que se puede encarezer y tan matrero que si corren tras
 el, corre y si se paran o ban poco a poco, se para y se rrebuelca como
 si fueran mulas y con este aliento torna de nuevo a su carrera.
 Tentaronse mill modos en algunos dias para enzerrarlo o pa-
 ra hazer rrodeo del y por ninguna via fue posible y no es de

5 *Es Pantar por que esta notablemente Jimarron y ferros tan
 to quenos mato tres cauallos y nos hizo quarenta muy mal por
 que tiene las aspas muy agudas y medianas como de apalmo y medio
 y retorcidas Una contra otra alo alto y siere delado y Vaxando mu
 cho Lacauza de manera que lo que coxe rrasga muy bien con todo
 eso semato mucho dellos y se hizieron de ochenta arrovas arriuada
 manteca que escede sin ninguna duda ala del puerco con muchas
 Ventaxas y lacarne del toro ala de m^a Vaca y la de la Vaca y gua
 la con nuestra muy tierna ternera o carnero //*

10 *Visto pues que el ganado mayor nose podia traer en pie dio el sar
 gento mayor en hacer coger terneras y en perraronse de manera
 que di muchas que se trayan Vnas rrazuadas otras sobre los cauallos
 ninguna llego Vna legua asurreal que todas se murieron dentro
 15 de Vna ora pocas y asi se cree que sin son Necien nacidas y ala
 querencia de m^as Vacas nose podran traer hasta que el ganado ja
 manse mas de lo que esta cuya hechura y forma estan maravillosa
 y derreyr o espantarse que el que mas vezes lo ve mas desea ver lo
 y ninguno sera tan melancolico que si cien vezes lo ve al dia nose
 rria muy degana otras tantas y se admire de ver animal tan fiero*

20 *Cuyos cuernos son negros del tamaño y adicho de Vna tercia q
 parecen de bufallo Los ojos pequeños rostro y ojo y peruiñas
 de la misma forma de m^as Vacas salvo que es muy barbado el
 toro y la uaca como cabrones Unos de tanta lana que les cubre
 Los ojos y cara y el copete casi todos los cuernos Llegales esta lana
 25 larga y muy tratable y blanda hasta casi el medio cuerpo
 y de allí halla es el pelo mas pequeño sobre las aguijas tienen
 tanta y sube tanto el lomo que parecen corcovados aunque
 en realidad de verdad no lo son mucho porque es tacado s*

espantar porque esta notablemente zimarron y [feroz], tan-
 to que nos mato tres cauallos y nos hirio quarenta muy mal, por-
 que tiene las aspas muy agudas y medianas como de a palmo y medio
 y rretorcidas vna contra otra a lo alto y hierde de lado y vaxando mu-
 5 cho la caueza, de manera que lo que coxe rrasga muy bien. Con todo
 eso se mato mucho dellos y se hizieron de ochenta arrouas arriua de
 manteca que escede sin ninguna duda a la del puerco con muchas
 ventaxas y la carne del toro a la de *nuestra* vaca y la de la vaca ygua-
 la con *nuestra* muy tierna ternera o carnero.

10 ¶ Visto pues que el ganado mayor no se podia traer en pie, dio el sar-
 gento mayor en hacer coger terneras y enperraronse de manera
 que de muchas que se trayan, vnas rrauiatadas, otras sobre los cauallos,
 ninguna lleo vna legua a su rreal, que todas se murieron dentro
 de vna ora poco mas y asi se cree que si no son rrecien nacidas y a la
 15 querenzia de *nuestras* vacas, no se podran traer hasta que el ganado a-
 manse mas de lo que esta, cuya hechura y forma es tan marauillosa
 y de rreyr o espantarse que el que mas vezes lo uee mas desea verlo
 y ninguno sera tan melancolico que si cien vezes lo uee al dia no se
 rria muy de gana otras tantas y se admire de ver animal tan fiero,
 20 ¶ cuyos cuernos son negros del tamaño ya dicho de vna terçia *que*
 parecen de bufallo; los ojos pequeños, rrostro y oçico y pesuñas
 de la misma forma de *nuestras* vacas, saluo que es muy barbado el
 toro y la uaca como cabrones, llenos de tanta lana que les cubre
 los ojos y cara y el copete, casi todos los cuernos. Llegales esta lana
 25 larga y muy tratable y blanda hasta casi el medio cuerpo
 y de halli halla es el pelo mas pequeño. Sobre las agujas tienen
 tanta y sube tanto el lomo que parecen corcouados aunque
 en rrealidad de verdad no lo son mucho porque estacados

Los cueros se les quita la corcorua muy facil mente son mayores en
 comun que nro ganado La colilla de la misma manera que un puercos
 con pocas cerdas alcauo muy corta y que la re huerce arriba quando
 corren en las rodillas tienen unas naturales ligabambas de pelo
 5 muy largo de las ancas que son como de mula son derrengados y cab
 corruos y asi corren de la manera dicha a saltos y mucho en especial
 cuesta arriba son todos de un color negro algo leonados y a partes
 rehinto el pelo esta es su forma que a la vista es bar to mas feroz
 que puede significar la pluma podrase matar quanto ganado
 10 quisieren traerse a estas poblaciones que estan del como neynsa
 o quarenta leguas. muy dificultosa mente sia de venir vivo sija
 el tiempo y ba que ar los dies pacio no los amansa mas //

X Hallaronse en este camino algunos de los parajes y dormidas
 que hicieron Leyua y Sumayna quando salieron desta tierra su
 15 yendo del agente que venia de la nueva espanya a prender los

~~Estas sobre dichas vacas tienen sus querencias sobre unas mesetas~~
~~llanuras que corren muchas leguas porque despues que se subio a ellas~~
~~su vida muy pequena como de unas lomas se andubieron neynsa~~
~~leguas continuas llenas de yn finito ganado y xamas se les halla~~
~~caño ni tienen sierra ni arbol ni mata sobre si y estando en ellas.~~

20 solamente se guavan por el ol y por el norte. corre por lomas alto de
 las un rio mediano que es cosa maravillosa al parecer que
 vapor halli mas alto que en su nacimiento y parece que antes suue
 que va xa tiene mucho pescado y camaron al pie de estas mesetas
 25 en algunas partes que sacan cañadas ay gran cantidad de arvinas
 e yn finitos ojos de agua que salen de las propias mesetas y a me dia
 legua a un lado apartadas dellas ay grandes alamedas. Los

Yndios de toda aquella tierra son muchos viven en Nancse

los cueros, seles quita la corcoua muy facilmente. Son mayores en comun que *nuestro* ganado, la colilla de la misma manera que vn puerco con pocas cerdillas al cauo, muy corta y que la rretuerce arriua quando corren. En las rrodillas tienen unas naturales ligabanbas de pelo
 5 muy largo; de las ancas que son como de mula son derrengados y cazcoruos y asi corren de la manera dicha a saltos y mucho en espezial cuesta auajo. Son todos de vna color negros algo leonados y a partes rretinto el pelo. Esta es su forma que a la vista es harto mas feroz que puede significar la pluma. Podrase matar quanto ganado
 10 quisieren traerse a estas poblazones que estan del como treynta o quarenta leguas, muy dificultosamente si a de venir viuo, si ya el tiempo y baquearlos de espacio no los amansa mas.

¶ Hallaronse en este camino algunos de los parajes y dormidas que hicieron Leyua y Humayna quando salieron desta tierra hu-
 15 yendo de la gente que venia de la Nueua España a prenderlos.

¶ Estas sobredichas vacas tienen sus querenzas sobre vnas mesas llanisimas que corren muchas leguas porque despues que se subio a ellas, suvida muy pequeña como de vnas lomas, se andubieron treynta leguas continuas, llenas de ynfinito ganado y xamas se les hallo
 20 cauo ni tienen sierra ni arbol ni mata sobre si y estando en ellas, solamente se guiauan por el sol y por el norte. Corre por lo mas alto dellas vn rrio mediano que es cossa marauillosa al parescer que va por alli mas alto que en su nacimiento y parece que antes suue que vaxa. Tiene mucho pescado y camaron. Al pie de estas mesas
 25 en algunas partes que hacen cañadas ay gran cantidad de savinas e ynfinitos ojos de agua que salen de las propias mesas y a media legua a vn lado apartadas dellas ay grandes alamedas. Los yndios de toda aquella tierra son muchos. Viuen en rranche-

rias en las sobredichas tiendas de cueros. Siguen siempre el ganado y tras el se andan tan abrigados con sus pauellones como en qualquier cassa lo podian estar y como comen carne casi cruda y mucha manteca y sebo que les sirue como de pan, el tasajo en la vna mano y la manteca elada en la otra y
 5 vocado en el y en ella, crianse luzios y fornidos y valientes. Su municion es pedernal, arco turquesco muy grande; algunas flechas vieron con puntas largas de gueso, aunque pocas por ser mexor el pedernal para matar las vacas que no la vara y matanlas del primer tiro, envoscad[o]s en rramadas hechas en los abreuaderos con grandisimma destreza como halli
 10 lo vieron todos los que fueron, los quales y el dicho sargento mayor tardaron en su viaxe cinquenta y quatro dias y boluieron a este rreal a ocho de novienbre de mill y quinientos y nouenta y ocho años a dios *gracias*.

¶ En el *pueblo* de san Joan Bautista a veynte y tres dias del mes de hebrero de mjll e quinientos e nouenta e nuebe años,
 15 ante don Joan de Oñate *gouernador* y capitan *general* y adelantado de las prouinçias y rreynos de la Nueva Mexico, conquistador poblador e paçificador dellas por el rrey *nuestro señor, etcetera*, Viçente de Çalduar Mendoza, sargento mayor capitan cauo de las conpañias de los dichos rreynos y e-
 20 xerçito de su *magestad*, presento esta rrelaçion de la jornada que hiço por mandado de su *señoria* a las vacas de Sibola y el dicho señor *gouernador*, para que a su *magestad* y a sus audiencias e birreyes conste y se entienda que es con toda *verdad*, mando que se leyese toda ella a algunos de los capitanes
 25 y soldados de los que fueron con el dicho sargento mayor que estauan presentes e que a ello rrespondan y lo firmen de sus nombres, para lo qual el dicho señor *gouernador* tomo e rreçiuio juramento a todos los susodichos por dios e vna cruz *en forma de derecho* y lo hjçieron e prometieron de deçir *verdad*, los
 30 quales fueron el dicho Viçente de Çalduar Mendoza, sargento mayor y el capitan y el prouehedor *general* Diego de Çubia y el capitan Pablo de Aguilar Ynoxosa y el capitan Marçelo d’Espinosa y el alferes Domingo de Liçama, Marcos Cortes, Juan de Pedraça, Alonso Sanchez, Hernando Ynojos, Esteban de
 35 Sosa, Joan de Olague, Joan de Salas, Diego Robledo y Diego de Ayarde, a todos los quales yo el *secretario* ynfraescrito

les ley como *dicho* es la rrelaçion de berbun a berbo vna y mas
 y conforme[s] rrespondieron y dixeran *que* todo lo contenido
en ella es çierto y berdadero y lo que paso en su presençia en el *dicho*
 biaje de las uacas y so cargo del *dicho* juramento que todos hiçieron
 5 y se rretificaron en ello, siendoles leydo y lo firmaron de
 sus nombres los que supieron, que fueron los que aqui pareçie-
 ren sus firmas, de todo lo qual yo el *dicho* secretario doy fee *que* paso
 en mi presençia, siendo testigos el contador de la rreal haçienda
 y Joan Hortiz y Joan Belazquez de Cabanillas y otras personas. Don
 10 Joan de Oñate, Vicente de Çalduar Mendoça, Diego de Çubia, Pablo
 de Aguilar Ynoxosa, Marçelo d’Espinosa, Domingo de Lizama,
 Alonso Sanchez, Esteuan de Sosa, Joan de Pedraça, Diego Robledo,
 Joan de Salas, ante mi Joan Gutierrez Bocanegra, secretario.

¶ E yo el *dicho* Juan Gutierrez Boca- {signature} don Juan de Oñate {rubric} negra, capitan
 15 por el rey *nuestro* señor y secretario de gouernaçion de los rreynos
 y probinçias de la Nueva Mexico, presente fui a lo que *dicho* es junta-
 mente con el *dicho* señor gouernador que aqui firmo su nonbre y de su man-
 damjento hiçe sacar este traslado el qual ba çierto y berdadero segun
 ante mj paso y en testimonjo de uerdad lo firme
 {signature} Jhoan Gutierrez Bocanegra {rubric}
 secretario
 {seal}
 {vertical text}

Relaçion de la *xornada* que se hizo a las uacas de Si-
 bola por mandado de su *señoria* el sargento mayor Vicente
 de Saldiuar Mendo[ç]a.

Variants and Paleographic Notes

A = AGI, Patronato 22, Ramo 13, fols. 1029r-1032v; C₁ = 1186r-1188r; C₂ = 1234r-1237r.

M = Juan de Montoya, *Relación de la jornada* (Hammond and Rey 1938:98-111).

A has a contemporary foliation 88r-91v.

C₁ 1185r1-3 *heading*: Treslado de algunas Relaciones *que* el gouernador don juan de oñate 2| ynbio al virrey conde de monterrey de algunas jornadas descubrimientos 3| y ensayes que se hiçieron en los Reynos y prouinçias de la nueba mexico.

C₂ 1234r1-3 *heading*: Treslado de algunas Relaciones *que* el gouernador don juan de oñate ynbio 2| al virrey conde de monterrey de algunas jornadas descubrimientos y ensayes 3| *que* se hiçieron en los Reynos y prouinçias de la nueua mexico.

A 1029r1-3 *this heading appears as abbreviated marginal glosses in C₁ and C₂.*

C₁ 1185r4 *marginal gloss*: Relacion de la jornada | [y de]scubrimiento de las | [va]cas de çibola.

C₂ 1234r4 *marginal gloss*: Relacion del descubri- | miento de las vacas | de çiuola.

A 1029r1 *this line is written in large letters.*

A 1029r2 *repeats de from the previous line.*

A 1029r7 setiembre: C₁ 1185r7 septiembre C₂ 1234r7 septiembre.

A 1029r8 peccos: C₂ 1234r7 pecos.

A 1029r10 donado y: C₁ 1185r10, C₂ 1234r10 *omit* y.

A 1029r12 tlanepantla: C₁ 1185r12 tanepantla.

A 1029r12 doctrina: C₁ 1185r12 dotrina.

A 1029r13 aver andado: C₁ 1185r13, C₂ 1234r12-13 andadas.

A 1029r19 les: C₁ 1185r20, C₂ 1234r 19 le.

A 1029r20-21 abscon- | didos: C₁ 1185r22, C₂ 1234r21 escondidos, M 23.13-14 escon- | didos.

A 1029r32 clementillo: C₁ 1185r32, C₂ 1234r31 jusepillo.

A 1029r32 traxeron: C₁ 1185v1 truxieron, C₂ 1234r32 truxeron.

A 1029v1 fue: C₁ 1185v1, C₂ 1234r32 fueron.

A 1029v2 entendemos: C₁ 1185v3, M 24.5 entendimos.

A 1029v3 aquella via la que: C₁ 1185v4, C₂ 1234v3 aquella la via que.

A 1029v8 mucha: C₁ 1185v9, C₂ 1234v7 gran.

A 1029v8 le: C₂ 1234v7 les.

A 1029v9 pedilla: C₁ 1185v9, C₂ 1234v8 pedirla.

A 1029v9 ha(^st)[^zi]a: C₁ 1185v10, C₂ 1234v9 haçia.

A 1029v13 halla: C₁ 1185v13, C₂ 1234v12 alli.

A 1029v15 pinole: C₁ 1185v15 pinoli.

A 1029v17 *repeats the phrase* y ellas.

A 1029v19 enviaua: C₁ 1185v19-20, C₂ 1234v18 ynbiaua.

A 1029v28 fue: C₁ 1185v28, C₂ 1234v26 fueron.

A 1029v31 dos: C₁ 1185v30, C₂ 1234v28, M 25.13 tres.

A 1030r1 toparian como: C₁ 1185v31, C₂ 1234v29 toparon como hasta, M 25.14-15 topa- | ron con.

A 1030r7 grandisima summa de: C₁ 1186r4, C₂ 1235r3 muchissimo.

A 1030r16 portañolas: C₂ 1235r11 portañuelas.

A 1030r17-18 col- | chones: C₁ 1186r14 colchines.

A 1030r21 espirienza: C₁ 1186r18, C₂ 1235r15-16 experiençia.

A 1030r22 de tienda de cuero: C₁ 1186r18-19, C₂ 1235r16 de cuero de vna tienda, M 26.20-21 de cuero de vna tien- | da.

A 1030r24 truxo: C₂ 1235r18 traxo.

A 1030r26 en: C₁ 1186r23, C₂ 1235r20 con.

A 1030r30 mesmo: C₁ 1186r27, C₂ 1235r23 mismo.

A 1030v4 les: C₁ 1186r31, C₂ 1235r27 los.

A 1030v4 endereza[n]: C₁ 1186r31, C₂ 1235r27 enedereçan.

A 1030v16 afirman: C₂ 1235v7 afirmaban.

A 1030v17 juntas: C₁ 1186v11, C₂ 1235v8 *omit*.

A 1030v20 cien: C₂ 1235v10 çient.

A 1030v24 pusible: C₁ 1186v17, C₂ 1235v13 posible.

A 1030v26 rrebuelca: C₁ 1186v20 rrebuelcan, C₂ 1235v16 Rebuelcan.

A 1031r1 ferroz: C₁ 1186v23, C₂ 1235v19 feroz.

- A 1031r4 rretorcidas: C₁ 1186v26 Retorçidos.
- A 1031r6 mucho dellos: C₁ 1186v28 mucho dello, C₂ 1235v23 dello.
- A 1031r6 arriua: C₁ 1186v29 para arriba, C₂ 1235v24 para arriua.
- A 1036r7 duda: C₁ 1186v29, C₂ 1235v25 dubda.
- A 1031r18 cien: C₁ 1187r8, C₂ 1236r4 çient.
- A 1031r19 y se admire: C₁ 1187r8-9, C₂ 1236r5 o se admire.
- A 1031r21 bufallo: C₁ 1187r11 bufano.
- A 1031r21 pesuñas: C₁ 1187r11-12, C₂ 1236r7 pies y uñas.
- A 1031r23 tanta lana: C₂ 1236r9 tantas lanas.
- A 1031r26 halli halla: C₁ 1187r15-16 alli | adelante.
- A 1031v7 a partes: C₁ 1187r25, C₂ 1236r21 en parte.
- A 1031v12 baquearlos: C₁ 1187r29, C₂ 1236r25 baqueallos.
- A 1031v13 este camino: C₂ 1236r26 este paraje y camino.
- A 1031v14 humayna: C₁ 1187r31-32, C₂ 1236r27 humana.
- A 1032r2-3 po- | dian: C₁ 1187v15, C₂ 1236v11 pudieran.
- A 1032r4 elada: C₂ 1236v13 *omits*.
- A 1032r8 emboscadas: C₁ 1187v21-22 en- | boscados, C₂ 1236v17 enboscados, M 33.5 emboscadas.
- A 1032r13 *a different hand begins here and continues to 1032v13.*
- A 1032r16 la nueba: C₁ 1187v29-30 el nueuo, C₂ 1236v25 el nuebo, M 33.17 el nueuo.
- A 1032r19 cauo: C₁ 1187v32, C₂ 1236v27 y cauo.
- A 1032r26 e que: C₁ 1188r5 y que, C₂ 1237r1 y *que*.
- A 1032r28 e vna: C₁ 1188r7-8, C₂ 1237r3 y vna.
- A 1032r29 e prometieron: C₁ 1188r8, C₂ 1237r3 y prometieron.
- A 1032r31 capitan y el prouehedor general: C₁ 1188r10 el proueedor y capitan, C₂ 1237r5 el proueedor y capitan.
- A 1032r31-32 çubia y: C₁ 1188r10, C₂ 1237r5 *omit* y.
- A 1032r32 ynoxosa y: C₁ 1188r11, C₂ 1237r6 *omit* y.
- A 1032r33 despinosa y: C₁ 1188r11, C₂ 1237r6 *omit* y.
- A 1032r35 Robledo: C₁ 1188r13 Robles.
- A 1032r36 ynfraescrito: C₁ 1188r14, C₂ 1237r9 ynfraescrito.
- A 1032v1 la rrelaçion: C₁ 1188r15 la dicha rrelaçion, C₂ 1237r9 la dicha *Relaçion*.
- A 1032v1 de berbun a berbo: C₁ 1188r15 de berbo ad berbun, C₂ 1237r10 de berbun ad berbun.
- A 1032v2 conforme: C₁ 1188r16, C₂ 1237r10, M 35.8 conformes.
- A 1032v6 nombres los que: C₂ 1237r13-14 nombres | lo que.
- A 1032v13 *a third hand begins here and continues to the end.*
- A 1032v14 *the governor's signature is wanting in C₁ and C₂.*
- A 1032v15-16 de los rreynos | y probinçias de la nueba mexico presente: C₁ 1188r27-28, C₂ 1237r22 de la nueba mexico y de sus Reynos y prouinçias presente.
- A 1032v17 firmo su: C₂ 1237r23-24 firmo de | su.
- A 1032v18 traslado: C₁ 1188r30, C₂ 1237r24 treslado.
- A 1032v18-19 berdadero segun | ante mj paso y: C₁ 1188r31, C₂ 1237r25 verdadero corregido con el original *que* queda en mi poder y.
- A 1032v19 de uerdad: C₁ 1188r31 *omits*.

Commentary

- A 1029r1 **xornada** *jornada* ‘military expedition’, figurative meaning derived from the basic denotation of ‘day’s journey’.
- A 1029r1-2 **bacas de** | **Ziuola** ‘American bison, buffalo’. Originally a name for the Zuni pueblos, *Cíbola* came to be applied to the whole region. It is the basis of the derivatives *cíbolo* ‘buffalo’ and *cibolero* ‘buffalo hunter’. Cf. Craddock Forthcoming.
- A 1029r2 **sargento mayor**: ‘oficial que solía haber en los regimientos, encargado de su instrucción y disciplina: era jefe superior a los capitanes, ejercía las funciones de fiscal e intervenía en todos los ramos económicos y en la distribución de caudales’ (*DRAE*).
- A 1029r4 **rreal** ‘campamento de un ejército, y especialmente el lugar donde está la tienda del rey o general’ (*DRAE*). Juan de Oñate’s first base was the pueblo called San Juan Bautista, or San Juan de los Caballeros. Cf. Bolton 1916:223, n. 2; Ortiz 1979:294.
- A 1029r4 **Vizente de Zaldiuar Mendoza**: in the muster roll taken by Juan de Frías Salazar (January 8, 1598) the *sargento mayor*’s entry reads “hijo de Viçente de | Çalduar natural de Çacatecas de mediano cuerpo varbi- | castaño de edad de veinte y cinco años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 72v22-24). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:289; Snow 1998:11, 24, 42, 65, 68.
- A 1029r4-5 **pro-** | **vehedor general** ‘persona o empresa que provee o abastece de todo lo necesario para un fin a grandes grupos, asociaciones, comunidades, etc.’ (*DRAE*).
- A 1029r5 **Diego de Zubia**: “natural de la audiencia de Gua- | dalaxara en la Nueva Galicia hijo de Juan de Çubias [sic] de | buen cuerpo barbicastaño con vna herida en la frente de | hedad de treinta y seis años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73r14-17). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:289; Snow 1998:10, 12, 24, 64.
- A 1029r5 **el capitán Aguilar**: “Pablo de Aguilar Ynojosa hijo de Juan de Hinojosa | Valderrama natural de Ecija de buen cuerpo barbicastaño de hedad | de treinta y seis años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v23-25). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:293; Snow 1998:17, 34, 41, 54.
- A 1029r6 **sesenta**: Villagrà, *Historia*, 16, v. 175 gives “Cincuenta” while M 22.14 adds a cipher “600.”
- A 1029r6 **aviados** ‘equipped’.
- A 1029r7 **vaqueria**: in this context derived from *vacas* (*de Cíbola*), with the meaning of ‘buffalo plains’, literally ‘cow country’.
- A 1029r8 **Pecos**: easternmost of the Rio Grand pueblos; *Pecos* is the Keresan name of the pueblo, called by its Towa name *Cicuye* in the earlier Spanish documents. Cf. Kessell 1979:78; Schroeder 1979a:436-437. The region around Pecos pueblo was constituted into one of the Franciscan provinces for missionary activity in a public ceremony on Sept. 8, 1598 (AGI, Patronato 22, ramo 13, fols. 1033r-1034v), cf. fol. 1033v11-12: “la prouuinzia de los peccos que nos cae hacia el oriente con los yndios querechos | y serranos de su comarca.” See also Ayer, Hodge, and Lummis 1916:231-233; Brandon 1990:64.
- A 1029r9 **fray Francisco de sant Miguel** was assigned as missionary to the Pecos “province”; see Kessell 1979:82-85.
- A 1029r10 **Juan de Dios**: see Kessell 1979:45, 77-78, 81-85; Snow 1998:12.
- A 1029r10 **donado** ‘persona que, previas fórmulas rituales, ha entrado por sirviente en orden o congregación religiosa, y asiste en ella con cierta especie de hábito religioso, pero sin hacer profesión’ (*DRAE*).

- A 1029r10 **naguatato** ‘interpreter’. Cf. Nahuatl *nahuatlatoa* ‘to be an interpreter’, lit. ‘to speak Nahuatl’; cf. Karttunen 1992:158.
- A 1029r11 **Espexo**: Antonio de Espejo led an exploration of Nuevo México en 1582-1583, cf. Hammond and Rey 1966:15-28, 153-242; Snow 1998:11.
- A 1029r11 **Tamos**: in his report, Espejo says (AGI, Patronato 22, ramo 1, fol. 17r33) “¶ En estos pueblos teniendo noticia que a vna jornada 34| de la dicha prouincia auia otra fuimos a ella *que* [fol. 17v] 1| son tres pueblos muy grandes que nos pareçio ten- 2| dria mas de quarenta mill animas *que* se llama 3| la prouincia de los Tamos.” See Hammond and Rey 1966:229. Pecos lies immediately to the northeast of the three Tano pueblos, Galisteo, San Cristóbal, and San Lázaro; see Kessell’s map (1979:66), Schroeder 1979b:247-248, and Ayer, Hodge, and Lummis 1916:227-231.
- A 1029r11 **Pedro Oroz**: according to Kessell (1979:43-44), he taught the Towa language of Pecos to Juan de Dios. Cf. Snow 1998:11-12.
- A 1029r12 **Tlanepantla**: formerly *Tlalnepantla*, in the district of Tacuba, just to the north of Mexico City, see Gerhard 1993:247-249, with map. As David Weber has pointed out to me, **doctrina** took on the meaning of ‘mission’ in Spain’s American colonies. Nevertheless, the construction “en poder y doctrina de los padres” on the surface means only ‘under the authority and tutelage of the fathers’, but there is no doubt a play on words here involving the literal meaning of *doctrina* ‘instruction’ and the metonymic denotation ‘mission’.
- A 1029r15 **almonazi**: perhaps related to the Spanish place name *Almonacid* (in the provinces of Cuenca, Guadalajara, Toledo, and Zaragoza). As Bolton noted (1916:223, n. 5), the Indian Jusepe testified to having seen the same groves of plum trees while traveling with Humaña and Leyva (AGI, Patronato 22, ramo 13, fol. 1019v36-38): “desde que salieron del pueblo de los dichos pecos | a çinco o seis leguas toparon con gran cantidad de ar- | voles de çiruelos que semexan a los de castilla.”
- A 1029r16-17 **rria-** | **chuelo pequeño**: identified by Bolton (1916:224, n. 1) and Hammond and Rey (1953, 1:398, n. 3) as the Gallinas river, near Las Vegas.
- A 1029r17-18 **vagre, sar-** | **dina, camaron y matalote** ‘catfish, silvery chub, crayfish, and gila (hump-backed chub)’: on all these but *camarón* see the detailed discussion by Lummis (Ayer, Hodge, and Lummis 1916:261-262) of a passage in Fray Alonso de Benavides’ *Memorial* of 1630. ‘Crayfish’ for *camarón* is Polt’s suggestion, and avoids nicely the problem posed by the fact that prawns and shrimp (Bolton 1916:224; Hammond and Rey, 1953:398) are saltwater crustaceans. However, in his translation, Polt prefers to reflect the ichthyonymic imprecision of the original. For *bagre* Bolton has “pilchard” ‘saltwater fish of the herring family’ while Hammond and Rey leave the Spanish word untranslated. Cf. also Espinosa 1933:146, n. 23.
- A 1029r18 **con solo anzuelo**: ‘by fishhook alone’, i.e., without nets or any other means to catch the fish. Montoya (23.8) converts this to “con solo vn anzuelo” ‘with just one fishhook’, a misinterpretation favored, no doubt independently, by Bolton (1916:224) and Hammond and Rey (1953, 1:398). Villagrà (1610, canto 16, v. 184) uses the same expression “con solo anzuelo,” as noted by Bolton (1916:224, n. 2), who in his footnote hits upon a more accurate translation: “with hooks only.”
- A 1029r20 **yndios vaqueros**, i.e., Indians who lived off the buffalo (“vacas de Cíbola”). At this time and in this region they were presumably Apaches, i.e., “Inday, or Plains Apache” according to Brandon 1990:64, who notes that the term *Apache* comes from a Zuni word meaning ‘enemies’. Strictly speaking, *vaquero* in this document means ‘buffalo hunter’. Bolton (1916:224) has “herdsmen” which would seem appropriate only for those who supervise domesticated livestock, while Hammond and Rey leave the term *vaquero*

- untranslated.
- A 1029r20 **rrescates**: ‘objects for barter’ but, as here, often used as propitiatory gifts. Villagrà, *Historia*, Canto17, v. 156, indicates that these *rescates* consisted mainly of beads, i.e., “cuentas y abalorios”; see the commentary to that verse. For a long list of the items Oñate took with him as *rescates*, see the Frías Salazar inspection, AGI, México 25, núm. 22-C, fols. 21r-23v; Hammond and Rey 1953, 1:220-223.
- A 1029r32 **Clementillo**: in C₁ and C₂ “Jusepillo,” which corresponds to the name Jusepe that appears in all the other documents of the Oñate expedition. Cf. Snow 1998:12, 31.
- A 1029r32 **Vmayña y Leyua**: Antonio Gutiérrez de Humaña y Francisco Leyva de Bonilla led an unauthorized and ill-fated expedition to Quivira in 1593. In his royal appointment as captain general and *adelantado* (AGN, Ramo Civil 1988, fols. 226r-230v; cf. Hammond 1938; Hammond and Rey 1953, 1:59-64), one of the tasks given to Oñate was to bring them back to Mexico City where they were to be charged with conducting an illegal expedition. However, Oñate learned from the Mexican Indian called Jusepe (but “Clementillo” in A), a survivor of the Humaña/Leyva expedition whom the *adelantado* found in the pueblo of San Juan Bautista, that Humaña had murdered Leyva and that, so far as Jusepe knew, all the Spaniards had perished. See Hammond and Rey 1966:48-50, 323-326; Snow 1998:12. Jusepe’s testimony is recorded in AGI, Patronato 22, ramo 13, fols. 1019r-1021r (with two copies, fols. 1195r-1196v, 1243v-1245v).
- A 1029v2 **el afamado rrio de la Magdalena**: this description suggests the Mississippi, though Bolton (1916:224-225, n. 4) considers various other possibilities. At this time “La Florida” did not designate just the peninsula of that name, but the entire southeast quadrant of the North-American continent.
- A 1029v4 **Caueza de Vaca**: the early explorers of New Mexico frequently recalled that Cabeza de Vaca and his fellow survivors were the first Europeans to traverse the region (1527-1536). For instance, in Hernán Gallegos’ *Relación* of the expedition to New Mexico carried out by Fray Agustín Rodríguez and Francisco Sánchez Chamuscado in 1581, while the party was still south of El Paso del Norte, they inquired of the Indians whether any other Europeans had passed that way: “dixeron que mucho tiempo abia | que auian pasado por alli quatro cristianos y por las señas que | nos dieron entendimos clara y abiertamente sería Albaro Nu- | ñez Cabeça de Vaca porque segun su Relaçion paso por esta gente” (AGI, Patronato 22, ramo 4, fol. 32r17-20); cf. Hammond and Rey 1966:77; Snow 1998:8.
- A 1029v5 **patarabueyes**: perhaps one of the Jumano tribes of north-central Mexico. Cf. Ayer, Hodge, and Lummis 1916:272, Hammond and Rey 1966:10-11, 19.
- A 1029v5 **que fuesen delante**: the subject of the verb is A 1029r30-31 “los | tres yndios”; the construction is awkwardly interrupted by the digression concerning “Clementillo/Jusepillo.”
- A 1029v8-9 **el modo | que tienen**: a similar greeting was described in a document that records the testimony of the soldiers who accompanied Oñate in his expedition to Quivira in 1601: (AGI, Patronato 22, ramo 4, fol. 165r): “casi a ducientas leguas del dicho Real | de san gabriel comenzaron a ver yndios a los | quales pusieron por nombre los escanjaques | porque les salieron a dar la paz alzando anbas ma- | nos al sol e puniendoselas en los pechos | diziendo escanxaque que es señal de paz.”
- A 1029v12 **oracion**: ‘evening’, literally ‘[evening] prayer’; ‘punto del día cuando va a anoecer, porque en aquel tiempo se toca en las iglesias la campana para que recen los fieles el avemaría’ (*DRAE*).
- A 1029v15 **pinole**: ‘flour made from ground corn or mesquite beans’. On the latter form of the concoction, see Hallenbeck 1971:167-168.
- A 1029v20 **fauorezer... castigar**: this is very much in the spirit of the *requerimiento*, according to which natives confronting Europeans for

- the first time were offered the drastic alternatives of immediate submission or war “a sangre y fuego.” See Zavala 1988:78-81, 487-497, 727-732 (text of the *requerimiento* 215-217).
- A 1029v22 **jumanas**: poorly identified tribal grouping located in West Texas and the adjacent portions of Mexico. See Ayer, Hodge, and Lummis 1916:272-275; Griffin 1983; Hickerson 1988, 1990, and esp. 1996 for an account of Zaldívar’s reprisal against the Jumanos in 1601.
- A 1029v23 **rrayados**: ‘painted or tattooed with stripes’; cf. Campbell 1983:353.
- A 1029v23 **chichimecos**: general designation for the nomadic tribes of northern Mexico who resisted both Aztec and Spanish domination with great ferocity. See Powell 1952:33, and the bibliography he cites on p. 234, n. 1.
- A 1029v28 **picon**: ‘goad, stimulus’, derived from the verb *picar* ‘to sting, prick’; ‘chasco, zumba o burla que se hace a uno para picarle e incitarle a hacer una cosa’ (*DRAE*).
- A 1030r5 **rrio**: the Canadian River, according to Bolton 1916:226, n. 1.
- A 1030r12 **chalchiguitillos**: diminutive of *chalchihuite*, a designation for various types of semi-precious stones. In this context turquoise is meant.
- A 1030r17 **votones y portañolas**: ‘buttons and straps’ for closing the entrance to the teepees.
- A 1030r19 **olgadamente**: ‘with room to spare’, literally ‘comfortably’, derived from the verb *holgar* ‘to rest, relax’. **adouo**: derived from *adobar* ‘curtir las pieles y prepararlas para varios usos’ (*DRAE*).
- A 1030r25 **arroua**: the *arroba* was a measure of weight, about 25 pounds/12.5 kilograms.
- A 1030r26 **mochila**: ‘backpack’; ‘bolsa de cazadores y excursionistas’ (*DRAE*).
- A 1030v2 **matadillos**: related to *mataduras* ‘saddle sores’, or any abrasion caused by a harness, saddle, etc. Compare “paso muestra con tres bestias muy | flacas y matadas,” a phrase that occurs in the muster roll of the survivors of the Pueblo Revolt taken by governor Antonio de Otermín on Sept. 29, 1680 (AGI, Guadalajara, 138, fol. 356r19-20); Hackett and Shelby (1942, 1:144) translate “matadas” as ‘saddle-galled’. **encuentros**: here an anatomical term referring to the shoulder joint; ‘sobaco, concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo’ (*DRAE*). The dogs had sores around their shoulders from the travois harnesses. Compare Villagrà, *Historia*, Canto 17, vv. 46-48 “andan todos [los perros de la recua] lastimados, | Qual suelen nuestras bestias con la carga, | Que se les va assentando con descuido.”
- A 1030v6 **sueitas**: ‘fettors, hobbles’ to restrain grazing livestock; **olgaron**: ‘they rested’.
- A 1030v6-7: the feast of Saint Francis is the 4th of October.
- A 1030v7 **golpe** ‘main part of a collection of objects, main group of a multitude’.
- A 1030v15 **maneadas** ‘hobbled, fettered’ from *manear* ‘poner maniotas a las caballerías’ (*DRAE*).
- A 1030v21 **aventada**: approximately synonymous with *arreada* (*de reses*), from *arrear* ‘estimular a las bestias para que echen a andar, o para que sigan caminando, o para que aviven el paso’ (*DRAE*). The same idiom, with an archaic form of the definite article, appears in Villagrà’s *Historia*, 17, v. 124: “dar el aentada”; Madrid Rubio et al. 1991:301, n. 5, gloss it as ‘hacer la espantada’; Encinias et al. 1992:159, n. 12, gloss *aventada* as ‘ahuyentada del ganado’.
- A 1030v23 **apiñados** ‘joined or grouped together closely’, i.e., like a seeds of a pinecone (*piña*).
- A 1030v25 **matrero** ‘cunning, tricky’.
- A 1031r11 **enperraronse**: from *emperrarse* ‘obstinarse, empeñarse en no ceder’ (*DRAE*).
- A 1031r12 **rabiataadas** ‘tied by their tails’ from *rabo* ‘tail’ + *atar* ‘to tie, bind’.
- A 1031r20 **terçia** ‘one third of a yard (*vara*)’.
- A 1031r26 **agujas** ‘fore ribs’, literally, ‘needles’; ‘costillas que corresponden al cuarto delantero del animal’ (*DRAE*).
- A 1031r28 **estacados** ‘separated’ from archaic

- estacar*, mod. *destacar* ‘to separate’.
- A 1031v4 **ligabanbas** for *ligagambas* ‘garter’; ‘liga de las medias y calcetines’ (*DRAE*).
- A 1031v5 **derrengados**: literally ‘broken in the back or hips’, a reference to the notable slope from shoulder to hips in the buffalo; **cazcoruos** ‘knock-kneed’.
- A 1031v7 **leonados** ‘tawny’, ‘de color rubio oscuro’ (*DRAE*).
- A 1031v8 **rretinto** ‘dark chestnut’, ‘de color castaño muy oscuro’ (*DRAE*).
- A 1031v16-17 **vnas mesas lla-** | **nisimas**: here *mesa* means ‘flatland’; the expeditionaries were on the northern reaches of the immense Llano Estacado, cf. Morris 1997:138-141, 374-375.
- A 1031v21 **el norte**: ‘the north star’; ‘dirección, guía, con alusión a la estrella polar, que sirve de guía a los navegantes’ (*DRAE*).
- A 1032r4 **manteca elada** ‘hardened (lit. frozen) fat’.
- A 1032r32-33 **Marçelo** | **d’Espinosa**: “natural de Madrid hijo de Antonio | de Espinosa de buen cuerpo varbicastaño de hedad de veinte e vn años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73r21-23). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:289-290; Snow 1998:18, 37, 53.
- A 1032r33 **Domingo de Liçama**: “hijo de Juan de Obregon natural | de la uilla de Vilbao alto de cuerpo barbirojo con vna herida | en la nariz de hedad de veinte y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 76r7-9). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:293; Snow 1998:20, 38, 56.
- A 1032r33 **Marcos Cortes**: “hijo de Juan Martinez natural de [Ç]alamea de la | Serena de buen cuerpo barbicastaño con vna berruga en | la mexilla derecha de hedad de treinta años” (AGI, México, leg. 25, núm. 22-C, fol. 76v22-24). See Hammond and Rey 1953, 1:294; Snow 1998:18, 37, 41, 49. This person plays a significant role in Villagrà’s *Historia*, see below.
- A 1032r34 **Juan de Pedraça**: “hijo de Alonso Gonçalez natural de Cartaya mo- | reno alto de cuerpo barbinegro con vna herida grande hencima | del ojo hizquierdo de hedad de treinta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v8-10). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:293; Chávez 1992:86; Snow 1998:22, 39, 52, 77.
- A 1032r34 **Alonso Sanchez**: “El contador Alonso Sanchez natural de la uilla de Niebla en Castilla hijo | de Alonso Marques de mediano cuerpo varbicano de edad de | cinquenta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73r7-9). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:289; Snow 1998:11, 23, 52, 68.
- A 1032r34 **Hernando Ynojos**: “Hernando de Ynojos hijo de Juan Ruiz natural de Cartaya de buen cuerpo | barbicastaño de hedad de treinta y seis años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77v11-12). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:296; Chávez 1992:48-49; Snow 1998:20, 38, 42, 51, 72, 76.
- A 1032r34-35 **Esteban de | Sosa**: “hijo de Francisco de Sosa Peñalosa natural de la | Puana alto de cuerpo mal varuado de hedad de veinte y vn años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r17-18). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:295; Snow 1998:66.
- A 1032r35 **Joan de Olague**: “hijo de Miguel de Olague natural de Panico [*sic*; for Pánuco?] de buen | cuerpo y talla baruiponiente de hedad de diez y nueue años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 78v7-8). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:297; Snow 1998:22, 39, 42, 65, 71, 77.
- A 1032r35 **Joan de Salas**: “hijo del contador Alonso Sanchez desbarbado de buen cuerpo | de hedad de veinte años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r26-27). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:295; Snow 1998:23, 40, 43, 64, 67, 78, 79, 81-82.
- A 1032r35 **Diego Robledo**: “natural de Maqueda hijo de dicho Pedro Robledo | de arriba de buen cuerpo barbirojo de hedad de veinte y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73v21-22). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:290; Snow 1998:22, 39, 42, 55.
- A 1032r35-36 **Diego de Ayarde**: “Diego de Ayardi hijo de Bartolome de Ayardi natural de | Guadalajara en esta Nueva España alto de

cuerpo barbicastaño | pecoso de biruelas y vn dedo de la mano hizquierda herido” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 76v25-27). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:295; Snow 1998:17, 36, 64, 71, 75, 79.

A 1032v8 **el contador**: Alonso Sánchez, see above A 1032r34.

A 1032v9 **Joan Hortiz**: “Juan Ortiz Requelmo hijo de Juan Lopez Ortega natural de Seuilla | de pequeño cuerpo barbicastaño con vna herida encima del ojo hiz- | quierdo de hedad de veinte y ocho años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v17-19). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:293; Snow 1998:22, 39, 55.

A 1032v9 **Joan Belazquez de Cabanillas**: “Juan Velazquez de Cauanillas hijo de Christoual Hidalgo de Cauanillas | natural de Çalamea de la Serena de pequeño cuerpo barbicastaño de hedad de veinte y quatro años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r4-6). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:295; Chávez 1992:13; Snow 1998:24, 49, 78.

A 1032v13 **Joan Gutierrez Bocanegra**: “El cappitan Bocanegra hijo de Alonso de Cuenca natural de Villanueua | de los Infantes alto barbinegro con vna pedrada encima | del ojo hizquierdo de hedad de quarenta y quatro años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r8-10). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:295; Snow 1998:19, 37, 41, 50, 68, 71, 76.

*An Account of Sergeant Major Vicente de Zaldívar's
Expedition to the Buffalo Herds,
September 15 to November 8, 1598*

(Copy Dated February 23, 1599)

Translated by John H.R. Polt
Department of Spanish and Portuguese
University of California, Berkeley

An Account of the Sergeant Major's Expedition
to the Cattle of Cíbola
on the 15th of September of the Year 1598

On the 15th of September Sergeant Major Vicente de Zaldívar Mendoza, along with Quartermaster General Diego de Zubía, Captain Aguilar, and as many as sixty other officers and soldiers, very well supplied with many droves of mares and other equipment, set out from camp in search of the cattle of Cíbola; and they reached the Pecos on the 18th, whence they proceeded on the 20th, leaving behind Father Fray Francisco de San Miguel of the Order of St. Francis as prelate of that province, as well as Juan de Dios, a servant of the order and interpreter of the language of that place, which Espejo called the Province of Tamos and which was the home of one Don Pedro Oroz, an Indian from these lands who died in the Franciscan mission at Tlanepantla, where he served the fathers and received instruction from them. And after traveling four leagues they reached the place where there is a great abundance of Castilian plums, plums like those of Almonacid, near Cordova. The next day they traveled another five leagues, and after three leagues they found water, but there was none where they spent the night. The next day they traveled two leagues to a small creek with little water but a great many fish—catfish, sardines, prawns, and *matalote*—where with nothing but hooks they caught five hundred catfish that night, and many

more the next day.

At that spot four Vaquero Indians came out to meet them and were given food and presents. One of them stood up and shouted to many Indians who were in hiding, and they all came to where the Spaniards were. They are strong people, fine bowmen. The Sergeant Major gave them all presents and reassured them and asked them for a guide to take them to the cattle, whom they supplied very cheerfully.

The next day they traveled six leagues and reached a pool of rain water. There three Indians came down from the mountains; and when they were asked where they were camping, they said that it was a league off and that they were greatly upset at seeing us marching through those lands. And to avoid upsetting them even more by taking many people to their encampment, the Sergeant Major set out for it with a single soldier. And he had an interpreter with him, whose name was Clementillo and who was one of the Indians whom Humaña and Leyva brought and who went with them as far as a very great river that flows eastward toward Florida and that we all believe to be the famous Río de la Magdalena that flows into the said Florida and to be the route taken by Dorantes, Cabeza de Vaca, and the black man when they came from Florida into these lands and to the encampments and mountains of the Patarabueyes; and through this interpreter he told the three Indians to go ahead and reassure their people, because he wanted only to go see them and be their friend.

And when he had gone about three quarters of a league from his camp a great many people came out to meet him, by fours and by sixes, asking him to be their friend; and their way of doing this is to raise the palm of the right hand toward the sun and then turn it toward the person whose friendship they seek. To them also he gave presents; and they urged him most insistently to come to their encampment, and although it was almost nightfall he had to go lest they think he was kept away by fear.

He arrived there and spent some time with them on the most friendly terms and came back to his camp late at night; and the next day, as he was marching on, many Indians, men and women, came out to meet him bringing toasted corn meal. Most of the men go naked, though some cover themselves with blankets and with the skins of these cattle of Cibola; and the women wear something like chamois trousers, and shoes or boots made in their fashion. He gave them some gifts and through the interpreter told them that the Governor, Don Juan de Oñate, was sending him to let them know that he would help those who were loyal to His Majesty and punish those who were not. This reassured them all and pleased them greatly. They asked him to help them against the Jumanas, which is what they call an Indian people decorated with stripes like the Chichimecos. The said Sergeant Major promised them that he would try to bring about peace among all of them because that was why he had come to their lands.

And after they had taken their leave he set out from that place and in three more days marched ten leagues, and at the end of this march he saw the first bull of Cibola, which, being rather old, was moving slowly, grazing by itself; and this led to much rejoicing and spurred everyone on most vigorously, because the least man in the company would have considered ten thousand cattle all too few for his private herd. Then more than three hundred head appeared by some ponds, and in two more days they covered about seven leagues and came upon some four thousand head of cattle. And that place was well suited for the construction of a

corral with wings, and as they were making the necessary preparations the cattle went off more than eight leagues farther inland.

When the Sergeant Major saw this he went ahead with ten of his soldiers to a river that was six leagues off and that comes from the direction of the province of the Picurías and the snow-covered mountains to be found there, where the guide had told him there were a great many cattle; and when he reached the river the cattle had gone away, because a great many cattle-hunting Indians had passed by there at that time on their way from trading with the Picurías and Taos, large communities here in New Mexico, to whom they sell meat, hides, fat, and tallow in exchange for blankets, cotton, pottery, corn, and some green gemstones that they use.

He spent the night by that river; and returning to his camp the next day he came across an encampment with fifty round tents of tanned hides, all bright red and white, with buttons and straps to close their openings as artfully made as they are in Italy, and the tents so large that the simplest among them easily held four separate beds and mattresses, and so skillfully tanned that even in a pouring rain the water cannot penetrate them, nor does the leather grow hard but, on the contrary, when it dries it is as soft and pliable as before. And since this was so astonishing he wanted to make a test; and cutting a piece of leather from a tent he soaked it in water and then set it to dry in the sun, and it came out as pliable as if it had never been wet. The said Sergeant Major obtained one tent in exchange for gifts and brought it to this camp; and though it is as large as stated above, its weight did not exceed fifty pounds.

And for this load and the poles with which they pitch the tent and a bag with their meat and meal or maize the said Indians use medium-sized shaggy dogs that serve as their mules, and these move in a long string, harnessed at the chest and haunches; and even carrying at least a hundred pounds they lope along as fast as their masters, and it is quite a sight, and a very amusing one, to see them trotting on their way, one after the other,

the tips of the poles dragging behind them, and almost all of them with sores on their shoulders. And to load them the women hold their heads between their legs and then load them or adjust the load, which is rarely necessary, because they move along as though they had been trained with a hobble.

After returning to their camp they rested that day and the next, since it was the feast of St. Francis; and on the 5th of October they marched off to reach the great herds of cattle, and in three days they traveled fourteen leagues and found and killed many a head of cattle. And the next day they advanced another three leagues looking for a good location and supplies for building a corral; and when they found these they began to build it out of great cottonwood logs, and they spent three days at this and made it so large and with wings so wide that they thought they would be able to enclose ten thousand head, because during those days they saw so many cattle, and so close to the tents and horses, that they considered them a sure catch, the more so because when they run they move in little leaps and as though hobbled, and because those who have seen both declare that in that single place there were more cattle than in three of the largest ranches in New Spain.

The day after the corral was finished they rode out on a plain where the previous afternoon there had been some hundred thousand animals; and when they began to drive them the cattle headed very nicely toward the corral and in a short while turned around in a fury toward the advancing troops and broke through their ranks, though they were riding close together; and it was impossible to hold them back, because this is the most stubborn and fierce animal imaginable and so cunning that if you chase it, it runs, and if you stop or slow down, it stops and rolls on the ground as if it were a mule, and after this short rest it runs off again.

For several days they tried in countless ways to enclose these animals or round them up, and there was no way to do it; and this is not surprising because they are remarkably wild and fierce, so much so that they killed three of our horses and badly

wounded forty others, because they have very sharp horns, not very long, about a foot, and turned in toward each other at the top, and they thrust sideways with their head greatly lowered, so that they tear open whatever they catch. In spite of all this, many were killed; and they obtained over two thousand pounds of fat, which is unquestionably much superior to pork fat, just as the meat of the bulls is superior to that of our cows, and that of the cows equals that of our tenderest calves or sheep.

And so, seeing that the adult cattle could not be taken alive, the Sergeant Major decided to have some calves caught; and they struggled so frantically that of the many that were taken, some tied by their tails and others slung over the horses, not one survived the distance of one league to his camp, but all died within an hour or so; and thus it seems that unless they are newborn and suckled by our cows there will be no way to capture them until they become tamer than they now are.

And their shape and form is so unusual and comical or astonishing that the more you see them, the more you want to see, and there is no man so melancholy that if he saw them a hundred times a day he would not laugh very heartily another hundred times and be amazed at the sight of so fierce an animal, whose horns are black, of the above-mentioned length, a foot, and look like a water buffalo's horns; their eyes, small; face, muzzle, and hooves like those of our cattle, except that both the bull and the cow have a heavy beard like a billy goat's and so much wool that it covers their eyes and face, and the tuft at the top almost hides the horns. This wool, which is long and very soft and supple, hangs almost halfway down their bodies, and from there on the fur is shorter. There is so much wool over their ribs and their back rises so much that they seem to be hunchbacked, though as a matter of fact they scarcely are, because when their hides are stretched out, the hump is easily eliminated. On the whole they are larger than our cattle; their tail is like a pig's, with a few bristles at the end, very short and twisted upward when they run. At their knees they have natural garters of very long fur. Their haunches, which are like a

mule's, slope downward as though broken; and their hind legs are bowed, so that they run as described above, by leaps, especially when going downhill. They are all of the same color, black and a little tawny, with some of the fur very dark brown. This is their appearance, which, when you see it, is a great deal fiercer than the pen can convey.

One could kill all the cattle one wanted; but bringing them to these settlements, which lie some thirty or forty leagues away from them, would be very difficult if the aim were to bring them alive, unless with the passage of time and patient tending they become tamer.

Along the way this expedition found some of the places where Leyva and Humaña stopped and slept when they left these lands, fleeing from the men who were coming from New Spain to arrest them.

The favorite haunts of the abovementioned cattle are some very flat tablelands that extend for many leagues, because after climbing up to them—a very short climb, like up some hills—our men marched on for thirty leagues amid countless cattle and never found an end to them; and on those tablelands there is no mountain or tree or bush, and while they were up there they steered by the sun and the north star. On the highest part of these tablelands there runs a mid-sized river, an amazing thing because it seems to run higher there than at its source and seems to run rather uphill than down. There are abundant fish and crayfish in it. At the foot of these tablelands, in some places where there are ravines, there are a great many junipers and countless springs that come right out of the tablelands; and half a league off to one side of them there are great groves of cottonwoods.

In all that land there are many Indians. They camp in the abovementioned leather tents. They always follow the cattle and travel in their wake as cozy in their tents as they might be in any house; and since they eat their meat almost raw and a lot of fat and tallow in place of bread—a piece of meat in one hand and the hard fat in the other, taking a bite alternately from one and the other—they grow

healthy and sturdy and brave. Their weapons are flint-tipped arrows and very long Turkish bows. Our men saw some arrows with long bone tips, but just a few, because flint is better for killing the cattle than these long shafts; and they kill them at the first shot, lying in wait for them at the watering places in very skillfully made blinds, as all those who went there could see.

And they and the said Sergeant Major were under way fifty-four days and returned to this camp on the 8th of November of the year 1598, thanks be to God.

In the town of San Juan Bautista on the 23d day of February of the year 1599, before Don Juan de Oñate, Governor and Captain General of the provinces and kingdoms of New Mexico, their conqueror, settler, and pacifier on behalf of the King our lord, etc., Vicente de Zaldívar Mendoza, Sergeant Major, Captain in command of the troops in the said kingdoms and of His Majesty's army, presented this account of the expedition he made by his excellency's command to the cattle of Cibola; and the said Governor, so that His Majesty and his tribunals and viceroys might see and understand that it is wholly truthful, ordered that it be read in its entirety to some of the officers and men who had gone with the said Sergeant Major and who were present, and that they respond to it and sign their declarations with their names, for which purpose the said governor had all of the above mentioned swear an oath by God and on a Cross, as prescribed by law, and they did so and promised to speak the truth, and they were the said Vicente de Zaldívar Mendoza, Sergeant Major, and the Captain and Quartermaster General Diego de Zubía, and Captain Pablo de Aguilar Hinojosa, and Captain Marcelo de Espinosa, and Ensign Domingo de Lizama, Marcos Cortés, Juan de Pedraza, Alonso Sánchez, Hernando Hinojos, Esteban de Sosa, Juan de Olagüe, Juan de Salas, Diego Robledo, and Diego de Ayarde, to all of whom I, the undersigned secretary, read the account as stated above, word for word, as often as was needful; and they all replied and said that everything contained in it is accurate and true and is

what happened in their presence during the abovementioned expedition to the cattle, under the said oath that all had taken and that they reaffirmed when it was read to them; and those who knew how to do so signed their names, and they are those shown here in their signatures. And concerning all of this I, the said secretary, certify that it took place in my presence and was witnessed by the controller of the royal treasury and Juan Ortiz and Juan Velázquez de Cabanillas and other persons.

DON JUAN DE OÑATE. VICENTE DE ZALDÍVAR MENDOZA. DIEGO DE ZUBÍA. PABLO DE AGUILAR HINOJOSA. MARCELO DE ESPINOSA. DOMINGO DE LIZAMA. ALONSO SÁNCHEZ. ESTEBAN DE SOSA. JUAN

DE PEDRAZA. DIEGO ROBLEDO. JUAN DE SALAS.

Before me, Juan Gutiérrez Bocanegra, secretary.

{SIGNED: DON JUAN DE OÑATE}

And I, the said Juan Gutiérrez Bocanegra, captain commissioned by the King our lord and his secretary for the kingdoms and provinces of New Mexico, was present at the above along with the said governor who signed his name here, and by his command I had this copy made, which is a true and accurate account of what took place in my presence, in witness whereof I have signed it:

{SIGNED: JUAN GUTIÉRREZ BOCANEGRA, secretary.} {SEAL}



“Tipi Camp” by Frederick N. Wilson (cf. Wilson 1981:159).
See Zaldívar’s *Relación*, A 1030r13ff.; *Historia de la Nueva México*, Canto 17, vv. 164-170.

The Historia de la Nueva México, by Gaspar Pérez de Villagrá (1610)

In Pérez de Villagrá's *Historia*, Zaldívar's expedition is given 307 verses, spread over cantos 16 and 17. Occasionally there seem to be textual reminiscences of the latter's *Relación*, as noted by Bolton (1916:226, n. 3), but they are few and possibly coincidental. The poet adds a great deal of what we might now call "human interest" detail, which he either heard from the expeditionaries or wove from whole cloth: the appearance of an Indian who, disguised rather in the manner of a kachina dancer, attempts to frighten the Spaniards (16, vv. 187-226); the calm and dignified comportment of the fair-haired and blue-eyed native chieftan who provides the Spaniards with a guide (16, vv. 227-273); and the adventures of Marcos Cortés, who, having lost track of the guide after the latter took to his heels, manages to recruit an even dozen replacement guides (16, vv. 275-309, 17, vv. 1-55). These episodes lack, so far as I have been able to discover, any documentary confirmation.

Villagrá's account corresponds to Zaldívar's *Relación* most closely at the beginning (16, vv. 173-186), where he rhapsodizes about the fertile countryside and the good fishing; within the episode describing the adventures of Marcos Cortés (17, vv. 41-48), where he describes the Indians' use of dogs as beasts of burden with their travois; and at the end, (17, vv. 56-170), where he provides a lively account of the buffalo hunt and, as a sort of afterthought, mentions the exceptional qualities of the teepees of the plains Indians. After this last passage the transition to the next topic is remarkably abrupt, but vv. 152-153 indicate that the episode of Zaldívar's expedition has concluded.

During his account of an attempted roundup of the buffalo, Villagrá includes a long list of the

names of the expeditionaries (17, vv. 116-136), a sort of catalogue of heroes in Homeric fashion, with many more names than those of the witnesses to Zaldívar's *Relación*. This catalogue is thus in many cases the only evidence available for their participation in the expedition.

There are five recent editions of Villagrá's *Historia*: Junquera 1989, Madrid Rubio et al. 1991, Encinias et al. 1992, Echenique March 1993, and Crespo-Francés y Valero and Junquera 1998:139-305. Echenique March reprints González Obregón's edition (1900) with a new introduction. There are two translations into English, Espinosa 1933, with introduction and notes by Frederick W. Hodge, and Encinias et al. 1992, who provide in parallel columns with the Spanish text a revised version of an unpublished translation by Fayette S. Curtis. The 1610 edition was described by Henry R. Wagner (1937, 1:194-196).

The following is a facsimile and transcription of the passage dealing with Zaldívar's expedition. In the transcription, the spelling of the original has been maintained, though no attempt has been made to distinguish the two shapes of the letter *s*. Abbreviations have been resolved with italics, and one obvious typographical error has been corrected in square brackets. In the original, each verse is set off with a comma at the end, which often has no grammatical significance and, indeed, must often be ignored, since enjambment is quite frequent. In the transcription, the punctuation has been modernized. The verse form is simplicity itself: unrhymed hendecasyllables without stanzas, except that a rhymed couplet concludes each canto. John Polt's translation represents the first attempt to render the text in English verse (iambic pentameter).

HISTORIA
DE LA NUEVA
MEXICO, DEL CAPITAN
GASPAR DE VILLÁGRA.

DIRIGIDA AL REY D. FELIPE
nuestro señor Tercero deste nombre.



CON PRIVILEGIO:
En Alcalá, por *Luis Martinez Grande.*
A costa de *Baptista Lopez mercader de libros.*

Title page of the copy in the Bancroft Library, University of California, Berkeley.
Reproduced with permission.



In the Frías Salazar muster roll, the poet is listed as “El capitan Gaspar de Villagra hijo de Hernan Perez de Villagra natural de la Puebla de los Angeles de mediano cuerpo en- | trecano de hedad de quarenta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 80r17-19), cf. Hammond and Rey 1953, 1:300; Snow 1998:12, 62, 77, 79. There is a more circumstantial description of the poet in Vicente de Zaldívar’s certification of Pérez de Villagrás’s merits (dated Aug. 25, 1604; cf. González Obregón 1900, 2:5): “es un hombre de edad

de cincuenta y tres años, más ó menos, pequeño de cuerpo, de buen grueso y miembros bien hechos y trabados, la barba toda cana y poblada, la cabeza calva y dos arrugas hondas, una mayor que otra, arrimadas del nacimiento de la una y otra ceja que de encima de la nariz suben por la frente arriba.” The two creases in his brow are prominently depicted in the portrait that graces the frontispiece of his *Historia de la Nueva México*, reproduced with permission of the Bancroft Library, University of California, Berkeley.

(En esto el General mandò salieffe,
El Sargento mayor, y que arrancafe,

Canto Diez y seys. 145

175 Cincuenta buenos hombres, y que fueffe,
A descubrir la fuerça de ganados,
Que los llanos de Zibola criauan,
Pues como aquesto luego se hizieffe,
Salio marchando, y en vn fresco Rio,
180 De ziruelas cubierto, y de pescado,
Alegres descansaron y se fueron,
Por otros muchos Rios abundosos,
De muchas aguas, pezes, y arboledas,
Donde con solo anzuelo sucedia,
185 Sacar quarenta arrobas de pescado,
En menos de tres horas los soldados,
Pues yendo assi marchando a caso vn dia,
Auiendo hecho alto por las faldas,
De vna pequeña loma, junto á vn Rio,
190 Por vn repecho vieron que asomaua,
Vna figura humana con orejas,
De casi media vara, y vn hozico,
Horrible por extremo, y vna cola,
Que casi por el suelo le arrastraua,
195 Bestido con vn justo muy manchado,
De roja sangre todo bien teñido,
Con vn arco y carcax, amenaçando,
A toda vuestra gente con meneos,

T

Sal,

En esto el General mandò saliesse
El Sargento mayor y que arrancase

- 175 Cincuenta buenos hombres y que fuesse
A descubrir la fuerça de ganados
Que los llanos de Zibola criauan.
Pues como aquesto luego se hiziesse,
Salio marchando y en vn fresco Rio
180 De ziruelas cubierto y de pescado
Alegres descansaron y se fueron
Por otros muchos Rios abundosos,
De muchas aguas, pezes y arboledas,
Donde con solo anzuelo sucedia
185 Sacar quarenta arrobas de pescado
En menos de tres horas los soldados.
Pues yendo assi marchando acaso vn dia,
Auiendo hecho alto por las faldas
De vna pequeña loma junto á vn Rio,
190 Por vn repecho vieron que assomaua
Vna figura humana con orejas
De casi media vara y vn hozico
Horrible por extremo y vna cola
Que casi por el suelo le arrastraua,
195 Bestido con vn justo muy manchado,
De roja sangre todo bien teñido,
Con vn arco y carcax, amenaçando
A toda vuestra gente con meneos,

De la nueva Mexico,

200 Saltos, y con amagos nunca vistos,
Y mandando el Sargento que estuuieffen,
Apercebidos todos, y aguardasen,
A ver en que paraua tal ensayo,
Notaron que era vn Indio que venia,
A no mas que espantarlos, porpue tuuo,
205 Por cosa cierta, que los Españoles,
Dexaran el bagaje y se acogieran,
Y que el fuera señor de todo aquello,
Que alli lleuayan todos descuidados,
De la baruara burla de aquel bruto,
210 Por cuiu causa juntos se mostraron,
Alebrastados, timidos, cobardes,
Fingiendo se escondian temerosos,
Entre la misma ropa que lleuauan,
Y assi notando el Indio que temian,
215 Entre ellos se metio haziendo cocos,
Al cabo de los quales le cogieron,
Y la mascara luego le quitaron,
Y assi corrido, triste, auergonçado,
Llorando les pidio que le boluieffen,
220 Aquel reboço, el qual con grande risa,
Chacota, y passatiempo, le boluieron,
Y no quiso el Sargento que se fuesse,

Hasta

Saltos y con amagos nunca vistos.
200 Y mandando el Sargento que estuuiessen
Apercebidos todos y aguardasen
A ver en que paraua tal ensayo,
Notaron que era vn Indio que venia
A no mas que espantarlos, por[q]ue tuuo
205 por cosa cierta que los Españoles
Dexaran el bagaje y se acogieran
Y que el fuera señor de todo aquello
Que alli lleuauan todos, descuidados
De la baruara burla de aquel bruto;
210 Por cuia causa juntos se mostraron,
Alebrastados, timidos, cobardes,
Fingiendo se escondian temerosos
Entre la misma ropa que lleuauan.
Y assi notando el Indio que temian,
215 Entre ellos se metio haziendo cocos,
Al cabo de los quales le cogieron
Y la mascara luego le quitaron
Y assi corrido, triste, auergonçado,
Llorando les pidio que le boluiessen
220 Aquel reboço, el qual con grande risa,
Chacota y passatiempo le boluieron.
Y no quiso el Sargento que se fuesse,

Canto Diez y seys. 146

Hasta que muy risueño, alegre y ledo,
Con todos se mostrase, y esto hecho,
225 El baruario se fue por su camino, 225
No menos disgustoso que contento,
Tras desto luego fueron â otro Rio,
Donde vieron â vn baruario gallardo,
Mucho mas blâco y zarco, que vn flamêco,
230 Con vna buena esquadra de flecheros, 230
Que con pausado espacio se venia,
Hazia los Españoles, y en llegando,
Con grande grauedad y gran mesura,
A todos los miró muy sossegado,
235 Y viendo alli el Sargento su descuido, 235
Su pausa, y su silencio, y poco caso,
Que de todos hazia, y que apenas,
Quiso alçar los ojos para nadie,
Mandò que se llegasen, y â la oreja,
240 Vn buen mosquete alli le disparasen, 240
Con fin de que temiesse y se assombrase,
Pues haziendose assi, qual sino fuera,
La fuerça del mosquete disparado,
Alçò la blanca mano, y con el dedo,
245 Escaruardo el oydo con espacio, 245
Al punto le quito, y quedò tan sesgo,

T a Co.

Hasta que muy risueño, alegre y ledo
Con todos se mostrase, y esto hecho,
225 El baruario se fue por su camino,
No menos disgustoso que contento.
Tras desto luego fueron à otro Rio,
Donde vieron à vn baruario gallardo
Mucho mas blanco y zarco que vn flamenco,
230 Con vna buena esquadra de flecheros
Que con pausado espacio se venia
Hazia los Españoles y en llegando,
Con grande grauedad y gran medida,
A todos los miró muy sossegado.
235 Y viendo alli el Sargento su descuido,
Su pausa y su silencio y poco caso
Que de todos hazia y que apenas
Quiso alçar los ojos para nadie,
Mandò que se llegasen y á la oreja
240 Vn buen mosquete alli le disparasen
Con fin de que temiesse y se assombrase.
Pues haziendose assi, qual si no fuera
La fuerça del mosquete disparado,
Alçò la blanca mano y con el dedo
245 Escaruando el oydo con espacio,
Al punto le quito y quedò tan sesgo

De la nueva Mexico,

Como si de vn fino marmor fuera,
Viendo pues el Sargento tal prodigio,
Mandò que con respecto le tratafen,
250 Y assiendole del braço cortes mente,
Vn gran cuchillo quiso presentarle,
Y tomándole el baruario mirole,
Y bolviendo la mano poca cosa,
A los suyos le dio, y luego ellos,
255 De su misma pretina le colgaron,
Con esto le pidieron que vna guia,
Fuesse seruido darles, y que fuesse,
Tal que à todos juntos los lleuase,
A los llanos que todos pretendian,
260 Apenas lo dixeron quando luego,
Mandò que cierto baruario fiesse,
De aquellos que con el auian venido,
Y que qual buen piloto los lleuase,
Hasta los mismos llanos que dezian,
265 Iamás se vio sentencia rigurosa,
Ni perdida de vida mas temida,
Que el baruario temio tan gran mandato,
Y qual si yunque fuera no le vieron,
Aunque muy desnudado y alterado,
270 Estremezido todo y sin aliento,

Q^u

Como si de vn fino marmor fuera.
Viendo pues el Sargento tal prodigio,
Mandò que con respecto le tratasen
250 Y assiendole del braço cortes mente,
Vn gran cuchillo quiso presentarle;
Y tomándole el baruario, mirole
Y bolviendo la mano poca cosa,
A los suyos le dió y luego ellos
255 De su misma pretina le colgaron.
Con esto le pidieron que vna guia
Fuesse seruido darles y que fuesse
Tal que à todos juntos los lleuase
A los llanos que todos pretendian;
260 Apenas lo dixeron quando luego
Mandò que cierto baruario saliesse
De aquellos que con el auian venido,
Y qual buen piloto los lleuase
Hasta los mismos llanos que dezian.
265 Iamas se vio sentencia rigurosa
Ni perdida de vida mas temida
Que el baruario temio tan gran mandato;
Y qual si yunque fuera no le vieron,
Aunque muy demudado y alterado,
270 Estremezido todo y sin aliento,

Canto Diez y seys. 147

Que replica tuviessse, ni hablase,
Con esto los dexò, y qual se vino,
Con reposados passos fue bolviendo,
Y luego con la guia fue marchando,
275 El Sargento mayor, y siempre quiso,
Que postas á la guia se pusiesssen,
Porque fuga no hiziesse y los dexase,
Pues velando Cortes el triste quarto,
Que dizen de modorra, fue rompiendo,
280 La fuerça de prision el Indio cauto,
Y assi como cometa que ligero,
Traspone su carrera, assi traspufo,
Y el Español tras del, y con presteza,
El curso apresuraron de manera,
285 Que corrieron dos leguas bien tiradas,
Al cabo de las quales ya rendido,
El Cortes se quedò defatinado,
Lleno de corrimiento y de verguença,
Pues como no supiesse ni entendiesse,
290 El Sargento mayor, ni otro alguno,
El camino y derrota que lleuauan,
El vno tras del otro disgustosos,
Esperando estuuieron hasta el alua,
Y estando con grandissima tristeza,

T 3

Por-

Que replica tuuiesse ni hablase;
Con esto los dexò y qual se vino,
Con reposados passos fue boluiendo.
Y luego con la guia fue marchando
275 El Sargento mayor y siempre quiso
Que postas á la guia le pusiessen
Porque fuga no hiziesse y los dexase,
Pues velando Cortes el triste quarto
Que dizen de modorra, fue rompiendo
280 La fuerça de prision el Indio cauto,
Y assi como cometa que ligero
Traspone su carrera, assi traspuso,
Y el Español tras del y con presteza.
El curso apresuraron de manera
285 Que corrieron dos leguas bien tiradas,
Al cabo de las quales ya rendido,
El Cortes se quedò desatinado,
Lleno de corrimiento y de verguença.
Pues como no supiesse ni entendiesse
290 El Sargento mayor ni otro alguno
El camino y derrota que lleuauan
El vno tras el otro disgustosos,
Esperando estuuieron hasta el alua,
Y estando con grandissima tristeza,

De la nueva Mexico,

295 Porque era medio dia ya pasado,
A cosa de las tres llegò sudando,
Con doze brauos baruaros dispuestos,
Y con gentil donaire y desenfado,
A todos denodado fue diziendo,
300 Si como fueron doze fueran ciento,
A todos los truxera, y fuera paga,
Conforme al Euangelio sacrosanto,
El vno se me fue, y aquestos traigo,
Y no viniera aca sino supiera,
305 Que bien puede suplir por vno solo,
Qualquiera de los doze que aqui vienen,
Con esto alegres todos y contentos,
Arrancaron de alli, cuia memoria,
Será bien que se cante en nueva historia,



CAN.

295 Porque era medio dia ya passado,
A cosa de las tres llegò sudando
Con doze brauos baruaros dispuestos,
Y con gentil donaire y desenfado
A todos denodado fue diziendo,
300 “Si como fueron doze fueran ciento,
A todos los truxera y fuera paga
Conforme al Euangelio sacrosanto.
El vno se me fue y aquestos traigo
Y no viniera aca si no supiera
305 Que bien puede suplir por vno solo
Qualquiera de los doze que aqui vienen.”
Con esto alegres todos y contentos,
Arrancaron de alli, cuia memoria
Será bien que se cante en nueua historia.

Canto Diez y siete. 148

C A N T O
DIEZ Y SIETE.

COMO SALIO EL SARGENTO
con las nuevas guias , que trujo Marcos Cortes,
y como llegó à los llanos de Zibola , y de las mu-
chas vacas que vio en ellos , y de la obediencia
que dieron los Indios al Governador , y salida
que hizo . para los pueblos en cuya vista deter-
minò , que en llegando el Sargento mayor al
Real , quedase gobernando , y que el Maese de
Campo saliesse , para yr cõ el al Mar del Sur,
para lo qual despachò mensagero
proprio , para que saliesse tras
del con treynta hom-
bres.



VE quiebra puede ser en si tan
grande,
Que facil nõ se enmiende, y pon-
ga en punto,
Si es hombre de valor y de verguença,

T 4

Aquel

Canto

diez y siete.

Como salio el Sargento

con las nuevas guias que trujo Marcos Cortes
y como llegó à los llanos de Zibola y de las mu-
chas vacas que vio en ellos...

Que quiebra puede ser en si tan grande
Que facil no se enmiende y ponga en punto,
Si es hombre de valor y de verguença

De la nueva Mexico,

Aquel por quien sucede vn caso triste,
5 Auiendo pñes el buen Cortes perdido,
El baruario en la vela y en la fuga,
Ocupado de empacho y de verguença,
Se fue por vna senda muy hollada,
De gente natural de aquella tierra,
10 Y acafo derrotados del camino,
Vio solos doze baruarios desnudos,
Con impetu furioso venir ciegos,
Tras de vn valiente cierbo que venia,
Tambien de temor ciego por el puesto,
15 Por donde cuidadoso yua marchando,
Y luego que le vido desembuelto,
Dio buelta al arcabuz, y alargò en trecho,
Cogiendole en el ayre lebandado,
Con la fuerça del salto poderoso,
20 Dio con el muerto en tierra, y con el humo
De la encendida llaue descubierta,
Los baruarios le vieron y quedaron,
No menos muertos, q̄ el q̄ en tierra estaua,
Pensando que era Dios, pues con vn rayo,
25 De sus valientes manos despedido,
El animal ligero que seguian,
Y no pinadamente fue privado,

De

Aquel por quien sucede vn caso triste.
5 Auiendo pues el buen Cortes perdido
El baruario en la vela y en la fuga,
Ocupado de empacho y de verguença,
Se fue por vna senda muy hollada
De gente natural de aquella tierra,
10 Y acaso derrotados del camino
Vio solos doze baruarios desnudos
Con impetuo furioso venir ciegos
Tras de vn valiente cierbo que venia
Tambien de temor ciego por el puesto
15 Por donde cuidadoso yua marchando.
Y luego que le vido, desembuelto
dio buelta al arcabuz y alargò en trecho;
Cogiendole en el ayre lebantado
Con la fuerça del salto poderoso,
20 Dio con el muerto en tierra y con el humo
De la encendida llaue descubierto,
Los baruarios le vieron y quedaron
No menos muertos *que* el *que* en tierra estaua,
Pensando que era Dios, pues con vn rayo
25 De sus valientes manos despedido,
El animal ligero que seguian
Ynopinadamente fue priuado

Canto Diez y siete. 149

De la vida y aliento que lleuaua,
Viendolos pues suspensos y parados,
30 Atonitos del caso nunca visto,
A todos los llamó que se llegasen,
Y ellos bien temerosos y encogidos,
Arrastrando los arcos por el suelo,
Mudos, suspensos, tristes, cabizbajos,
35 Por no ser sin pensar allí abrasados,
Pasmados, y temblando se acercaron,
Al puesto y estalage donde estaua,
El valiente Español con brauo imperio,
En esto quatro baruaras vinieron,
40 Por este mismo puesto atrauesando,
Con vna buena requa bien cargada,
De perros, que en aquestas partes vsan,
Traerlos á la carga, y trabajarlos,
Como si fueran mulas de requaje,
45 Y aunque pequeños, lleuan tres arrobas,
Y quatro, y andan todos lastimados,
Qual suelen nuestras bestias con la carga,
Que se les va assentando con descuido,
A estas dio dio Cortes el gran cierbo,
50 Y despues que á los baruaros hablaron,
Todas de miedo, y de temor cubiertas,

T 5

Alli

De la vida y aliento que lleuaua.
Viendolos pues suspensos y parados,
30 Atonitos del caso nunca visto,
A todos los llamò que se llegasen
Y ellos bien temerosos y encogidos,
Arrastrando los arcos por el suelo,
Mudos, suspensos, tristes, cabizbajos,
35 Por no ser sin pensar alli abrasados,
Pasmados y temblando se acercaron
Al puesto y estalage donde estaua
El valiente Español con brauo imperio.
En esto quatro baruaras vinieron
40 Por este mismo puesto atrauesando,
Con vna buena recua bien cargada
De perros, que en aquestas partes vsan
Traerlos á la carga y trabajarlos
Como si fueran mulas de recuaje,
45 Y aunque pequeños, lleuan tres arrobas
Y quatro y andan todos lastimados
Qual suelen nuestras bestias con la carga
Que se les va assentando con descuido.
A estas dio (dio) Cortes el gran cierbo
50 Y despues que á los baruaros hablaron,
Todas de miedo y de temor cubiertas,

De la nueva Mexico,

Alli le lebantaron encogidas,
Y ellos con gran respecto se vinieron,
Con el fuerte estremeño, que les dixo,
55 Que con el se viniessen, y assi juntos,
A todos los lleuaron à los llanos,
Donde vieron vn toro desmandado,
Con cuiu vista luego los cauillos,
Bufando y resurtiendo, por mil partes,
60 A fuerça de la espuela y duro freno,
Hizieron los ginetes se llegasen,
Y alli todos en cofo le truxeron,
Con grande regozijo, y con espanto,
De la baruara gente que notaua,
65 Aquel imperio y magestad tan grande,
Con que los Españoles apremiauan,
El impetu y fiereza de animales,
Tan fuertes y animosos como aquellos,
Que cada qual regia y gouernaua,
70 Y por solo causarles mayor grima,
Mandò el Sargento todos fossegasen,
Y poniendose enfrente desta bestia,
Vn ligero valazo, con el fuego,
Del arcabuz ligero fue impeliendo,
75 Por medio de los sesos que tenia,

Con

Alli le lebantaron encogidas.
Y ellos con gran respecto se vinieron
Con el fuerte estremeño, que les dixo
55 Que con el se viniessen y assi juntos
A todos los lleuaron à los llanos,
Donde vieron vn toro desmandado,
Con cuia vista luego los caualllos,
Bufando y resurtiendo por mil partes,
60 A fuerça de la espuela y duro freno
Hizieron los ginetes se llegasen,
Y alli todos en coso le truxeron
Con grande regozijo y con espanto
De la baruara gente que notaua
65 Aquel imperio y magestad tan grande
Con que los Españoles apremiauan
El impetu y fiereza de animales
Tan fuertes y animosos como aquellos
Que cada qual regia y gouernaua.
70 Y por solo causarles mayor grima,
Mandò el Sargento todos sossegasen,
Y poniendose en frente desta bestia,
Vn ligero valazo con el fuego
Del arcabuz ligero fue impeliendo
75 Por medio de los sesos que tenia,

Canto Diez y siete. 150

Con tan viua presteza que en vn punto,
Los quatro pies abiertos puso en tierra,
El vientre rebolcando y dando buelta,
Quedó sin vida,hierto,estremeciendo,
80 Sobre el tendido lomo sustentado,
Con esto todos juntos se metieron,
Los llanos mas á dentro, y encontraron,
Tanta suma y grandeza de ganados,
Que fue cosa espantosa imaginarlos,
85 Son del cuerpo que toros Castellanos,
Lanudos por extremo, corcobados,
De regalada carne y negros cuernos,
Lindissima manteca, y rico sebo,
Y como los chibatos tienen barbas,
90 Y son á vna mano tan ligeros,
Que corren mucho mas que los venados;
Y andan en atajos tanta suma,
Que veynte y treynta mil cabeças juntas,
Se hallan ordinarias muchas vezes,
95 Y gozan de vnos llanos tan tendidos,
Que por seyscientas, y ochocientas leguas,
Va soffegado mar parece todo,
Sin genero de cerro ni vallado,
Dõde en manera alguna pueda el hombre,
Topar

Con tan viua presteza que en vn punto
Los quatro pies abiertos puso en tierra,
El vientre rebolcando y dando buelta;
Quedó sin vida, hierto, estremeciendo,
80 Sobre el tendido lomo sustentado.
Con esto todos juntos se metieron
Los llanos mas á dentro y encontraron
Tanta suma y grandeza de ganados
Que fue cosa espantosa imaginarlos.
85 Son del cuerpo que toros Castellanos,
Lanudos por extremo, corcobados,
De regalada carne y negros cuernos,
Lindissima manteca y rico sebo,
Y como los chibatos tienen barbas,
90 Y son á vna mano tan ligeros
Que corren mucho mas que los venados,
Y andan en atajos tanta suma
Que veynte y treynta mil cabeças juntas
Se hallan ordinarias muchas vezes,
95 Y gozan de vnos llanos tan tendidos
Que por seyscientas, y ochocientas leguas
Vn sossegado mar parece todo,
Sin genero de cerro ni vallado
Donde en manera alguna pueda el hombre

De la nueva Mexico,

100 Topar la vista a caso, o detenerla,
En tanto quanto ocupa vna naranja,
Si assi puede dezirse tal exceso,
Y es aquesto señor en tanto extremo,
Que si por triste fuerte se perdiessse,
105 Alguno en estos llanos no seria,
Mas que si se perdiessse y se hallase,
En medio de la mar sin esperança,
De verse jamas libre de aquel trago,
Queriendo pues en estos grandes llanos,
110 El Sargento mayor coger algunas,
De aquestas vacas sueltas y traerlas,
Al pueblo de san Iuan, porque las viesse,
Mandò que vna manga se hiziesse,
De fuerte palizada prolongada,
115 La qual hizieron luego con presteza,
El Capitan Ruyz, y Iuan de Salas,
Iuan Lopez, Andres Perez, y Iuan Griego,
Tras destos Pedro Sanchez Damiero,
Iuan Guerra, Simon Perez, y Escalante,
120 Alonso Sanchez Boca Negra, y Reyes,
Y Iorge de la Vega, y Iuan de Olague,
Y el buen Christoual Lopez, Mallea,
Y luego que la manga se compuso,

Salie.

- 100 Topar la vista acaso o detenerla
En tanto quanto ocupa vna naranja,
Si assi puede dezirse tal excesso;
Y es aquesto, señor, en tanto extremo
Que si por triste suerte se perdiessse
- 105 Alguno en estos llanos no seria
Mas que si se perdiessse y se hallase
En medio de la mar sin esperança
De verse jamas libre de aquel trago.
Queriendo pues en estos grandes llanos
- 110 El Sargento mayor coger algunas
De aquestas vacas sueltas y traerlas
Al pueblo de san Iuan porque las viessen,
Mandò que vna manga se hiziesse
De fuerte palizada prolongada,
- 115 La qual hizieron luego con presteza
El Capitan Ruyz y Iuan de Salas,
Iuan Lopez, Andres Peres y Iuan Griego;
Tras destes Pedro Sanchez Damiero,
Iuan Guerra, Simon Perez, y Escalante,
- 120 Alonso Sanchez Boca Negra, y Reyes
Y Iorge de la Vega y Iuan de Olague
y el buen Christoual Lopez, Mallea;
Y luego que la manga se compuso,

Canto Diez y siete. 151

Salieron para dar el auentada,
125 Todos los sobredichos, y con ellos,
El prouehedor, y aquellos Capitanes,
Aguilar, y Marcelo de Espinosa,
Domingo de Iizama, con Ayarde,
Christoual Sanchez, y Francisco Sanchez,
130 Iuan de Leon, Zapata, y Cauanillas,
Pedro Sanchez, Monrroy, Villabiciosa,
Y Francisco de Olague, y los Robledos,
Iuan de Pedraça, con Manuel Francisco,
Carabajal, Carrera, y los Hinojos,
135 Iuan de Vitoria, Ortiz, y los Varelas,
Francisco Sanchez el Caudillo, y Sofa,
Todos en buenas yeguas voladoras,
Auentando salieron el ganado,
Y assi como la manga descubrieron,
140 Qual poderoso viento arrebatado,
Que remata en vn grande remolino,
Assi fue reparando y reboluiendo,
La fuerça del ganado lebantando,
Vn terremoto espeso tan cerrado,
145 Que si junto á vnas peñas no se halla,
La soldadesca toda guarecida,
No quedara ninguno que hecho pieças,
Enti

- Salieron para dar el auentada
- 125 Todos los sobredichos y con ellos,
el prouehedor y aquellos Capitanes,
Aguilar y Marçelo de Espinosa,
Domingo de Lizama, con Ayarde,
Cristoual Sanchez y Francisco Sanchez,
- 130 Iuan de Leon, Zapata, y Cauanillas,
Pedro Sanchez Monrroy, Villabiciosa
Y Francisco de Olague y los Robledos,
Iuan de Pedraça, con Manuel Francisco,
Carabajal, Carrera y los Hinojos,
- 135 Iuan de Vitoria, Ortiz y los Varelas,
Francisco Sanchez el Caudillo, y Sosa.
Todos en buenas yeguas voladoras
Auentando salieron el ganado,
Y assi como la manga descubrieron,
- 140 Qual poderoso viento arrebatado
Que remata en vn grande remolino,
Assi fue reparando y reboluiendo
La fuerça del ganado, lebantando
Vn terremoto espeso tan cerrado
- 145 Que si junto á vnas peñas no se halla
La soldadesca toda guarecida,
No quedara ninguno que hecho pieças

De la nueva Mexico,

Entre sus mismos pies no se quedara,
Por cuiã causa luego dieron orden,
150 Que el ganado en paradas se matare,
Y todo asì dispuesto hizieron carne,
Para boluerse luego, y despidieron,
Con notables caricias à los doze,
Que el buen Marcos Certes auia traïdo,
155 Dandoles muchas cuentas y abalorios,
Con que todos se fueron espantados,
De ver la fuerça y armas de Españoles,
Los quales vieron siempre en estos llanos,
Gran suma de vaqueros, que apie matan,
160 Aquestas mismas vacas que dezimos,
Y dellas se sustentan y mantienen,
Toda gente robusta y de trabajo,
Defenfadada, suelta, y alentada,
Y tienen lindas tiendas por extremo,
165 Y lindos y luzidos pabellones,
Del cuero de las vacas, cuiõ adobo,
Es tan tratable y dozil, que mojado,
Aqueste mismo cuero que dezimos,
Buelue despues de seco mas suabe,
170 Que si fuera de lienço, o fina olanda,

Entre sus mismos pies no se quedara;
Por cuia causa luego dieron orden
150 Que el ganado en paradas se matase,
Y todo assi dispuesto hizieron carne
Para boluerse luego y despidieron
Con notables caricias à los doze
Que el buen Marcos Cortes auia traído,
155 Dandoles muchas cuentas y abalorios;
Con que todos se fueron, espantados
De ver la fuerça y armas de Españoles;
Los quales vieron siempre en estos llanos
Gran suma de vaqueros, que a pie matan
160 Aquestas mismas vacas que dezimos
Y dellas se sustentan y mantienen;
Toda gente robusta y de trabajo,
Desenfadada, suelta y alentada,
Y tienen lindas tiendas por extremo
165 Y lindos y luzidos pabellones
Del cuero de las vacas, cuió adobo
Es tan tratable y dozil, que mojado
Aqueste mismo cuero que dezimos,
Buelue despues de seco mas suabe
170 Que si fuera de lienço o fina holanda.

Commentary

- 16, v. 175 **Cincuenta**: “hasta numero de sesenta” in A 1029r6, without significant variants in C₁ or C₂.
- 16, vv. 179-186: drastically abbreviated version of the first part of the expedition, with no mention of Pecos pueblo, or any of the geographic digressions in Zaldívar’s *Relación*.
- 16, v. 184 **con solo anzuelo**: same phrase in A 1029r18. Espinosa’s translation “with bare hooks” (1933:150) makes the unlikely suggestion that no bait was used.
- 16, v. 185 **quarenta arrobas**: 1,000 pounds.
- 16, v. 190 **repecho**: ‘cuesta bastante pendiente y no larga’ (*DRAE*). According to Echenique March 1993:319, n. 6 “se dijo así porque al subir va contra el pecho.”
- 16, v. 195 **justo**: ‘jubón, prenda que cubre hasta la cintura’ according to Encinias et al. 1992:152.
- 16, v. 198 **vuestra gente**: the *Historia* is dedicated to King Phillip III (1598-1621), who is often addressed directly by the poet Villagrà.
- 16, v. 201 **Apercebidos**: archaic form of *apercibidos* ‘preparados, avisados’ (Encinias et al. 1992:152).
- 16, v. 211 **Alebrastados**: ‘frightened as a newborn hare’, derived from *lebrasto*, archaic form of *lebrato* ‘young hare [*liebre*]’.
- 16, v. 215 **haziendo cocos**: *hazer cocos* ‘figura para espantar haciendo “el feo”; gesto semejante de la mona, que se hace para espantar y contener a los niños’ (Echenique March 1993:320, n. 7).
- 16, v. 218 **corrido**: ‘avergonzado, confundido’ (*DRAE*).
- 16, v. 220 **reboço**: properly the use of a cape to disguise the face, here as a figurative equivalent to *disfraz* ‘disguise’.
- 16, v. 221 **chacota**: ‘burla y alegría mezclada de chanzas y carcajadas, con que se celebra una cosa’ (*DRAE*).
- 16, v. 223 **ledo**: archaic synonym of *alegre*.
- 16, v. 229: ‘much paler and more blue-eyed than a Netherlander’. Hodge suggests that this person is an albino (Espinosa 1933:154, n. 12).
- 16, v. 233 **mesura**: ‘gravedad y compostura en la actitud y el semblante’ (*DRAE*).
- 16, v. 243 **mosquete**: ‘arma de fuego antigua, mucho más larga y de mayor calibre que el fusil, la cual se disparaba, apoyándola sobre una horquilla’ (*DRAE*).
- 16, v. 246 **sesgo**: archaic adjective ‘quieto, pacífico, sosegado’ (*DRAE*).
- 16, v. 247 **marmor**: antiquated form of *mármol*.
- 16, v. 255 **pretina**: ‘waistband’; ‘correa o cinta con hebilla o broche para sujetar en la cintura ciertas prendas de ropa’ (*DRAE*).
- 16, v. 276 **postas**: archaic military term ‘guards, sentries’; ‘se solía dar este nombre al soldado que estaba de centinela’ (*DRAE*).
- 16, v. 278 **Cortes**: Marcos Cortés appears among the official witnesses to Zaldívar’s *Relación* (A 1032r33).
- 16, vv. 278-279 **el... cuarto | ... de modorra**: ‘second night watch’; ‘segundo de los cuartos en que para las centinelas se dividía la noche, comprendido entre el cuarto de prima y el de la modorrilla’ (*DRAE*). The fourth watch was called *el cuarto del alba*. Literally *modorra* means ‘heavy sleep’.
- 16, v. 288 **corrimiento**: ‘vergüenza, empacho, rubor’ (*DRAE*); see *corrido* above (16, v. 218).
- 16, vv. 300-301 **fueran... truxera**: archaic past contrary-to-fact condition; the current standard construction would be *si hubieran sido... los habría traído*. Likewise with *viniera... supiera* of v. 304.
- 16, v. 302 **Conforme al Euangelio**: more than one Biblical passage would suit Cortés’s remark, for instance, Matthew 19:29 “et omnis

- qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit”; or Mark 4:20 “et hii sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.”
- 17, v. 6 **vela**: i.e., during Cortés’s sentry duty.
- 17, v. 10 **derrotados**: ‘strayed from the path, track’, from the archaic meaning of *derrota* ‘direction’; ‘rumbo o dirección que llevan en su navegación las embarcaciones’ (*DRAE*).
- 17, v. 16 **desembuelto**: literally ‘without embarrassment’, here ‘without hesitation, with aplomb’.
- 17, v. 17 **alargò en trecho**: one would expect the meaning ‘aimed and fired’ but the exact denotation of this apparently technical expression escapes me. As a synonym of *disparar* in modern Spanish, one would expect *largar* (*un tiro*) rather than *alargar*. “En trecho” perhaps means ‘at a (certain) distance’, as suggested by Encinias et al. 1992:156, n. 3.
- 17, v. 37 **puesto y estalage**: here stylistic alternatives for *lugar*.
- 17, vv. 41-42: **requa... | De perros**: on the use of the travois see the lengthy annotation by Hodge in Espinosa 1933:160-161, n. 1.
- 17, v. 44 **recuaje**: antiquated ‘recua de animales de carga’ (*DRAE*).
- 17, vv. 45-46 **tres arrobas, | Y quatro**: Espinosa misinterprets “three and a quarter arrobas” (1933:155), apparently having read *quatro* as *quarto*.
- 17, v. 49 **A estas dio dio Cortes**: the first of the two repeated words appears to have replaced a two-syllable word; one might speculate that the verse should read “A estas [Indias] dio...”; or if hiatus can be allowed between the first two words, another possibility would be “A estas [les] dio...” Encinias et al. (1992:157) print the verse without the repeated verb form, leaving it with only nine syllables; likewise Junquera 1989:249, Madrid Rubio et al. 1991:299, and Echenique March 1993:324.
- 17, v. 54: **estremeño**: Marcos Cortés’ home town, Zalamea de la Serena, lies in the province of Badajoz. See the annotation to line A 1032r33 of Zaldívar’s *Relación*.
- 17, v. 57: **desmandado**: literally ‘not following orders’; here ‘strayed from the herd’; cf. *desmandar(se)* ‘apartarse de la compañía con que se va’ (*DRAE*).
- 17, v. 59 **resurtiendo**: ‘balking, backing up’; *resurtir* ‘recular o empujar el cuerpo hacia atrás chocando con los demás animales’ (Echenique March 1993:325, n. 2).
- 17, v. 62 **en coso**: this appears to be a technical expression for a particular way of driving livestock; *coso* with the meaning ‘curso, carrera corriente’ is archaic, but it also means ‘plaza, sitio, o lugar cercado, donde se corren y lidian toros’ (*DRAE*).
- 17, v. 90 **á vna mano**: ‘uniformly’. Encinias et al. interpret the phrase as ‘con movimiento circular’ (1992:158, n. 7). The expression also occurs in Juan de Oñate’s “Relación cierta y verdadera”: “Es muy buena | la carne deste ganado y aventaxadissima a la de nuestras vacas y todo el a vna mano es muy gordo y en particular las vacas” (AGI, Patronato 22, ramo 4, fol. 152v14-16; cf. Craddock 1998:500, 520). Compare Fray Juan de Torquemada, *Monarquía Indiana*, Libro V, cap. xxx: “Las Gentes de estas Tierras (asi Indios, como Indias) à una mano son de buena estatura” (1986 [1615], 1:679).
- 17, v. 103 **señor**: King Phillip III, see above, 16, v. 198.
- 17, v. 113 **manga**: in Zaldívar’s *Relación* (A 1030v10-13) the expeditionaries build a corral with *mangas* ‘sleeves’, that is, oblique extensions intended to drive the herd inward towards the center, where the corral has been constructed. Cf. Echenique March 1993:327, n. 4: ‘pasillo formado por dos estacados o vallas que convergen en la puerta del corral o encerrado; para que los animales entren más fácilmente en la manga, ésta es más ancha en

- la boca que en el extremo que va unido a la puerta, en forma de embudo’.
- 17, v. 116 **El Capitan Ruyz**: he does not appear in the Frías Salazar muster roll of January 8, 1598; in the earlier muster taken by Lope de Ulloa y Lemos on February 10, 1597, he is described as “El cappitan Juan Ruiz natural de las minas de Guanaxuato | en esta Nueva España hijo de Juan Beltran de Cabrera” (AGI, México 25, núm. 22-B, fol. 42r22-23). Cf. Hammond and Rey 1953, 1:162; Snow 1998:23, 64.
- 17, v. 116 **Iuan de Salas**: see the annotation to line A 1032r35 of Zaldívar’s *Relación*.
- 17, v. 117 **Iuan Lopez**: “Juan Lopez del Canto hijo de Pedro Lopez del Canto natural | de Mexico de buen cuerpo barbinegro y vna cruz en la frente | de hedad de veinte y cinco años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 74v4-6). Cf. Espinosa 1933:161, n. 4; Hammond and Rey 1953, 1:291; Snow 1998:20, 38, 62.
- 17, v. 117 **Andres Peres**: “hijo de Andres de Cauo natural de Tordesillas | de mediano cuerpo barbicastaño grueso de hedad de treinta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75r21-22). Cf. Espinosa 1933:161, n. 5; Hammond and Rey 1953, 1:292; Snow 1998:22, 39, 55.
- 17, v. 117 **Iuan Griego**: “hijo de Laçaro Griego natural de Grecia en Negroponte | de buen cuerpo barbientrecano con vna herida grande encima de la | frente de hedad de treinta y dos años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v14-16). Cf. Espinosa 1933:161, n. 6; Hammond and Rey 1953, 1:293; Chávez 1992:41-42; Snow 1998:19, 60, 76.
- 17, v. 118 **Pedro Sanchez Damiero**: “Pedro Sanchez de Amiuro hijo de Pedro de Amiuro natural de Riba- | deo de buen cuerpo barbiponiente con vna herida encima del | ojo hizquierdo de hedad de veinte y vn años dixo ser natural | de Sombrerete” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 74v23-26). Cf. Espinosa 1933:161, n. 7; Hammond and Rey 1953, 1:292; Snow 1998:23, 40, 43, 65.
- 17, v. 119 **Iuan Guerra**: he does not appear in the muster roll, but is mentioned as having no arms of his own in the Frías Salazar inspection (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 70r14-17). Cf. Espinosa 1933:161, n. 8; Hammond and Rey 1953, 1:285; Snow 1998:12, 19.
- 17, v. 119 **Simon Perez**: to judge by his father’s *apellido paterno* this would be “Simon de Bustillo hijo de Juan Perez de Bustillo natural de Mexico [fol. 74v] moreno mal barbado pecoso de rostro de hedad de veinte e | dos años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 74r28-v2). Cf. Espinosa 1933:161-162, n. 9; Hammond and Rey 1953, 1:291; Chávez 1992:87-88; Snow 1998:22, 42, 62, 77.
- 17, v. 119 **Escalante**: “El cappitan Felipe de Escalante hijo de Juan de Escalante Castilla | natural de Laredo de cuerpo baxo pequeño y grueso more- | no entrecano de hedad de quarenta y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v1-3). Cf. Espinosa 1933:162, n. 10; Hammond and Rey 1953, 1:292-293; Snow 1998:10, 18, 31, 34, 37, 54.
- 17, v. 120 **Alonso Sanchez**: this is the “contador” or controller of the royal treasury; see the annotation to line A 1032r34 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:136, n. 2.
- 17, v. 120 **Boca Negra**: Captain Juan Gutiérrez Bocanegra, secretary of the expedition; see the annotation to line A 1032v13 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:162, n. 11.
- 17, v. 120 **Reyes**: “Pedro de los Reyes hijo de Sebastian de los Reyes natural de Mexico [fol. 76r] lampiño alto de cuerpo picado de biruelas de hedad de diez | y ocho años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75v27-76r2). Cf. Espinosa 1933:162, n. 12; Hammond and Rey 1953, 1:293; Snow 1998:22, 39, 62.
- 17, v. 121 **Iorge de la Vega**: no such person appears in any of the Oñate documents I have consulted. Cf. Espinosa 1933:162, n. 13; Snow 1998:24, 47.
- 17, v. 121 **Iuan de Olague**: see the annotation to line A 1032r35 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:145, n. 13.
- 17, v. 122 **Christoual Lopez**: “hijo de Diego

- Lopez de Auiles natural de | Auiles de buen cuerpo grueso moreno barbinegro con vna | cuchillada encima del ojo hizquierdo de hedad de quarenta | años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 75r17-20). Espinosa 1933:146, n. 19; Hammond and Rey 1953, 1:292; Snow 1998:20, 32, 53.
- 17, v. 122 **Mallea**: Juan de Mallea does not appear in the Frías Salazar muster roll, but his name appears among the signatories of Oñate’s *Relación* of his expedition to Quivira in 1601; see Espinosa 1933:104, n. 11; Hammond and Rey 1953, 2:759; Snow 1998:21, 38, 46, 68, 76; Craddock 1998:509.
- 17, v. 124 **dar el auentada**: see the annotation to line A 1030v21 of Zaldívar’s *Relación*.
- 17, v. 126 **El prouehedor**: Diego de Zubía; see the annotation to lines A 1029r4-5 of Zaldívar’s *Relación*.
- 17, v. 127 **Aguilar**: Captain Pablo de Aguilar Hinojosa, see the annotation to line A 1029r5 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:112, n. 14.
- 17, v. 127 **Marçelo de Espinosa**: see the annotation to lines A 1032r32-33 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:103, n. 3.
- 17, v. 128 **Domingo de Lizama**: see the annotation to line A 1032r33 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:162, n. 14.
- 17, v. 128 **Ayarde**: Diego de Ayarde; see the annotation to lines A 1032r35-36 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:162, n. 15.
- 17, v. 129 **Christoual Sanchez**: “hijo de Geronimo Sanchez natural de Sombrerete | de mediano cuerpo varbicastaño con vna señal en la | nariz junto a las cejas de hedad de veinte y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 76r23-25). Cf. Espinosa 1933:119, n. 5; Hammond and Rey 1953, 1:294; Snow 1998:23, 40, 64.
- 17, v. 129 **Francisco Sanchez**: “hijo de Geronimo Sanchez natural de Sombrerete de vuen cuerpo | barbiponiente y castaño de hedad de veinte y quatro años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77v9-10). Brother of the foregoing; cf. Espinosa 1933:119, n. 5; Hammond and Rey 1953, 1:296; Snow 1998:23, 40, 65.
- 17, v. 130 **Iuan de Leon**: “natural de Cadiz hijo de Antonio de Leon dize natural | de Malaga de buen cuerpo barbirojo con vna berruga en la | mexilla derecha de hedad de treinta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 79r18-20). Cf. Espinosa 1933:112, n. 11; Hammond and Rey 1953, 1:298; Snow 1998:20, 38, 50, 68, 70, 71, 76.
- 17, v. 130 **Zapata**: “Rodrigo Çapata hijo de Francisco Fernandez Picuete natural de Açuaga | pequeño de cuerpo varuicastaño con dos tres señales en la frente | de hedad de veinte y tres años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r1-3). Cf. Espinosa 1933:146, n. 14; Hammond and Rey 1953, 1:295; Snow 1998:24, 48, 68, 78.
- 17, v. 130 **Cauanillas**: Juan Velázquez de Cabanillas, see the annotation to line A 1032v9 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:162, n. 17.
- 17, v. 131 **Pedro Sanchez, Monrroy**: “Pedro Sanchez natural de Mexico hijo de Hernan Martin de | Monrroy de buen cuerpo barbicano de hedad de cinquenta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73v4-5). The comma after “Sanchez” should be ignored. Cf. Espinosa 1933:145, n. 9; Hammond and Rey 1953, 1:290; Chávez 1992:102; Snow 1998:12, 23, 62, 69, 72, 78.
- 17, v. 131 **Villabiciosa**: “Miguel Rodriguez de Villaviciosa hijo de Juanes de Villa- | viçiosa natural de Rantaria mediano cuerpo barbipo- | niente con vn piquete encima de la ceja hizquierda de hedad | de veinte años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 76v9-11). Cf. Espinosa 1933:111, n. 6; Hammond and Rey 1953, 1:294; Snow 1998:22 (under “Pérez [Rodríguez] de Villaviciosa”), 51, 68, 77, 82.
- 17, v. 132 **Francisco de Olague**: “hijo de Miguel de Olague natural de Panico [*sic*] con vna | señal encima del ojo hizquierdo sin barua de mediano cuerpo | de hedad de diez y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 80v13-15).

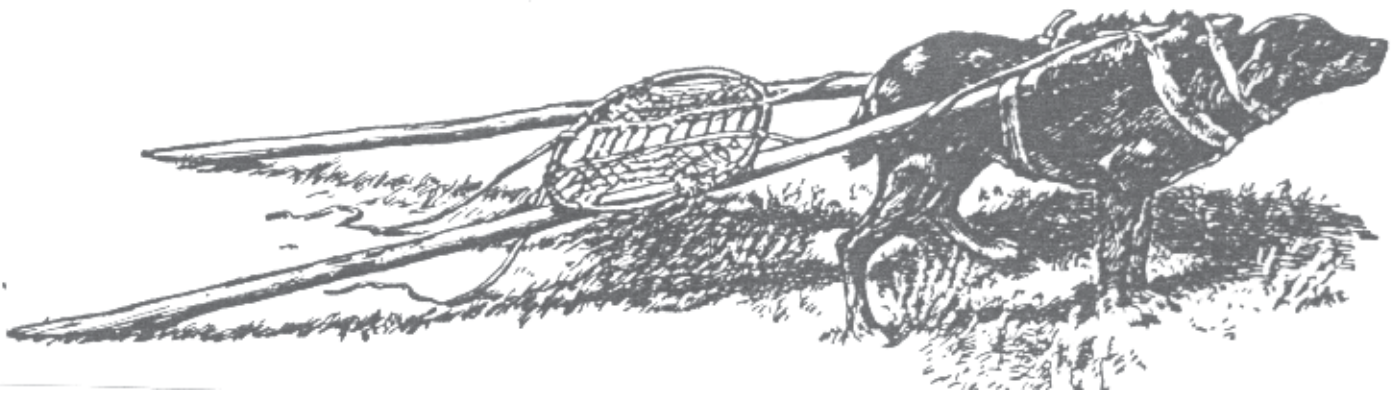
- Brother of Juan de Olague, cf. above, 17, v. 121, and Espinosa 1933:162, n. 18; Hammond and Rey 1953, 1:300; Snow 1998:22, 39, 42, 65.
- 17, v. 132 **los Robledos**: in the Frías Salazar muster roll, the ensign Pedro de Robledo and his four sons appear together—“El alferez Pedro Robledo natural de Maqueda hijo de Alejo | Robledo de buen cuerpo todo cano de hedad de sesenta años... | Diego Robledo natural de Maqueda hijo de dicho Pedro Robledo | de arriba de buen cuerpo barbirojo de hedad de veinte y siete años | ... Alonso Robledo hijo de Pedro Robledo natural de Cimapan en | la Nueva España de buen cuerpo barbirojo de hedad de veinte | y vn años... | Pedro Robledo hijo de Pedro Robledo natural de Temazcaltepeque [fol. 74r] de buen cuerpo de hedad de veinte años mal varuado... | Francisco Robledo hijo de Pedro Robledo natural de Valladolid | en la Nueva España varuilampiño de hedad de diez y | ocho años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73v18-74r5). Cf. Espinosa 1933:105, n. 30; Hammond and Rey 1953, 1:294; Chávez 1992:93-94; Snow 1998:22-23, 35, 39, 42, 47, 55, 61, 63, 65, 68, 71, 77. Diego Robledo was a signatory of Zaldívar’s *Relación*; see the annotation to line A 1032r5.
- 17, v. 133 **Iuan de Pedraça**: see the annotation to line A 1032r34 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:162, n. 19.
- 17, v. 133 **Manuel Francisco**: “Manuel Francisco hijo de Francisco Perez natural de los Reynos de | Portugal de buen cuerpo varbicastaño y en la mano hizquier- | da vn dedo medio seco de hedad de treinta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 74r6-8). Cf. Espinosa 1933:111, n. 9; Hammond and Rey 1953, 1:291; Snow 1998:18, 37, 58, 73, 75.
- 17, v. 134 **Carabajal**: since this name, apparently an anaptyctic variant of the *apellido materno* of Juan de Vitoria Carvajal (see below, v. 135), is not otherwise attested in the Oñate documents, one must assume that the poet has erroneously made two people of Juan de Vitoria Carvajal.
- 17, v. 134 **Carrera**: “Gonçalo de la Carrera hijo de Lope de la Carrera natural de Alcalá | de Enares de mediano cuerpo varuicastaño de hedad de veinte e | cinco años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77v24-26). Cf. Espinosa 1933:162, n. 20; Hammond and Rey 1953, 1:296; Snow 1998:18, 36, 53.
- 17, v. 134 **los Hinojos**: only one person is mentioned in the Frías Salazar muster roll with this name—“Hernando de Ynojos hijo de Juan Ruiz natural de Cartaya de buen cuerpo | barbicastaño de hedad de treinta y seis años”—but he appears alongside his brother “Sebastian Rodriguez hijo de Juan Ruiz natural de Cartaya de | buen cuerpo barbirojo vigotes largos de hedad de treinta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77v11-16). Cf. Espinosa 1933:162, n. 21; Hammond and Rey 1953, 1:296; Snow 1998:20, 38, 42, 51, 72, 76.
- 17, v. 135 **Iuan de Vitoria**: “El alferez Juan de Victoria Caruajal hijo de Juan de Caruajal natural de | la uilla de Ayotepel en el Marquesado del Valle de mediano cuerpo barbicastaño de hedad de treinta y siete años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 76v19-21). Cf. Espinosa 1933:104, n. 19; 119, n. 6; Hammond and Rey 1953, 1:294; Chávez 1992:14-17; Snow 1998:11, 24, 31, 64, 68, 70.
- 17, v. 135 **Ortiz**: Juan Ortiz Requelmo, see the annotation to line A 1032v9 of Zaldívar’s *Relación*. Cf. Espinosa 1933:103, n. 5.
- 17, v. 135 **los Varelas**: “Alonso Varela natural de Sanctiago de Galiçia de buen cuerpo bar- | bicastaño de hedad de treinta años hijo de Pedro Varela... | Pedro Varela natural de Sanctiago de Galiçia hijo de Pedro Varela | de hedad de veinte y quatro años de buen cuerpo baruirojo” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 79r12-16). Cf. Espinosa 1933:104, n. 21; Hammond and Rey 1953, 1:298; Chávez 1992:110-111; Snow 1998:24, 40, 51, 67, 78.
- 17, v. 136 **Francisco Sanchez el Caudillo**: “soldado de dicho cappitan Alonso Gomez natural de Cartaya | hijo de Diego Sanchez de

vuen cuerpo varbinegro de hedad de trein- | ta años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 73v1-3). Cf. Espinosa 1933:162, n. 23; Hammond and Rey 1953, 1:290; Snow 1998:23, 40, 52.

17, v. 136 **Sosa**: Esteban de Sosa signed Zaldívar’s *Relación*, see the annotation to lines A 1032r34-35; his elder brother also appears in the Frías Salazar muster roll: “Francisco Yllan de Sosa hijo de Francisco de Sosa Peñalosa natural del | valle de Altillo baruiponiente alto de cuerpo de hedad de veinte | y tres años” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 77r21-23), as does their father “el alferez real Francisco de Sosa Peñalosa de hedad de sesenta años [fol. 73r] varvicano de mediano cuerpo hijo de Francisco de Peñalosa | natural de Auila” (AGI, México 25, núm. 22-C, fol. 72v27-73r2). Cf. Espinosa 1933:162-163, n. 24; Hammond and Rey 1953, 1:289, 295; Snow 1998:10, 12, 23, 40, 43, 48, 65-67, 78, 79, 82.

17, v. 150 **en paradas**: that is, in places where the herds are at rest.

17, v. 156 **cuentas y abalorios**: both words mean ‘beads’; cf. *cuenta* ‘cada una de las bolitas ensartadas que componen el rosario y sirven para llevar la *cuenta* de las oraciones que se rezan; y por semejanza, cualquier pieza ensartada o taladrada para collar’ and *abalorio* ‘conjunto de cuentecillas de vidrio agujereadas, con las cuales, ensartándolas, se hacen adornos y labores’, ‘cada una de estas cuentecillas’ (*DRAE*). Beads were one of the most frequent items used as *rescates* ‘objects for barter or gifts’.



“Dog with a travois” by Frederick N. Wilson (cf. Wilson 1981:85).
See Zaldívar’s *Relación*, A 1030r26-v6; *Historia de la Nueva México*, Canto 17, vv. 41-48.

*Gaspar Pérez de Villagrà, History of New Mexico,
Addressed to Philip III, Our King and Sovereign Lord*

Translated by John H.R. Polt
Department of Spanish and Portuguese
University of California, Berkeley

Canto XVI

[...]

The general gave orders at this point
To send the Sergeant Major, and with him
Fifty good men, and that they go forthwith
To find the herds of cattle that the plains
Of Cíbola contained; and to comply
As promptly as could be with this command,
He set out from the camp, and by a cool
Refreshing stream, rich in plum trees and fish,
They rested in good cheer and then went on
Past many another river well supplied
With water, fish, and groves of trees, and there,
Fishing with only hooks, in less than three
Hours the soldiers caught a thousand pounds.

Well, marching on their route, by chance one
day,

After they'd made a halt upon the slope
Of a low hillock, near a river's bank,
They saw approaching from beyond the crest
A human figure with enormous ears,
Half a yard long, and with a dreadful snout
And with a tail half dragging on the ground,
Dressed in a jerkin stained all o'er with blood,
Bearing a bow and quiver, and intent
On threatening all your men with gestures wild
And leaps and feints such as they'd never seen.
And when the Sergeant Major ordered them
To be alert and wait to see what might
Come of this show, they saw it was an Indian
Approaching, his sole aim to frighten them,
Firmly convinced the Spaniards would desert
Their baggage and seek refuge, leaving him

The master of it all, and not suspect
The crude imposture of that savage brute.
And so they all put on a show of fright,
Timidity, and cowardice, and hid—
Or so pretended—out of fear among
The clothing in their baggage; and when he
Saw that they were afraid he rushed among
them,
Gesticulating wildly to sow terror.
And after this performance they all seized him
And on the instant snatched away his mask,
So that ashamed and sad, in tears he begged
For the return of his disguise, which they
Restored to him with many a laugh and jest.
The Sergeant Major would not have him leave
Until he'd shown a cheerful face to all,
And once he'd done so, off the savage marched,
In equal measure downcast and content.

From there they went on to another river,
And by it saw a handsome savage who
Was fairer than a Fleming, with blue eyes,
Slowly advancing with a troop of archers
Upon the Spaniards; and on reaching them
He calmly looked them over one by one.
The Sergeant Major saw this nonchalance,
The slow and silent way of viewing them,
Scarcely acknowledging their being there
Nor looking any of them in the face,
And so he gave the order for some men
To approach the stranger and right in his ear
Shoot off a well-charged musket, to inspire
Fear and astonishment in him. Well, barely
Had they done this when just as if the gun

Had not been fir'd he lifted his white hand
And with one finger slowly bored his ear
And then withdrew it, ever as serene
As if he were of finest marble made.
The Sergeant Major, seeing such a wonder,
Gave orders that they treat him with respect,
And courteously took him by the arm
And offered him a large knife as a gift;
And the barbarian took it, looked at it,
And with the slightest movement of his hand
Passed it on to his men, who then at once
Attached it to his belt. At this they asked
Him to provide them with a guide who might
Take them all to the plains that they were seek-
ing.

No sooner had they said this when he called
A certain savage to come forth from those
Who formed his company and ordered him
To lead them like a pilot to the plains
They spoke of. Never sentence harsh or loss
Of life was feared more than that savage feared
This great command; as if he were an anvil,
They did not see him, though so greatly moved
That he was shaking and quite out of breath,
Make a reply or say a word in turn.
He left them then, and just as he had come,
With solemn steps withdrew from out their
sight.

The Sergeant Major set off with the guide,
Taking good care to have him always watched,
Lest he escape and there abandon them.
Well, while Marcos Cortés was struggling
through

The dismal midnight watch, the Indian sly
Broke through his bonds and, like the comet
that

Swiftly traverses its appointed path,
So did he his, the Spaniard in pursuit,
And both of them were running at such speed
That two full leagues they ran, until Cortés,
Lost and exhausted, stopped, deeply ashamed.
Well, since the Sergeant Major did not know,
Nor any other man had any inkling
Of where that tiresome chase had led the two
Or even their direction, till the dawn

They waited there; and as they sadly stood,
For noon had passed and it was about three,
Cortés arrived all in a sweat and brought
A dozen strapping savages, and said
To all in his most bold and lively way,

“If I had found a hundred, and not twelve,
I'd bring them all, and that would be a fair
Repayment as defined by Holy Gospel:
One got away from me, and these I bring,
And would not come here if I did not know
That any one of these that come with me
Can well replace the one that got away.”
At this they all set out in great good cheer;
And what they saw and did, their exploits bold
Ought in another canto to be told.

Canto XVII

*How the Sergeant Major set out with the new guides
brought by Marcos Cortés, and how he reached
the plains of Cibola, and of the many cattle he saw
there...*

What damage can there be so great that cure
And restitution are beyond our reach,
If but the man through whom the evil's done
Be one of valor and of probity?
And so since good Cortés had lost the savage
Who bolted on his watch and then outran him,
Feeling deep shame he went off on a path
Heavily traveled by the natives there
And saw twelve naked savages who'd strayed
All by themselves onto that road, where they
In a blind fury dashed after a stag,
A splendid animal that in his fear
Led them to where Cortés all pensive marched,
Who saw him clearly, and no sooner saw
Than with his arquebus he aimed and fired,
And though the stag was some way off he struck
Him in midair while leaping with great power
And stretched him dead upon the ground, the
smoke
Still rising from the chamber of his gun.
When the barbarians saw this they were struck

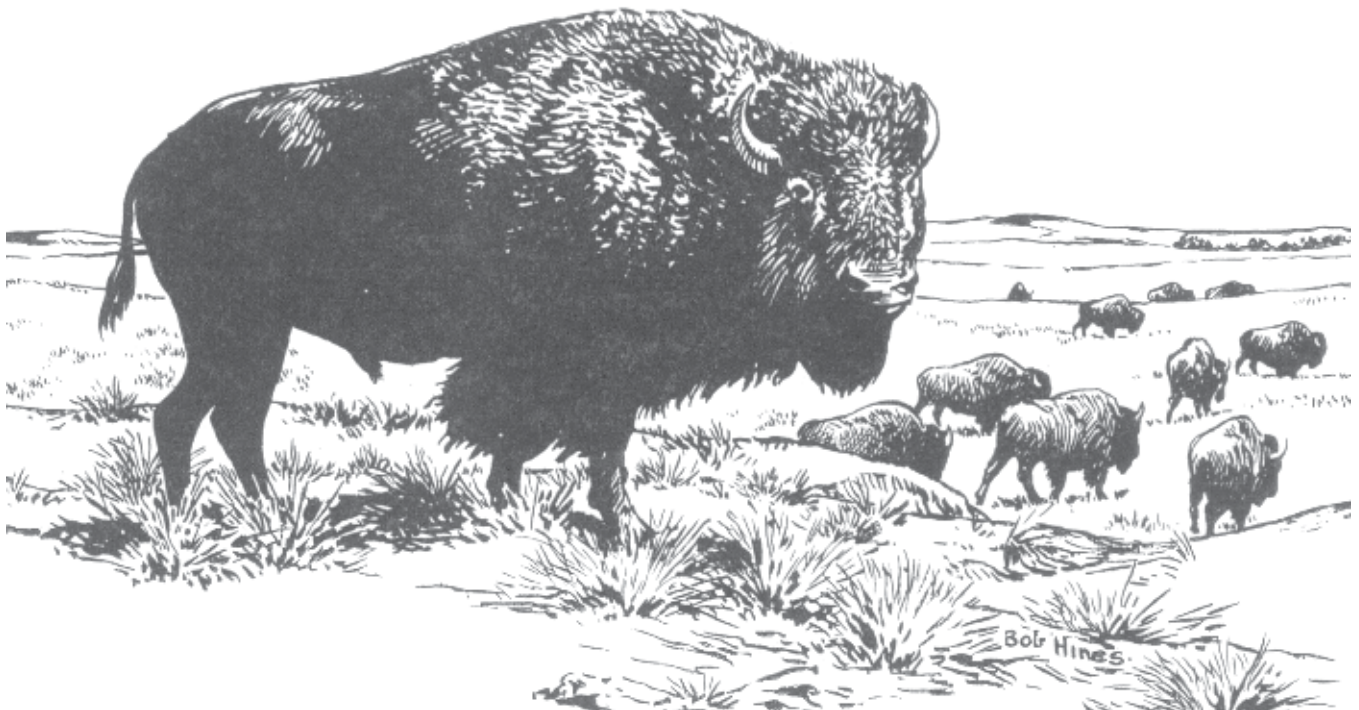
As dead as was the beast now lying there,
Thinking he was a god, since with the lightning
Sent forth from his bold hands, the beast they
followed
Was suddenly bereft of life and breath.
And seeing how they stood there in amazement,
Dumbfounded by this sight ne'er seen before,
He called them all to come to him, and they,
Fearful and timid, dragging their long bows,
Without a word, all apprehensive, sad,
With lowered heads, lest suddenly they, too,
Should be consumed by fire, with fear and
trembling
Drew near the place where the brave Spaniard
stood
Imperiously looking o'er the scene.
At this point four barbarian women came
By that same spot driving a loaded train
Of dogs, which customarily they use
Around here for the carrying of loads
As though they were pack-mules, and though
they're small
They'll carry seventy or a hundred pounds,
And all have sores as do our beasts of burden,
Because their loads are carelessly strapped on.
To these women Cortés gave the great stag,
And they spoke to the savages and then,
Timidly, trembling with fear, they took it,
While with extreme shows of respect the men
Came to the stout Extremaduran, who
Told them to come with him; and so the lot
Our men took with them to the plains and there
They came upon a bull grazing alone;
And though the sight of him instantly set
Their horses snorting, bucking every way,
Still spur and bridle forced them to draw near,
Surrounding the great beast with much rejoicing
And to the amazement of the savage band,
Who saw the lordly and majestic way
In which the Spaniards exercised dominion
Over the force and fierceness of these beasts,
So strong and spirited, which each of them
Ruled and subjected to his sovereign will.
With the sole aim of augmenting their fright
The Sergeant Major bade them all be still,

And stood facing the beast, sending a shot
From his light arquebus into its brains,
So swiftly that, its four feet spread, its belly
Crashed on the ground and turned. Lifeless it
lay,
Stiff, shuddering, supported on its back.
Then all together they proceeded farther
Onto the plains, and when they reached them
found
So vast a sum of cattle grazing there
The mind reeled at the very thought of them.
Their size is like that of Castilian bulls,
Extremely woolly, hunchbacked; and their meat,
Delicious; their horns, black; the finest fat,
Excellent tallow. They sport beards like goats,
And all of them are swift and run so fast
That they outrun by far the fleetest deer;
Their herds are so immense that oftentimes
Twenty or thirty thousand head they hold,
And so extensive are the plains they roam
That for six hundred or eight hundred leagues
They stretch before you like a tranquil sea,
Without a trace of hill or fence, and where
The human eye can roam and never strike
An elevation even orange-sized,
If I may put it so. Your Majesty,
So flat they are that if one were by chance
And evil fortune lost upon these plains,
He would be quite as lost as if at sea
He floated with no slightest hope of ever
Escaping from so dreadful a misfortune.

And so the Sergeant Major, wishing then
To catch some of these cattle on the plains
And bring them to the village of San Juan
To show them off, gave orders to his men
To build a good long wing of sturdy logs,
Which was forthwith constructed by a crew
Composed of Captain Ruiz, and Juan de Salas,
Juan López, Andrés Pérez, and Juan Griego,
And with them, too, Pedro Sánchez Damiero,
Juan Guerra, Simón Pérez, Escalante,
Alonso Sánchez, Bocanegra, Reyes,
And Jorge de la Vega, and Juan de Olagüe,
And good Cristóbal López, and Mallea.

And once they'd built the wing, all of these men
 Rode out to drive the cattle, and with them
 The quartermaster and also those captains,
 Aguilar and Marcelo de Espinosa,
 Domingo de Lizama, and Ayarde,
 Cristóbal Sánchez and Francisco Sánchez,
 Juan de León, Zapata, and Cavanillas,
 Pedro Sánchez Monroy, Villaviciosa,
 And Francisco de Olagüe, and the Robledos,
 Juan de Pedraza and Manuel Francisco,
 Carabajal, Carrera, and the Hinojos,
 Juan de Vitoria, Ortiz, and the Varelas,
 Francisco Sánchez, called the Chief, and Sosa.
 Each mounted on a swift and sturdy mare,
 They rode to drive the cattle, which no sooner
 Noticed the wing than like a powerful wind
 That turns into a whirlwind, so they stopped
 And then charged back, and with their mighty
 pounding
 They raised so great an earthquake that the men,
 But for the shelter of some nearby rocks,
 Would all have been dismembered 'neath their
 hooves.

And that is why the order was then given
 To kill these cattle on the open range;
 And when proper arrangements had been made,
 They butchered some for meat for their return
 And bade a fond farewell to the twelve Indians
 Whom good Marcos Cortés had brought and
 whom
 They gave abundant brightly-colored beads,
 Whereupon these went off duly impressed
 By Spanish arms and strength. And on these
 plains
 Our men constantly saw many Vaqueros,
 Who kill these cattle while on foot, thereby
 Feeding themselves, hard workers, sturdy folk,
 Free and unfettered, lively, spirited;
 And they have splendid tents, skillfully made
 Of the skins of these cattle, which they tan
 To make it supple so that you can wet it
 And it will dry softer than finest linen.
 [...]



“Bison” by Bob Hines (cf. Matthiessen 1987:150);
 reproduced with permission of Penguin Putnam Inc.

Appendix

Zaldívar's *Relación*.

Facsimile reproductions of two uncertified copies:
Archivo General de Indias, Seville, Patronato 22, Ramo 13,
fols. 1185r-1188r (C₁) and fols. 1234r-1237r (C₂).

Transcription by Jerry R. Craddock

Juan de Montoya,

Relación de la Jornada de las Vacas,

from his *Relación del descubrimiento del Nuevo México*
(Rome: Bartholamo Bonfadino, 1602), pp. 22-35,
in facsimile reproduction from Hammond and Rey 1938, pp. 98-
111, with permission of the University of New Mexico Press.

12

45
1185

Ordesado de algunas Relaciones de El Governador Don Juan de Oñate
yñbi Al Virrey Conde de Montorey de algunas jornadas de descubrimientos
y en Bayes que se hicieron en los Reynos y provincias de la Nueva Alca

En la jornada
de las
de las
de las

Salieron de Alca el Sargento mayor Vicente de Caldibán Alencara y el
procurador General Diego de Cuba el cap^{an} aguilar y otros capitanes y
dad^{os} ha^lta numero de sesenta muy bien aliados de mucha armada
de yeguas y otros pertrechos de la baqueria a quince de Sept^r y llegaron
a los peccos de diez y ocho de Salieron al ynte dexando allí por perlad^o
de aquella provincia al Padre fray fran de Sant miguel de la orden
de los Senor Sant fran y al de los dinado napuatato de aquella lengua
que se llama en pexo la provincia de Tamo^r de donde fue un indio
orig. yndio de Sta riona y murio en Panepantla en poder yndio
de los padres de Sant fran y de que de andada de quatro leguas
ron al paraje de la sierrita donde ay grandissima sumadella de
Castilla ciruela Almonaⁱ de Cad^e fudoba (otro dia andubieron (otra
cinco leguas y al atardecer ay agua aun q^e dormieron en ella otro dia
andubieron dos leguas aun ni achuelo pequeño de poca agua
mas de grandissima sumadegre de sardina (amaron y ma
talate donde son solo anuelo se pescaron en aquele canche que
bagres y otro dia muchos mas en aquele paraje se salieron quatro
yndios baqueros hicieron el dar de comer y recates de un
de los y de muchas bocas amuchos yndios q^e stauan escondidos y vinie
ron todos a donde stauan los españoles con muchas flechas
conidos flecheros dióles el sargento mayor a los de cates y a algunos
los y yndios una gran parala bacal la q^e se dieron de muy
buena gana (otro dia caminaron de leguas y fueron a una agua lobe
diza allí salieron de la sierra tres yndios y preguntando q^e
por se rancheria dixieron q^e staua una legua de allí y stauan
muy al otro lado de bernos y por aquella sierra y por q^e no se albero
tallen mas yendo mucho gente fue el sargento mayor con todos los
compañeros a se rancheria diciendo a los yndios por medio de
un ynterprete y lengua q^e lluaba llamado de sepello yndio

10

15

20

25

30

Treslado de algunas rrelaçiones *que* el gouernador don Juan de Oñate
 ynbio al virrey conde de Monterrey de algunas jornadas descubrimientos
 y ensayes que se hiçieron en los rreynos y prouinçias de la Nueva Mexico
 {margin} [R]elacion de la jornada | [y de]scubrimiento de las | [va]cas de Çibola
 Salieron del rreal el sargento mayor Viçente de Çaldibar Mendoça y el
 5 proueedor general Diego de Çubia el capitán Aguilar y otros capitanes y sol-
 dados hasta numero de sesenta muy bien abiados de muchas manadas
 de yeguas y otros pertrechos *para* la baqueria a quinçe de *septiembre* y llegaron
 a los Peccos a diez y ocho de do salieron a veynte dexando alli por perlado
 de aquella prouinçia al padre fray Francisco de Sant Miguel de la horden
 10 del señor sant Francisco y a Juan de Dios donado naguatato de aquella lengua
que es la *que* llamo Espexo la prouinçia Tamos de donde fue vn don Pedro
 Oroz yndio de esta tierra *que* murio en Tanepantla en poder y dotrina
 de los padres de sant Francisco y despues de andadas quatro leguas llega-
 ron al paraje de las çirueltas donde hay grandissima suma dellas de
 15 Castilla çirueta almonaçi de la de Cordoba otro dia andubieron otras
 çinco leguas y a las tres ay agua aunque dormieron sin ella otro dia
 andubieron dos leguas a un rriachuelo pequeño de poca agua
 mas de grandissima suma de pescado bagre sardina camaron y ma-
 talote donde con solo ançuelo se pescaron en aquella noche *quinientos*
 20 bagres y otro dia muchos mas en aquel paraje le salieron quatro
 yndios baqueros hiçieronles dar de comer y rrescates leuantose vno
 dellos y dio muchas boçes a muchos yndios *que* estauan escondidos y binie-
 ron todos adonde estauan los españoles es gente de muchas fuerças
 lindos flecheros dioles el sargento mayor a todos rrescates y apaçiguo-
 25 los y pidioles vna guia para las bacas la qual le dieron de muy
 buena gana otro dia caminaron seis leguas y fueron a vna agua llobe-
 diza alli salieron de vna sierra tres yndios y preguntandoles
 por su rrancheria dixieron *que* estaua vna legua de alli y *que* estauan
 muy alborotados de bernos yr por aquella tierra y porque no se alboro-
 30 tassen mas yendo mucha gente fue el sargento mayor con solo vn
 compañero a su rrancheria diçiendoles a los tres yndios por medio de
 vn interpete y lengua *que* lleuaba llamado Jusepillo yndio

de los *que* truxieron Humayna y Leyba y *que* fueron con ellos hasta
 vn rrio grandissimo la derrota al oriente haçia la Florida *que* todos
 entendimos ser el afamado rrio de la Magdalena *que* entra en la dicha Flo-
 rida y ser aquella la via *que* traxeron Dorantes Caueça de Vaca y el
 5 negro *que* della salieron a esta tierra y a las rrancherías y sierras
 de los patarabueyes *que* fuesen delante y sosegasen la gente *que* el solo
 queria yr a berlos y ser su amigo y como tres quartos de legua apartado de
 su rreal le fueron saliendo de quatro en quatro y de seis en seis gran
 suma de gente pidiendole su amistad y el modo *que* tienen para pedirla es
 10 estender la palma de la mano derecha haçia el sol y luego boluerla
 a la persona con quien quieren amistad dioles asimismo rrescates e ynpor-
 tunaronle mucho llegase a su rrancheria y aunque hera çerca de la ora-
 çion hubo de yr porque no les pareciese *que* lo dexaba por miedo llego alli
 y estuvo con ellos en gran amistad y boluio muy noche a su rreal y otro
 15 dia yendo marchando le salieron muchos yndios e yndias con pinole
 ellos andan los mas desnudos algunos cubiertos con pellexos de
 Çibola y algunas mantas y ellas con vnos como calçones de gamuza
 y sus çapatos o botines a su modo dioles algunos rrescates y dixoles
 por medio del ynterpete *que* el *señor* gouernador don Juan de Oñate le yn-
 20 biaua a *que* supiesen *que* hauia de fauoreçer a los *que* fuesen leales a su
 magestad y castigar a los *que* no lo fuesen quedaron todos de paz y muy con-
 tentos pidieronle ayuda para contra los xumanas *que* ellos llaman
 a vna naçion de yndios rrayados al modo de los chichimecos prome-
 tioles el dicho sargento mayor de procurar *que* todos tubiesen paz porque
 25 a este fin hauia benido a su tierra y despedidos se partio de alli y camino
 otros tres dias diez leguas y al fin dellas vio el primer toro de Çiuola *que*
 como algo viejo andaua apartado y corria poco y asi se hiçieron grandes
 rregoçijos y fueron para todos lindo picon porque el menor de la conpañia
 no se contentaua con diez mill rreses de solo su rrodeo luego se bieron
 30 en vnas lagunillas mas de treçientas bacas y en otros tres dias se
 andubieron como siete leguas y toparon como hasta quatro mill rreses
 y en aquel paraje se hallo muy buena comidad para hazer corral
 con sus mangas y dandose horden en hazerlo se rretiro el ganado

mas de ocho leguas la tierra adentro visto esto el sargento mayor
 con diez de sus soldados se adelanto a un rrio *que* estaua seys leguas
 de alli y viene de haçia la prouinçia de los picuries y sierra neuada
que en ellos esta ado le hauia *dicho* la guia hauia muchissimo ganado
 5 y llegado al rrio el ganado se hauia rretirado rrespecto de hauer pasado
 entonçes muchos yndios baqueros *que* venian de contratar con los picu-
 ries y taos pueblos populossos de este Nuevo Mexico a los que *les* benden
 carne cueros manteca y sebo y sal a trueco de mantas algodón
 loza y mayz y algunos chalchiguitillos berdes de *que* husan durmio
 10 en aquel rrio y otro dia boluiendo haçia su rreal encontro vna rran-
 cheria en *que* hauia çinquenta tiendas de cueros adobados extrema-
 dissima mente colorados y blancos la forma de pauellon rredondas
 con sus botones y portañolas tan curiosos como en Ytalia y tan
 grandes *que* en las muy hordinarias cauian quatro colchines y camas
 15 distintas muy holgadamente y el adobo tan lindo *que* aunque
 llueba a cantaros no las passa ni se endureçe el cuero antes en
 secandose queda tan blando y tratable como antes *que* por ser cossa
 marauillosa quiso hazer la experiençia y cortando vn pedazo
 de cuero de vna tienda se hecho en rremojo y puso a secar al sol
 20 y quedo de la misma manera tratable *que* si no se hubiera moxado
 rrescato vna el *dicho* sargento mayor y la truxo a este rreal y con ser
 tan grande como *dicho* es no pesaua mas de dos arrobas y *para* esta
 carga y los palos con que la arman y vna mochila de carne y
 su pinole o mayz husan vn perrillo mediano lanudo los *dichos*
 25 yndios que les sirue de mula y va vna gran rrequa dellos çinchados
 por los pechuelos y anquillas y con quatro arrobas de pesso por lo
 menos camina lo mismo que su amo y es cossa de ber y mucho *para*
 rreyr berlos yr las puntas de los palos arrastrando y cassi
 todos ellos matadillos en los encuentros vnos tras otros haçiendo su
 30 jornada y *que para* cargarlos les coxen las yndias la caueça entre las
 piernas y asi los cargan o endereçan la carga *que* pocas vezes es me-
 nester porque andan de andadura como si estuvieran enseñados con sueltas
 bueltos al rreal holgaron aquel dia y otro por ser dia del *señor san* Francisco

y a çinco de octubre caminaron por llegar al golpe del ganado y en tres
 dias andubieron catorçe leguas donde hallaron y mataron mucha
 suma de bacas y otro dia pasaron tres leguas mas adelante bus-
 cando buena comodidad y aparejo para corral y hallandola le enpe-
 çaron a hazer de grandes trozos de alamos y tardaron tres dias
 5 en que le acauaron tan grande y con tan largas mangas *que* pensaron
 ençerrar diez mill rreses *porque* aquellos dias bian tantas y andaban
 tan çerca de las tiendas y cauallada *que* con esto y *que* quando corren
 paresçe ban maneadas y dando saltillos tubieron por muy çierta
 10 la pressa *porque* afirman que en solo aquel paraje hauia mas *que*
 en tres estanças de las mas populossas de la Nueva España los *que*
 han visto lo vno y lo otro hecho el corral salieron otro dia a vna
 llanada donde la tarde antes se hauian visto como çien mill
 rresses y dandoles la abentada enpeço a salir el ganado muy
 15 bien haçia el corral y a poco rrato rreboluio con gran furia haçia
 do benia la gente y rronpio por toda ella con yr bien apiñados
 sin que fuese posible rresistirlos *porque* es ganado del mas
 terrible tesson y coraje *que* se puede *encareçer* y tan matrero *que*
 si corren tras el corre y si se paran o ban poco a poco se para y se
 20 rrebuelcan como si fueran mulas y con este aliento torna de
 nuevo a su carrera tentaronse mill modos en algunos dias *para*
 ençerrarlo o para hazer rrodeo del y por ninguna via fue posible
 y no es de espantar *porque* esta notablemente çimarron y feroz tanto *que*
 nos mato tres caualllos y nos hirio quarenta muy mal *porque* tiene
 25 las aspas muy agudas y medianas como de a palmo y medio y
 rretorçidos vna contra otra a lo alto y hiere de lado y bajando
 mucho la caueça de manera *que* lo que coxe rrasga muy bien
 con todo esso se mato mucho dello y se hiçieron de ochenta arrobas
 para arriba de manteca *que* exçede sin ninguna dubda a la del
 30 puerco con muchas ventajas y la carne del toro a la de *nuestra* baca
 y la de la baca yguala con *nuestra* muy tierna ternera o carnero
 visto pues *que* el ganado mayor no se podia traer en pie dio el sar-
 gento mayor en hazer coger terneras y enperraronse de manera *que*

Demuchas q̄ el Rayan vna naturalada sobre los
 cauallos ningunallys vna lengua a su Real q̄ todo se mueren
 dentro de vna hora q̄ como ya se dice q̄ dno son de cien naidas
 y la quencia de más vacas se abran no se p̄dran traer hasta
 5 q̄ el ganado amañe mas de lo q̄ sta cuya hechura y forma q̄
 dan marauilloso y de muy sergante q̄ el q̄ mas leyes lo
 lee mas de se abe lo y ninguno de ra dan melancolicos que si
 aient leyes lo lee a dia no ferriamuy de gana (otra tanta lo
 se admire de ber anima e dan fiero)

10 - cuyos cuernos son negros de el tamaño y adho de vna dencia
 q̄ parecen de bufano los ojos pequeños roños y ocios que y
 vna de la misma forma de más vacas salus q̄ es muy baruado
 de oro y la boca como abrones tenos de dantana q̄ el fubre
 los ojos y cara y el ojo casi todo los cuernos. Lipa q̄ talana
 15 larfa y muy tratable y blanda hasta casi el medio cuerpo y de allí
 adelante es el pelo mas pequeño sobre los agujas de cuarenta
 y sube tanto el lomo q̄ parecen corcuados aun q̄ en realidad
 de verdad no lo son mueren por q̄ el acado de los cuernos. Sees quita
 la forca muy facil mente de mayores enfermos q̄ no ganad
 20 la colita de la misma manera q̄ en guerra son pocas cordilla
 a la uormuy corta y se arretuerce ardua quando son en los no
 de las trenes vna naturalada lipa con bar. de pelo muy largo de
 la anca q̄ son como de mula son de ren pads y caparbot. ya se oren
 de la llanera de a faldos y mueren en especial puesta a bajo son
 25 todos de vna color negro sego de nadas y en parte de tanto de pelo
 q̄ tal de forma q̄ ala dita q̄ artomas q̄ ser. q̄ puede significar
 la pluma q̄ de se mator quanto ganado quitieren traerse a las
 pollacones q̄ stande como treynta o quarenta lepeas muy
 de hucioffamente si hade benis hucio diga el de rongo y baqueallos
 30 de espaci no los amañe mas.

hallaron en este camino a los de los para des y dormidas q̄ fueron de bayru
 mania salieron de la tierra huyendo de la q̄. q̄ venia de la nada q̄ aprouer los

de muchas *que* se trayan vnas rrabiadas otras sobre los
 cauallos ninguna lleo vna legua a su rreal *que* todas se murieron
 dentro de vna ora poco mas y asi se cree *que* si no son rreçien nacidas
 y a la querençia de *nuestras* bacas o cabras no se podran traer hasta
 5 *que* el ganado amanse mas de lo *que* esta cuya hechura y forma es
 tan marauillossa de de rreyr o espantarse *que* el *que* mas vezes lo
 vee mas dessea berlo y ninguno sera tan melancolico que si
 çient vezes lo vee al dia no se rria muy de gana otras tantas o
 se admire de ber animal tan fiero
 10 ¶ cuyos cuernos son negros del tamaño ya dicho de vna terçia
que paresçen de bufano los ojos pequeños rrostro y oçico pies y
 vñas de la misma forma de *nuestras* bacas saluo que es muy baruado
 el toro y la baca como cabrones llenos de tanta lana *que* les cubre
 los ojos y cara y el copete casi todos los cuernos llegalos esta lana
 15 larga y muy tratable y blanda hasta cassi el medio cuerpo y de alli
 adelante es el pelo mas pequeño sobre las agujas tienen tanta
 y sube tanto el lomo que paresçen corcouados aunque en rrealidad
 de verdad no lo son mucho porque estacados los cueros se les quita
 la corcoba muy façilmente son mayores en comun *que* *nuestro* ganado
 20 la colilla de la misma manera *que* vn puerco con pocas çerdillas
 al cauo muy corta y *que* la rretuerçe arriua quando corren *en* las rro-
 dillas tienen vnas naturales ligabanbas de pelo muy largo de
 las ancas *que* son como de mula son derrengados y cazcorbos y asi corren
 de la manera ya dicha a saltos y mucho en espeçial cuesta abajo son
 25 todos de vna color negros algo leonados y en parte rretinto el pelo
 esta es su forma *que* a la vista es arto mas feroz *que* puede significar
 la pluma podrase matar quanto ganado quisieren traerse a estas
 poblaçones *que* estan del como treynta o quarenta leguas muy
 difficultossamente si ha de benir biuo si ya el tiempo y baqueallos
 30 de espaçio no los amansa mas
 ¶ hallaronse en este camino algunos de los parajes y dormidas *que* hiçieron Leyba y Hu-
 maña salieron desta tierra huyendo de la *gente* que venia de la Nueva España a prenderlos

5

10

15

20

25

30

Estas sobredhas vacas tienen sus yerrenias sobre las mesetas
 llanissimas q' son muchas sepual por q' despues q' se hizo aquella
 subida muy pequeña como de unas lomas de andubieron treinta
 sepual continuas lomas en finitos ganados y jamas se les halla
 fues ni tienen tierra ni árbol nimata sobre si y tambien ellas
 de loma se guaban por el sur y por el norte como por lomas altas de las
 en medio mediano q' es la marauillosa al parecer q' la por allimas
 alto q' en fundamiento y por q' ante fue q' la sea tiene muy pe
 cado y amaron al pie de las mesetas en algunas partes q' hazen unas
 das ay gran cantidad de abejas en finitos todos de agua q' se
 salen de las propias mesetas y mediale agua aun lado apartada de ellas
 ay grandes alamedas los ruidos de toda aquella tierra son
 muchos vienen en rancherías de los sobredhas diendas de fueros si
 guen siempre. El ganado y tra se se andan tan abrigados con las
 pebellones como en q' quier casa lo pudieran estar y como comen
 carne cari fruta y muela manteca y deus q' se sirve como de pan
 el de las en la una mano y la manteca el de la otra y lo cada el
 y en ella frien se luast y fornidos y valientes sumunición el peder
 nal. arto de que sea muy grande algunas flechas vieron congun
 tas largas de puello aun q' poros por ser mejor el peder nal para
 matar las vacas q' no la cara y matan las del primer tiro en bot
 cadot en ramadas flechas en los abreuaderos con grandissima
 de fuerza como alli se vieron todos los q' fueron. Los q' se y el
 dho Sargento mayor dardaron en subirse cinquenta y quatro dias
 y voluieron a este Real a ope de un y q' semi ce y quis y noventa
 y ospanas adios gracias.
 En el qual se fante del capitana a Reyno y tres dias de cemes de
 kibren de mil y que y noventa y nueve años ante an du de onate
 goñ y ang general y adlantado de las Provincias y Reynos de
 nuevo mexo conquistado poblado y pacificado de las por el Rey
 nuestros. D. Hern. Vicente de caledua mendica Sargento mayor cap
 y fante de las campañas de los dho Reynos y exercito de su m. de

estas sobredichas vacas tienen sus querencias sobre vnas messas
 llanissimas *que* corren muchas leguas porque despues que se subio a ellas
 subida muy pequeña como de vnas lomas se andubieron treynta
 leguas continuas llenas de ynfinito ganado y jamas se les hallo
 5 cauo ni tienen sierra ni arbol ni mata sobre si y estando en ellas
 solamente se guiaban por el sol y por el norte corre por lo mas alto dellas
 vn rrio mediano que es cossa marauillossa al parecer *que* va por alli mas
 alto *que* en su naçimiento y parece *que* antes sube *que* vaxa tiene mucho pes-
 cado y camaron al pie destas messas en algunas partes *que* hazen caña-
 10 das ay gran cantidad de sabinas e ynfinitos ojos de agua que
 salen de las propias mesas y a media legua a un lado apartadas dellas
 ay grandes alamedas los yndios de toda aquella tierra son
 muchos biuen en rrancherías en las sobredichas tiendas de cueros si-
 guen sienpre el ganado y tras el se andan tan abrigados con sus
 15 pabellones como en *qualquier* cassa lo pudieran estar y como comen
 carne casi cruda y mucha manteca y seuo *que* les sirue como de pan
 el tasajo en la vna mano y la manteca elada en la otra y bocado en el
 y en ella crianse luçios y fornidos y valientes su munición es peder-
 nal arco turquesco muy grande algunas flechas bieron con pun-
 20 tas largas de gusso aunque pocas por ser mejor el pedernal para
 matar las bacas *que* no la bara y matanlas del primer tiro embos-
 cados en rramadas hechas en los abreuaderos con grandissima
 destreza como alli lo bieron todos los *que* fueron los *quales* y el
 dicho sargento mayor tardaron en su viaje çinquenta y quatro dias
 25 y boluieron a este rreal a ocho de noujembre de mill y quinientos y nouenta
 y ocho años a dios graçias
 ¶ en el pueblo de Sant Juan Baptista a veynte y tres dias del mes de
 hebrero de mill y quinientos y nouenta y nueue años ante don Juan de Oñate
 gouernador y capitan general y adelantado de las prouinçias y rreynos del
 30 Nueuo Mexico conquistador poblador y paçificador dellas por el rrey
 nuestro *señor et cetera* Viçente de Çalduar Mendoça sargento mayor capitan
 y cauo de las conpañias de los dichos rreynos y exerçito de su magestad

Presento esta Relacion de la Jornada q' hizo por mandado del Rey
 Señoria a las Indias de Cuba y de los Reynos de Guayana para q' se faga
 y se audiençia y se vea lo q' se contiene en ella q' se faga de verdad
 mando q' se leyese y se leyese a algunos de los Capitanes y soldados de
 5 los que fueron Condes Sargento mayor q' se hallaron presentes y que
 ellos Respondan y lo firmen de sus nombres para lo q' el Rey Señor
 Governador como y rescribio juramento a todos los q' se faga por Dios
 y en su fe en firmada de verdad y lo hicieron y prometieron de decir ver
 dad los q' les fueron Reyes Licente de calificar mendaca Sargento
 10 mayor y el procurador y capitán Diego de Cuba El cap^{an} Pablo de
 apuñalar y noxofa El capitán marcelo de Espinosa El Alcaide Domingo
 de Licama marcos Cortes y su depedraca Alcaide Sanchez fernandez
 y noxofa de Cuau de Cuba su de blague su de salas Diego Noble
 y Diego de ayarde. a todos los q' les yo se secret^o y en fra^o q' se
 15 ley como se pes la dicha relacion de verbo ad verbum y en ymas y
 con firmes Respondieron y dixieron q' todo lo cont^o en ella q' cierto y
 verdadero y lo q' se paso en su presencia de q' se vio de las cosas y
 cosas de los juramentos q' todos hicieron y se Retificaron en ello
 diendoles leydo y lo firmaron de sus nombres los q' supieron q' fueron
 20 los q' aqui parecieron sus firmas de todos q' yo el Rey Secret^o
 yo fice q' se paso en mi presencia siendo yo el Rey de la Hacienda
 y sus oyd^o y sus delogues de caualleros y otros personas con su
 donate Licente de calificar mendaca Diego de Cuba Pablo de apuñalar
 y noxofa marcelo de Espinosa Domingo de Licama Alcaide Sanchez
 25 de Cuau de Cuba su depedraca Diego Noble su de salas ante mi
 su Gutierrez Cananea secretario y yo el Rey su Gutierrez boca
 negra capitán por el Rey Señor y Secret^o de Governacion de
 la Nueva españa y de sus Reynos y provincias presente fize
 als q' dichos jurament^o Condes Señor Governador q' aqui firmo
 30 diendole y de su mandado vice facer de de la de el q' el cierto
 y verdadero como lo es original q' queda en mi poder y en el
 lo firma con su donate su Gutierrez de Cananea Secret^o

presento esta rrelaçion de la jornada que hizo por mandado de su
 señoria a las bacas de Çibola y el dicho *señor* gouernador para que a su magestad
 y a sus audiencias y virreyes conste y se entienda *que* es con toda berdad
 mando *que* se leyese toda ella a algunos de los capitanes y soldados de
 5 los que fueron con el dicho sargento mayor *que* estauan presentes y que
 a ello rrespondan y lo firmen de sus nonbres para lo *qual* el dicho señor
 gouernador tomo y rresçiuio juramento a todos los susodichos por dios y
 vna cruz en forma de derecho y lo hiçieron y prometieron de deçir ber-
 dad los *quales* fueron el dicho Viçente de Çaldibar Mendoça sargento
 10 mayor y el proueedor y capitan Diego de Çubia el capitan Pablo de
 Aguilar Ynoxossa el capitan Marcelo de Espinossa el alferez Domingo
 de Liçama Marco Cortes y Juan de Pedraça Alonso Sanchez Hernando
 Ynojós Esteuan de Sosa Juan de Olague Juan de Salas Diego Robles
 y Diego de Ayarde a todos los *quales* yo el secretario ynfraescripto les
 15 ley como dicho es la dicha rrelaçion de berbo ad berbun vna y mas y
 conformes rrespondieron y dixieron *que* todo lo contenido en ella es çierto
 y berdadero y lo *que* passo en su presençia en el dicho viaje de las bacas y
 so cargo del dicho juramento *que* todos hiçieron y se rretificaron en ello
 siendoles leydo y lo firmaron de sus nonbres los *que* supieron *que* fueron
 20 los *que* aqui pareçieren sus firmas de todo lo *qual* yo el dicho secretario
 doy fee *que* paso en mi presençia siendo *testigos* el contador de la rreal haçienda
 y Juan Ortiz y Juan Velazquez de Cauanillas y otras personas don Juan
 de Oñate Viçente de Çaldibar Mendoça Diego de Çubia Pablo de Aguilar
 Ynojossa Marcelo de Espinossa Domingo de Liçama Alonso Sanchez
 25 Esteban De Sosa Juan de Pedraça Diego Robledo Juan de Salas ante mi
 Juan Gutierrez Bocanegra secretario e yo el dicho Juan Gutierrez Boca-
 negra capitan por el rrey *nuestro* señor y secretario de gouernaçion de
 la Nueva Mexico y de sus rreynos y prouinçias presente fuy
 a lo *que* dicho es juntamente con el dicho señor gouernador *que* aqui firmo
 30 su nonbre y de su mandamiento hiçe sacar este treslado el *qual* va çierto
 y verdadera corregido con el oreginal *que* queda en mi poder y en testimonio
 lo firme don Juan de Oñate Juan Gutierrez de Bocanegra secretario

Treslado de algunas Relaciones que el Governador Don Juan de Montemayor ymbio
 al Rey donde se muestran algunas Provisiones de subsidios y en faja
 que se hicieron en las Reynas y Provisiones de la Nueva Mexico

Don Juan de Salicion del Real El Sargento Mayor Vicente de Caldiel Mendosa y El
 Prouisor General Diego de Cuba. El año an regular y otros capitanes y soldados
 hallan numero de gente muy bien armada de muchas manadas de yeguas y otros
 pertrechos para la guerra que en el mes de Septiembre y llegaron a los pechos adrey
 y ocho de Septiembre salieron a Reyno de Xando allí por porción de aquella provincia
 al Sr. Fray Juan de Sant mique de la Orden de San Juan ya Juan
 de Dios llamado napuatati de aquella lengua que se llama que se llama que se llama
 de Tamas de donde fue Sr. Don Pedro con yndo de esta tierra y murieron
 Nanapantha en poder y doctrina de los padres de Sant Juan y de los de San
 Juan de los quatro leguas llegaron al paraje de las ciueles donde ay grandissima
 suma de ellas de muchas ciueles de monaca de la de fodoa (otro dia andubieron
 por las cinco leguas y alas tres ay agua aun y durmieron en ella (otro dia
 andubieron por las cinco leguas de que ay poca agua mas de gran
 di suma de pescado de agua de la duna camaron y matalote donde son
 los ancuelos se pescaron en aquella noche quinientos bagres y (otro dia
 muchos mas en aquel paraje se salieron quatro yndios bagros de hiel
 con las dnas de la duna y rescatados leuantes de los de ellos y de muchas yeguas
 a muchos yndios que se traian de ellos y hicieron dadas adrey de traian los
 españoles es gente de muchas fuerzas lindos flecheros diestros y fuertes
 mayor a todos rescatados y a pagueros y yndios de una legua de las dnas
 de las salieron de muy buena gana (otro dia caminaron por las cinco leguas y
 fueron a una agua de la duna allí salieron de una sierra tres yndios
 y de quinientos por su rancheria dixieron que se traian en algunas dallas
 y que se traian muy alborotados de venos y por aquella tierra y por
 no se alborotaban mas y de mucha gente fue el sargento mayor con
 los de los compañeros a su rancheria diciendoles a los tres yndios que me
 dio de la lengua y lengua que se llama de la lengua de los yndios de los
 traxeron humayna yegua y que fueron con ellos hasta en las grandias

Treslado de algunas rrelaçiones *que* el governador don Juan de Oñate ynbio al virrey conde de Monterrey de algunas jornadas y descubrimientos y ensayes *que* se hiçieron en los rreynos y prouinçias de la Nueva Mexico

{margin} *Relacion* del descubri- | miento de las vacas | [d]e Çiuola

Salieron del rreal el sargento mayor Viçente de Çalduar Mendoça y el

5 proueedor general Diego de Çubia el capitán Aguilar y otros capitanes y soldados hasta numero de sesenta muy bien abiados de muchas manadas de yeguas y otros pertrechos para la baqueria a quince de septiembre y llegaron a los Pecos a diez y ocho de do salieron a veynte dexando alli por perlado de aquella prouinçia

10 al padre fray Francisco de Sant Miguel de la horden del señor sant Francisco y a Juan de Dios donado naguatato de aquella lengua *que* es la *que* llamo Expejo la prouincia de Tamos de donde fue vn don Pedro Oroz yndio de esta tierra *que* murio en Tlanepantla en poder y doctrina de los padres de sant Francisco y despues de andadas quatro leguas llegaron al paraje de las çiruelas donde ay grandisima suma dellas de Castilla çirueta almonaçi de la de Cordoua otro dia andubieron

15 otras çinco leguas y a las tres ay agua aunque durmieron sin ella otro dia andubieron dos leguas a un rriachuelo pequeño de poca agua mas de grandisima suma de pescado bagre sardina camaron y matalote donde con solo ançuelo se pescaron en aquella noche quinientos bagres y otro dia muchos mas en aquel paraje le salieron quatro yndios baqueros hiçieronles dar de comer y rrescates leuantose vno dellos y dio muchas vozes

20 a muchos yndios que estauan escondidos y binieron todos adonde estauan los españoles es gente de muchas fuerças lindos flecheros dioles el sargento mayor a todos rrescates y apaçiguolos y pidioles vna guia para las vacas la qual le dieron de muy buena gana otro dia caminaron seis leguas y

25 fueron a vna agua llouediza alli salieron de vna sierra tres yndios y preguntandoles por su rrancheria dixieron *que* estaua vna legua de alli y que estauan muy alborotados de bernos yr por aquella tierra y porque no se alborotasen mas yendo mucha tente fue el sargento mayor con solo vn compañero a su rrancheria diçiendoles a los tres yndios por me-

30 dio de vn ynterpete y lengua *que* lleuaba llamado Jusepillo yndio de los *que* truxeron Humayna y Leyba y que fueron con ellos hasta vn rrio grandisimo

la derrota al oriente haçia la Florida *que* todos entendemos ser el afamado
 rrio de la Magdalena *que* entra en la dicha Florida y ser aquella la via
que traxeron Dorantes Caueça de Vaca y el negro *que* della salieron a esta
 tierra y a las rrancherías y sierras de los patarabueyes *que* fuesen
 5 delante y sosegasen la gente *que* el solo queria yr a berlos y ser su amigo
 y como tres quartos de legua apartado de su rreal le fueron saliendo de
 quatro en quatro y de seis en seis grandísima suma de gente pidiendoles su amistad
 y el modo que tienen para pedirla es estender la palma de la mano de-
 recha haçia el sol y luego boluerla a la persona con quien quieren amis-
 10 tad dioles asimismo rrescates e ynportunaronle mucho llegase a su
 rrancheria y aunque hera çerca de la oraçion hubo de yr porque no les pares-
 çiese que lo dexaua por miedo llego alli y estuvo con ellos en gran amis-
 tad y boluio muy noche a su rreal y otro dia yendo marchando le salieron
 muchos yndios e yndias con pinoli ellos andan los mas desnudos algunos
 15 cubiertos con pellejos de Çiuola y algunas mantas y ellas con vnos
 como calçones de gamuza y sus çapatos o botines a su modo dioles algunos rres-
 cates y dixoles por medio del ynterpete que el señor gobernador don Juan
 de Oñate le ynbiaua a *que* supiesen que hauia de fauoreçer a los *que* fuesen
 leales a su magestad y castigar a los que no lo fuesen quedaron todos de paz
 20 y muy contentos pideronle ayuda *para* contra los xumanas *que* ellos
 llaman a vna naçion de yndios rrayados al modo de los chichimecos pro-
 metioles el dicho sargento mayor de procurar *que* todos tubiesen paz por
que a este fin hauia benido a su tierra y despedidos se partio de alli y camino
 otros tres dias diez leguas y al fin dellas bio el primer toro de Çiuola *que*
 25 como algo viejo andaua apartado y corria poco y asi se hiçieron grandes
 rregoçijos y fueron *para* todos lindo picon *porque* el menor de la conpañia
 no se contentaua con diez mill rreses de solo su rrodeo luego se vieron
 en vnas lagunillas mas de treçientas bacas y en otros tres dias se an-
 dubieron como siete leguas y toparon como hasta quatro mill rreses
 30 y en aquel paraje se hallo muy buena comodidad *para* hazer corral
 con sus mangas y dandose horden en haçerlo se rretiro el ganado mas de
 ocho leguas la tierra adentro visto esto el sartento mayor con diez de sus

soldados se adelanto a vn rrio *que* estaua seis leguas de alli y viene de
 haçia la prouinçia de los picuries y sierra neuada *que* en ellos esta ado le
 hauia dicho la guia hauia muchissimo ganado y llegado al rrio el ganado
 se hauia rretirado rrespecto de hauer pasado entonçes muchos yndios ba-
 5 queros *que* venian de contratar con los picuries y taos pueblos populossos
 deste Nuebo Mexico a los quales benden carne cueros manteca sebo y sal
 a trueco de mantas algodón loza y mayz y algunos chalchiquitillos
 verdes de *que* hussan durmio en aquel rrio y otro dia boluiendo haçia su
 rreal encontro vna rrancheria en *que* hauia çinquenta tiendas de cueros
 10 adobados estremadissimamente colorados y blancos la forma de pauellon
 rredondas con sus botones y portañuelas tan curiosos como en Ytalia y
 tan grandes *que* en las muy hordinarias cauian quatro colchones y camas
 distintas muy hogadamente y el adouo tan lindo *que* aunque llueba a cantaros
 no las pasa ni se endureçe el cuero antes en secandose queda tan blando
 15 y tratable como antes que por ser cossa marauillossa quiso hazer la experien-
 çia y cortando vn pedaço de cuero de vna tienda se hecho en rremojo y
 puso a secar al sol y quedo de la misma manera tratable *que* si no se hubiera
 mojado rrescato vna el dicho sargento mayor y la traxo a este rreal y con
 ser tan grande como dicho es no pesaua mas de dos arrobas y *para* esta carga y
 20 los palos con que la arman y vna mochila de carne y su pinole o mayz
 husan vn perrillo mediado lanudo los dichos yndios que les sirue de mula
 y va vna gran rrequa dellos çinchados por los pechuelos y anquillas
 y con quatro arrobas de pesso por lo menos camina lo mismo que su amo
 y es cossa de ver y mucho *para* rreyr berlos yr las puntas de los palos arras-
 25 trando y cassi todos ellos matadillos en los encuentros vnos tras otros
 haçiendo su jornada y *que* para cargarlos les cojen las yndias la cabeza
 entre las piernas y asi los cargan o endereçan la carga que pocas vezes
 es menester por*que* andan de andadura como si estuvieran enseñados
 con sueltas bueltos al rreal olgaron aquel dia y otro por ser dia del
 30 señor sant Francisco y a çinco de octubre caminaron por llegar al golpe del
 ganado y en tres dias andubieron catorze leguas donde hallaron y mata-
 ron mucha suma de vacas y otro dia pasaron tres leguas mas adelante

buscando buena comodidad y aparejo *para* corral y hallandola le en-
 peçaron a hazer de grandes trozos de alamos y tardaron tres dias
 en que le acauaron tan grande y con tan largas mangas *que* pensaron
 ençerrar diez mill rreses *porque* aquellos dias bian tantas y andaban
 5 tan çerca de las tiendas y cauallada *que* con esto y *que* quando corren parece
 ban maneadas y dando saltillos tubieron por muy çierta la pressa por-
que afirmaban *que* en solo aquel paraje hauia mas *que* en tres estanças
 de las mas populossas de la Nueva España los que han visto lo vno y lo
 otro hecho el corral salieron otro dia a vna llanada donde la tarde
 10 antes se hauian visto como çient mill rreses y dandoles la abentada
 enpezo a salir el ganado muy bien haçia el corral y a poco rrato rrebol-
 uio con gran furia haçia do benia la gente y rronpio por toda ella
 con yr bien apiñados sin que fuese posible rresistirlos *porque* es ganado
 del mas terrible teson y coraje que se puede *encareçer* y tan matrero
 15 *que* si corren tras el corre y si se paran o ban poco a poco se para y se
 rrebuelcan como si fueran mulas y con este aliento torna de nuebo
 a su carrera tentaronse mill modos en algunos dias *para* ençerrarlo
 o para hazer rrodeo del y por *ninguna* via fue posible y no es de espantar
porque esta notablemente çimarron y feroz tanto *que* nos mato tres
 20 cauallos y nos hirio quarenta muy mal *porque* tiene las aspas
 muy agudas y medianas como de a palmo y medio y rretorçidas vna
 contra otra a lo alto y hiere de lado y bajando mucho la caueça de
 manera *que* lo que coje rrasga muy bien con todo esso se mato dello y
 se hiçieron de ochenta arrobas *para* arriba de manteca *que* exçede
 25 sin *ninguna* dubda a la del puerco con muchas ventajas y la carne del
 toro a la de nuestra baca y la de la baca yguala con nuestra muy tierna
 ternera o carnero
 ¶ Visto pues *que* el ganado mayor no se podia traer en pie dio el sargento
 mayor en hazer coger terneras y enperraronse de manera que de
 30 muchas que se trayan vnas rrabatadas otras sobre los cauallos *ninguna*
 llego vna legua a su rreal *que* todas se murieron dentro de vna otra poco
 mas y asi se cree *que* si no son rreçien naçidas y a la querençia de *nuestras*

Vacas cocabras no se podran traer hasta q. se ganen amanse
 m. d. l. l. s. q. a cuya hechura y forma el dan marauilloso y se
 Rey se p. g. a. n. t. a. r. s. e. q. el que ma. l. y. e. s. l. o. t. e. e. m. a. t. d. e. f. f. e. a. b. e. r. o. y
 ninguno era dan melanestico y ficient ley. l. o. t. e. e. a. l. d. i. a. n. u. s. e. r. r. i. a.
 5 muy de pana (otra danta) se admire de ser animal tan fiero
 cuyos cuernos son negros de la mano y adho de la derecha que
 parecen de bufallo los ojos pequeños y otros peicos y p. i. a. y. l. i. a. y. d. e.
 la misma forma de nuestras vacas salus q. es muy barbado de oro y
 la laca como cabronet llenos de danta lanas q. los cubren por
 10 el ara y el c. o. p. e. t. e. c. a. p. i. d. o. d. i. o. l. o. r. u. e. r. n. o. t. e. g. a. l. e. s. q. a. l. a. n. a. l. a. r. g. a. y. m. u. y.
 tratable y blanda hasta ca. si el medio cuerpo y de allí alla el
 pelo mas pequeño sobre las agujas tienen danta y de la danta
 como que parecen cocabados aun q. en realidad de verdad no
 lo son ni uno por q. q. de cocabados fueros de ellos quita la cocabatura
 15 facil mente en mayores en comun q. nuestro ganado de la villa
 de la misma manera q. en quercos. en pocas cerviculas ac. f. a. u. s. m. u. y. o. r. t. a.
 y q. la de turce amica quando tienen las rodillas tienen una ma.
 turales y se ban bat de pelo muy largo de lanca q. son como de mula
 en demerpadre y aycarbor y asi tienen de la manera de a. f. a. l. t. o. y
 20 mucho en especies que a. a. v. a. s. o. s. i. n. d. o. d. o. d. e. l. n. a. f. o. l. o. r. n. e. g. r. o. s. a. e. p. s. e. o.
 nado y en parte de tinta de pelo q. es de forma q. a. l. a. v. i. t. a. e. a. r. t. i.
 mas f. r. o. z. q. u. e. p. u. e. d. e. s. i. g. n. i. f. i. c. a. r. l. a. p. t. u. m. a. p. p. o. r. a. s. e. l. l. a. t. a. r. q. u. a. n. t. o.
 ganado q. si tienen de a. r. t. e. a. f. a. s. p. p. l. a. c. o. n. o. s. q. q. d. e. l. c. o. m. b. r. e. g. u. t. a.
 p. q. u. a. r. e. n. t. a. l. e. p. u. a. s. m. u. y. d. i. f. i. c. u. l. t. o. s. m. e. n. t. e. s. i. h. a. d. e. b. e. n. i. r. v. i. o. s. d. i. v. a. l. l.
 25 tiempo y baquales de c. p. a. i. n. o. l. o. s. a. m. a. n. f. a. m. a. s.

Hallaronse en el Paraje y famoso algunos de los Parajes y de
 midas que hicieron leyba y humana quando salieron de la tierra su
 yendo de la gente q. venia de la nueva españa a prenderlos.
 q. a. l. o. t. r. e. d. h. a. s. v. a. c. a. s. d. i. e. n. e. n. f. u. l. q. u. e. r. e. n. c. i. a. s. d. o. b. r. e. l. n. a. i. m. e. s.
 30 de la misma q. son muchas leguas de q. despues q. se p. u. a. d. a. c. i. a.
 de o. d. a. m. a. y. a. c. u. e. n. a. i. n. o. d. e. l. n. a. t. i. o. n. a. l. d. e. a. n. d. u. o. i. e. r. o. n. t. r. e. y. n. t. a. l. e. p. u. a. s.
 o. n. t. i. n. u. a. s. l. l. e. n. a. s. d. e. y. h. i. n. i. t. o. b. a. n. a. d. o. y. d. a. m. a. s. l. e. l. e. s. h. a. l. l. o. s. q. u. e. n. i. d. e. n. e. n.

vacas o cabras no se podran traer hasta *que* el ganado amanse
 mas de lo *que* esta cuya hechura y forma es tan marauillossa y de
 rreyr o espantarse *que* el que mas vezes lo vee mas dessea berlo y
 ninguno sera tan melancolico *que* si çient vezes lo vee al dia no se rria
 5 muy de gana otras tantas o se admire de ver animal tan fiero
 cuyos cuernos son negros del tamaño ya *dicho* de vna terçia que
 paresçen de bufallo los ojos pequeños rrostro y oçico y pies y vña de
 la misma forma de nuestras bacas saluo *que* es muy barbado el toro y
 la vaca como cabrones llenos de tantas lanas *que* les cubre los ojos
 10 y cara y el copete casi todos los cuernos llegal es esta lana larga y muy
 tratable y blanda hasta casi el medio cuerpo y de alli alla es el
 pelo mas pequeño sobre las agujas tienen tanta y sube tanto el
 lomo que paresçen corcobados aunque en rrealidad de verdad no
 lo son mucho porque estacados los cueros se les quita la corcoba muy
 15 facilmente son mayores en comun *que* nuestro ganado la colilla
 de la misma manera *que* vn puerco con pocas çerdillas al cauo muy corta
 y *que* la rretuerçe arriua quando corren en las rrodillas tienen vnas na-
 turales ligabanbas de pelo muy largo de las ancas que con como de mula
 son derrengados y cazcorbos y asi corren de la manera dicha a saltos y
 20 mucho en espeçial cuesta abajo son todos de vna color negros algo leo-
 nados y en parte rretinto el pelo esta es su forma *que* a la vista es arto
 mas feroz que puede significar la pluma podrase matar quanto
 ganado quisieren traerse a estas poblaçones *que* estan del como treynta
 o quarenta leguas muy dificultosamente si ha de benir biuo si ya el
 25 tiempo y baqueallos de espaçio no los amansa mas
 ¶ Hallaronse es este paraje y camino algunos de los parajes y dor-
 midas que hiçieron Leyba y Humaña quando salieron desta tierra hu-
 yendo de la gente *que* venia de la Nueva España a prenderlos
 estas sobredichas vacas tienen sus querençias sobre vnas mesas
 30 llanissimas que corren muchas leguas porque despues que se subio a ellas
 subida muy pequeña como de vnas lomas se andubieron treynta leguas
 continuas llenas de ynfinito ganado y jamas se les hallo cauo ni tienen

Tierra ni árbol ni llana sobre sí y están en ellas solamente
 seguían por el río y por el norte como por como alto de las
 orriomediano (es) con maravillosa Algarabía y la prallimos
 alto (con) su nacimiento y parece fante que la casa viene muy
 5 peñada y llamaron al pie de estas montañas en algunas partes y hayen
 (canadas) ay gran cantidad de salinas con finitos (de) de agua y
 salen de las propias montañas y a media legua a un lado y a partada
 de las ay grandes alamedas los indios de toda aquella tierra son
 muchos viven en rancherías en las faldas de las de fieros si
 10 puen siempre el ganado y las cosechan dan a bridad (con) sus
 paullones como en el que fassa lo quidieran estar y como comen carne
 casti cruda y mucha manteca y se lo (de) frios como de pan de la casa
 en la una llana y la manteca en la otra y lo caub en el y en ella
 crianse lucios y fridos y salientes de muniçion y pedernal al arco
 15 aunque son muy grande algunas flechas vienen con puntas largas
 de que se aun (de) pocas por ser mejor el pedernal de amatar las vacas
 y no la bara y matan las del primer tiro en los cañes en damadas
 flechas en los abrevaderos en grandissima de breya como allí lo vieron
 20 todos los que fueron los quales y el dho sargento mayor mandaron
 en su viaje cinquenta y quatro dias y voluieron a este Real a diez
 de noviembre de mill e quatro y noventa y seis años de gracia
 En el Pueblo de Sant Jo Baptista a los diez y tres dias del mes de
 febrero de mill e quatro y noventa y nueve años ante Don Jo de Montal
 25 Gobernadory capitán general y adelantado de las yndias yrey
 nos de nuevo México conquistador y pacificador de las yndias
 el Rey nuestro Señor D. S. Vicente de caudibor mendoca sargento
 mayor capitán y fuso de las compañías de los dhos Reynos y de
 de su maj. presente de la Relation de la jornada que hizo por mandado
 de su señoria a las yndias de ciueta y el dho Señor gobernadory
 30 a su hijo y a sus audiencias y leyes y ante su señoria y en
 toda verdad mandó que se le diese todo lo que de algunos de los capitanes y
 soldados de los que fueron con el dho sargento mayor y de su maj. presente

sierra ni arbol ni mata sobre si y estando en ellas solamente
 se guiaban por el sol y por el norte corre por lo mas alto dellas vn
 rrio mediano *que* es cossa marauillossa al paresçer *que* va por alli mas
 alto *que* en su naçimiento y paresçe *que* antes sube *que* vaja tiene mucho
 5 pescado y camaron al pie de estas mesas en algunas partes *que* hazen
 cañadas ay gran cantidad de sauinas e ynfinitos ojos de agua *que*
 salen de las propias mesas y a media legua a un lado apartadas
 dellas ay grandes alamedas los yndios de toda aquella tierra son
 muchos biuen en rrancherias en las sobredichas tiendas de cueros si-
 10 guen siempre el ganado y tras el se andan tan abrigados con sus
 pauellones como en *qualquier* cassa lo pudieran estar y como comen carne
 cassi cruda y mucha manteca y seuo *que* les sirue como de pan el tasajo
 en la vna mano y la manteca en la otra y bocado en el y en ella
 crianse luçios y fornidos y valientes su munición es pedernal arco
 15 turquesco muy grande algunas flechas bieron con puntas largas
 de gesso aunque pocas por ser mejor el pedernal para matar las vacas
que no la bara y matanlas del primer tiro enboscados en rramadas
 hechas en los abreuaderos con grandissima destreza como alli lo bieron
 todos los que fueron los quales y el dicho sargento mayor tardaron
 20 en su viaje çinquenta y quatro dias y boluieron a este rreal a ocho
 de nouiembre de mill y quinientos y nouenta y ocho años a dios graçias
 ¶ En el pueblo de Sant Juan Baptista a veynte y tres dias del mes de
 hebrero de mill y quinientos y nouenta y nueue años ante don Juan de Oñate
 25 gobernador y capitan general y adelantado de las prouinçias y rrey-
 nos del Nuevo Mexico conquistador poblador y paçificador dellas por
 el rrey nuestro señor *etcetera* Viçente de Çaldibar Mendoça sargento
 mayor capitan y cauo de las compañías de los dichos rreynos y exercito
 de su magestad presento esta rrelaçion de la jornada *que* hizo por mandado
 de su señoria a las vacas de Çiuola y el dicho señor gouernador para que
 30 a su magestad y a sus audiencias y virreyes conste y se entienda *que* es con
 toda verdad mando *que* se leyese toda ella a algunos de los capitanes y
 soldados de los que fueron con el dicho sargento mayor *que* estauan presentes

5

10

15

20

25

y fizeo Respondan y lo firmen de sus nombres d'alo f'leato
 Senor Governador Don y Reduio Juramento a todos los fijos de su
 Dios y su f'ruj en forma de d'erep y lo hicieron y prometieron de
 decir Verdad lo qual fueron el d'os Vicente de caldibar mendoca
 f'aguntomayr y el p'ouedor y cap' Diego de cubia El cap' pablo de aquilar
 y no f'ofa El cap' marcelo de espinoza El d' f'rey doningo de licama
 marcos orteg du de pedraca alonso sanchez hernando y no f'ofa
 de f'ofa du de alcala du de alcala diego nobles y diego de ayarde a todos
 lo qual yo escrevi en f'ra f'rito al Rey como d'ofe la d'ha R^{on}
 de verbum ad verbum y su y mal y en f'ormes Respondieron y dixeron
 q' todo cont' en ella es cierto y verdadero y lo que yo f'ize en su presencia
 en el d'os f'ide de las vacas y lo cargo de el d'os juramento q' todo hicieron
 y se Ratificaron en ello f'iendo lo q'yo y lo firmaron de sus nombres
 lo que supieron q' fueran los q' aqui parecieron sus f'ormas de las
 d'ofe yo el d'os secret' de y f'ize que yo f'ize en mi presencia f'iendo f'ofa
 el f'ont' de la Real hacienda y Juan orteg y du de alcala de f'auani
 las y otras personas don du donate vicente de caldibar mendoca
 diego de cubia pablo de aquilar y no f'ofa Marcello de espinoza doningo
 de licama alonso sanchez f'euand' f'ofa du de pedraca diego nobles
 du de alcala antemio Gutierrez cocanegra ^{de} ~~secret'~~ ^{de} ~~secret'~~
 du Gutierrez cocanegra ^{an} ~~cap' p'nte~~ Rey n'ro s'no y secretario de
 Governacion de canuebar me y de las Reynos y provincias presente
 f'ize a lo que d'ize de f'antand' ~~en~~ ~~el~~ ~~d'os~~ ~~senor~~ ~~governador~~ ~~q' aqui~~ ~~f'irmo~~ ~~de~~
 su nombre y de su mandado. f'ize sacar de el d'os de el d'os
 y verdadero ~~en~~ ~~el~~ ~~d'os~~ ~~original~~ ~~q' queda~~ ~~en~~ ~~mi~~ ~~power~~ ~~yen~~ ~~el~~ ~~h'm~~
 de Verdad lo f'irme. du Gutierrez cocanegra secretario.

y *que* a ello rrespondan y lo firmen de sus nonbres *para* lo *qual* el dicho
 señor gobernador tomo y rresçiuio juramento a todos los susodichos por
 dios y vna cruz en forma de derecho y lo hiçieron y prometieron de
 deçir verdad los quales fueron el dicho Viçente de Çaldibar Mendoça
 5 sargento mayor y el proueedor y *capitan* Diego de Çubia el *capitan* Pablo de Aguilar
 Ynojossa el *capitan* Marçelo de Espinossa el alferez Domingo de Liçama
 Marcos Cortes Juan de Pedraça Alonso Sanchez Hernando Ynojos Esteban
 de Sosa Juan de Olague Juan de Salas Diego Robledo y Diego de Ayarde a todos
 los quales yo el secretario ynfraescripto les ley como dicho es la dicha rrelacion
 10 de berbun ad berbun y vna y mas y conformes rrespondieron y dixieron
que todo lo contenido en ella es çierto y verdadero y lo que paso en su presençia
 en el dicho viaje de las vacas y so cargo del dicho juramento *que* todos hiçieron
 y se rratificaron en ello siendoles leydo y lo firmaron de sus nombres
 lo que supieron *que* fueron los *que* aqui pareçieren sus firmas de todo
 15 lo *qual* yo el dicho secretario doy fee que paso en mi presençia siendo *testigos*
 el contador de la rreal haçienda y Juan Ortiz y Juan Velazquez de Cauani-
 llas y otras personas don Juan de Oñate Viçente de Çaldibar Mendoça
 Diego de Çubia Pablo de Aguilar Ynojossa Marçelo de Espinosa Domingo
 de Liçama Alonso Sanchez Esteuan de Sosa Juan de Pedraça Diego Robledo
 20 Juan de Salas ante mi Juan Gutierrez Bocanegra secretario e yo el dicho
 Juan Gutierrez Bocanegra *capitan* por el rrey nuestro señor y secretario de
 gobernaçion de la Nueva Mexico y de sus rreynos y prouinçias presente
 fuy a lo que dicho es juntamente con el dicho señor gobernador *que* aqui firmo de
 su nombre y de su mandamiento hize sacar este treslado el *qual* va çierto
 25 y verdadero corregido con el oreginal *que* queda en mi poder y en testimonio
 de verdad lo firme Juan Gutierrez Bocanegra secretario

RELACION
DEL
DESCRUBIMIENTO
DEL NVOVO MEXICO:

Y de otras muchas Prouincias, y Ciudades,
halladas de nueuo; Venida de las Indias,
à España, y de alli mandada à Roma

A IO. DE MONTOYA
Cantabro, Decaño en Santiago
delos Españoles de Roma.



Con Licencia delos Superiores.

B N R O M A, Per Bartholame Benfadino, 1602.

22
R E L A C I O N , D E L A
Jornada delas Vaccas de Erbela
que hizo el Sargento Mayor
à 15. de Septiembre, del año
5 *de mill y quinientos*
y ochenta y
ocho.



10 Alicron del Real, el Sargento Mayor Vicente de Zalduar, Mendoca, y el Prouedor general, y Diego de Valdibias, y el Capitan Angular, y otros Capitanes, y
15 Soldados hasta numero de 600. muy bien apercebidos de muchas manadas de yeguas y otros pertrechos, para la Vaqueria.
20 A 15. de de Septiembre; y llegaron à los Pecos. De do salieron a los 20. dexando alli por Perlado de aquella Prouincia al Padre Francisco de San Miguel, dela Orden de San Francisco, y à Iuan de Dios Donado, entendido en aquella lengua. Y despues de
aue

23

auer endado quatro leguas, llegaron al pa-
faje dela ribera donde ay grandissima fuma
dellas. Adelante à otras dos leguas se hal-
lò agua; aun que domieron sin ella. Otro
5 dia andubieron dos leguas, llegando à vn
rio pequeño de poca agua, y de gran fuma
de pescado, Voga, Sardina, Camaron, y Ma-
taloto. Donde con solo vn anzuelo se pe-
scaron aquella noche, y otro dia gran can-
10 tidad. En aquel paraje salieron quatro In-
dios Vaqueros, dieronles bien de comer, y
rescates; leuantose vno dellos y dio grandes
bozes à muchos Indios, que estauan es con-
15 didos, y vinieron todos, à donde estauan
los Españoles. Es gente de mucha fuerça,
y lindos flecheros, Dioles el Sargento Ma-
yor a todos rescate, y apaziguolos, y pidio-
los vna guia para las Vaccas, laqual le die-
ron de buena gana. Otro dia caminaron
20 seys leguas, y fueron à vna aguallouediza,
alli salieron de vna sierra tres Indios, y pre-
guntandoles por su Rangeria, dixeron que
estaua vna llegua de alli. Y que estauan
muy alboratados de Verros, por a quella
25 tierra. Y para que nose al terassen mas,
y endo mucha gente, fue el Sargento Ma-
B 4 yor

24

yor con solo vn Compañero, à su Rancheria, diziendo a los tres Indios por lengua, de vn Interprete à lo que yuan.

5 Llegamos à vn rio grandissimo, que viene del Oriente hazia la Florida; que todos entendimos ser el famoso rio dela Magdalena que entra en la dicha Florida, i
10 Tienen aquellos Indios estemodo para pedir, extienden la mano y palma dela mano derecha hazia el Sol, y luego boluerla ala persona con quien quieren amistad, y assi les dio el rescate el Sargento, y le importunaron que se fuesse à su Rancheria, y aun que era cerca dela Oracion hnuo de yr por
15 que noles pareciesse que lo dexaua de miedo, Llego alla, y estubo con los Indios en gran amistad. Y boluio muy noche à su Real. Y otro dia yendo marchando, le salieron muchos Indios hè Indias, los quales andan los mas des nudos, y algunos cubiertos con pellejos, y algunas mantas, y ellas con vnos como Calçones de Camuça, y sus çapatos, y botines asu modo.

25 Diolos algunos rescates, y dixoles por medio del Interprete, que el Señor Governador

ador Don Iuan de Oñate, le embiauo ha
que supiesen que hauia de faouores cerles
Y que fuesen le ales à su Magestad, y casti-
garia à los que nolo fueffen. Que daron to-
5 dos contentos, y en paz. Y pidieron le ayuda
contro los Xumanos, nascion de Indios raya-
dos al modo delos Chimeros. Prometien-
doles el Sargento Mayor paz, y procuran-
do que todos la tubiesen, porque à este
10 fin auia venido à su tierra. Y despedidos se
partio de alli, y caminaron en otros tres
dias diez leguas. Y se vieron en vnas la-
gunas mas de 300. Vaccas. Y en otros tres
dias anduieron otras siete leguas, y topa-
15 ron con quatro myll Reses, y en aquel pa-
raje, se halla muy buena commodidad pa
hazer corral, y dando le para hazerlo, se
retiro el ganado mas de ocho leguas la tier-
ra à delante.

20 El Sargento Mayor con diez Soldados se
à delante à vn rio que estaua seis leguas de
alli; y vinieron de hazia la Prouincia de los
Picures, y sierra ueuada, que en ellas esta,
adonde le auian dicho la guia, grande suma
25 de ganado, y llegado al rio se auia retira-
do el ganado, respecto de auer passado
muchos

26

muchos Indios entonçes Vaqueros que ve-
nían de contar con los Pecures, y otros
pueblos populosos deste nueuo Mexico,
alos quales venden carne cueros, sebo, man-
5 teca, algodón, y mayz. Durmio en aquel-
la tierra, y otro dia boluiendo hazia su
real, encontro vna Rancheria enque hauia
quinien tas tiendas de cueros adobados
estremadissimamente, colorados, y blancos.
10 La forma es como de pabellon redonda,
y con sus botones, y pertanulas como se
hazen en Italia, curiosamente, y son tan
grandes, que en los muy ordinarios cabian
quatro colchones muy olgada mente, y el
15 adobo tan lindo, que aunque llueua à can-
taros, noles passará, ni se endurece el cuero.
antes enfecandose. Que dan tan blancos
y tractables como antes, que por ser cosa
tan marauillosa quiso hazer la esperiencia.
20 Y cortando vn pedazo de cuero de vna tien-
da, le echo en remojo, y se puso à secar al
Sol, y se torno de la mesma manera tracta-
ble, como sino se huuiera mojado. Resca-
to vna el dicho Sargento Mayor, y la craxo
25 entera, y con ser tan grande como dicho
es, no pessaua mas de dos arrobas, y para
esta

esta carga, y los paloõs en que la arman, v-
fan de vnos perillos lanudos medianos los
dichos Indios, y les seruen de mulas, y fue-
le leuar vna gran recua dellos, Cinchados
5 por los pechos, y anquillas, y con quatro
arrobas de pefso. Por lo menos, y es mucho
de reyr, verlos con las puntas de los palos
arrastrando, y assi todos ellos matadillos,
en los enquentos, vnos tras otros haziendo
10 su jornada, y para cargarles le cogen la
cabeça en tre las piernas, y assi los car-
gan, y enderezan la carga, que pocas ve-
zes es menester allegar mas aellos, porque
andan de andadura como si estobiessen en-
15 señados consueatas.

Bueltos al Real olgaron aquel dia, y el
otro por ser dia de San Francisco, à cinco
de Octubre, caminaron para llegar al gol-
pe del ganado, y en tres dias andubieron
20 catorçe leguas, donde hallaron, y ma-
taron, mucha summa de Vaccas, y otro dia
passaron tres leguas mas adelante buscan-
do buena commodidad y aparejo, para cor-
ral, y hallandole, lo empecaron ha hazer,
de grandes troncos de ala mos, y tardaron
25 tres dias, en acabarlo, y con tan largas

man-

28

mangas, que pensauan ençerrar diez mill
Reses; Porque aquellos dias vieron tantas
y andauan tan cerca delas tiendas, y ca-
ualgada, que con esto, y quando corren,
5 parece que van mancas, y dando saltos,
tubieron por muy cierta la pressa, por que
afirman que en solo aquel paraje auia mas,
que entres estancias junctas delas populo-
sas dela nueva España, los que han visto
10 lo vno, y lo otro. Hecho el Corral salieron
otro dia à vna llanada, à donde la tarde de
antes se auian visto como cient Reses, y
dandoles leuandada, salio el ganado vn po-
co hazia el corral; y apoco rato reboluió
15 con grande fuerça, hasta donde venia la
gente, y rompio vien por toda, por estar
apinados, sin que fueße possible resistirlos;
Porque es ganado del mas terrible tefon, y
corage, que se puede en carecer, y tan
20 mañero, que si el que los entre corre se pa-
ra, van poco à poco, y se paran. Y se re-
bueluen como si fueßen mulas, y con este
aliento tornan de nuevo à su carrera.
Tentaronse mill modos en algunos dias,
25 para ençe parlos, y para hazer rodeo del, y
por ninguna via fue posible, y noes de
es

espantar , por que es tan notable , que
nos mato tres cauallos , y mas hirio qua-
renta muy mal . Porque tienen las haspas
muy agudas , y medianas , como de pal-
mo y medio , y retorcidas vnas con otras .
5 Beuen de lado , y baxando mucho la ca-
beça . De manera que lo que coge rasga
muy bien ; con todo eso semato mucho ga-
nado , y se hizieron de ochenta arrobas ar-
riba . De manera que escede , sin ninguna
10 duda ala del Puerco con mucha venta-
ja , y la carne de Toro , la de nuestra Vac-
ca , y la dela Vacca es como de ternera ,
muy tierna delas nuestras , y la ternera
15 de allà como muy buen carnero . Visto
pues , que el ganado mayor nose podia
traer en pie . El Sargento Mayor , dio
en hazer coger terneras . De manera que
de muchas que se trahian vnas bienata-
20 das , y otras en los cauallos nenguna lle-
gò vna legua del Real , que todas se mu-
neron dentro de vna hora de corale , y ansi
se cree que sino rezien nacidas , y ala
querencia de nuestras Vaccas , no se po-
25 dran traer , hasta quel ganado amanse
mas delo que està . Cu, a forma , y hec
hura

30

hura es tan maravillosa, y de reyr, y
espantarse, que el que mas vezes lo vee
mes desiea verlo, y ninguno sera tan me-
lanconico, que si cient vezes lo vea al dia
nose ria, y muy de gana otras tantas, y se
admire, de ver animal tan fiero, cuyos
cuernos son negros del tamaño, ya de
vna Ternera.

Los ojos pequeños rostro, y oçico, son
dela mesma fuerça de nuestras Vaccas,
salbo que es muy barbudo el Toro, y la
Vacca como cabron, llenos de tanta la-
na, que les cubre los ojos y cara, y el co-
pete quassi todos los cuernos. Llegales
esta lana blanda hasta quassi el medio
cuerpo, y de alli paratras es el pelo mas
pequeño. Sobre el lomo tienen tanto,
y sube tanto que parescen corcobados,
aun que en realidad de verdad no lo son
mucho, porque tocado el cuero selesqui-
ta la corbadura muy facilmente. Son
mayores en commun que nuestro gana-
do, la colilla dela mesma manera que vn
Puerco, con pocas cerdas, alcabo muy
corta, y la retuercen arriba quando cor-
ren.

En

5 En las rodillas tienen vnas naturales
ligaganbas, de pelo muy largo, las ancas
son como de mula, y son derrangadas, y
hazen corbos, y assi corren à saltos mu-
cho, en especial questa abaxo; son todos
negros, y de vn color que tira à leonado,
ya partes retuerto el pelo. Esta es su for-
ma, que ala vista tanto mas feroz, que
puede significar la pluma. Podrase ma-
10 tar quanto ganado quisieren traer à estas
poblaciones; que estan del como treinta
ò quarenta leguas, Mas dificultosa mente
vienen silos Vaqueros nolas aman san y
traen de espacio. Hallaronse eneste ca-
15 minos, algunos delos parajes y dormidas
que hazian leyba y Humaña, quando sa-
lierou desta tierra huyendo dela gente
que venia dela nueua España à prender-
los.

20 Estas sobre dichas Vaccas tienen sus
pastos sobre vnas mesas llanas que cor-
ren muchas leguas, por que despues que
se subio aellas vna subida muy pequeña,
como de vnos lomos se andubieron trein-
25 ta leguas continuas de infinito ganado,
ni jamas se les hallo cabo, ni tienen sierra,

32

5 ni arbol, ni mata sobresi, y estan do en
ellas solamente seguiauau por el Sol, y de
noche por el Norte. Corre por lo mas al-
to della vn rio mediano, que es cosa ma-
rauillosa al parescer, que vapor alli ma^s
alto que en su nascimiento, parece que
antes sube, que baxa. Tiene mucho pe-
scado y camaron, al pie delas mesas en al-
gunas partes, que ay en cañadas, se halla
10 gran cantidad de Sardinias, hèn infinitos
ojos de agua que falen delas proprias me-
sas, y media legua hà vn lado apartado
dellas ay grandes ala medas.

15 Los Indios de toda esta tierra, son mu-
chos, biuen en Rancherias con las sobre
dichas tiendas de cueros siguiendo siem-
pre el ganado, tras el se andan tan abri-
gados con sus pabellones como en qual-
quiera casa lo podrian estar, y como co-
men carne quasi cruda, y mucha mante-
ca, y sebo, que les sirue como de pan, el
20 tefas o en vna mano, y la manteca en otra
clada, çan bocados en lo vno y lo otro,
y assi andan lucios, fornidos, y valien-
tes.

25 Sus municiones son Pedernal Arco Tur
quesco

quefco, muy grande, Algunos Flecheros
fe vieron, con puntas largas de hueso,
aunque es mejor el Pedernar para matar
las Vaccas, y matanlas del primer tiro,
5 emboscadas en entra madas en los abre-
uaderos, con gran destreza, como lo vie-
ron todos, y el dicho Sargento, y los que
fueron tardaron en su Viage 54. dias, y
boluieron a este Real a 8. de Nouiembre
10 de 1598. Años.

A Dios gracias.

En el pueblo de San Io. Baptista a 23.
dias del Mes de Hebrero de mill y qui-
nientos y nouenta 9. Años, ante Don I-
uan de Oñate Gouernador, y Capitan Ge-
15 neral, y Adelantado delas Prouincias, y
Reynos del nueuo Mexico Conquistador,
Poblador, y Pacificador de ellos por el Rey
nuestro Señor, &c.

20 Y Vincente de Zaldibar, Mendoça Sar-
gento Mayor, Capitan, y Cabo delas com-
pañias delos dichos Reynos, y Exercitos
de su Magestad, Presentò la Relacion, que
hizo dela Iornada, por mandado de su

C

Se-

34

Senoria delas Vaccas de Erbelá.

El dicho Governador, paraque su Ma-
gestad, y sus audiencias, y Virreys, en-
tiendan, que el con toda verdad, mandò
que se ley ese.

Algunos Capitanes, y Soldados de los
que se hallaron presentes, y estauan alli,
y fueron con el dicho Sargento Mayor,
Respondan, y lo firmen de sus nombres,
Para loqual el dicho Señor Governador
tomo Juramento à todos los suso dicho
por Dios, y por vna ✠ en forma de de-
recho.

Y prometieron de dezir verdad, los
quales fueron el dicho Vicente de Zaldi-
bar Mendoza, Sargento Mayor.

El Capitan Pablo de Aguilar, y Noxo-
fa.

El Capitan Marcos de Espinosa.

El Alerez Domingo de Lezama.

Y Marcos Cortes.

Y Iuan de Pedrosa.

Alonso Sanchez.

Hernando de Inojosa.

Lacuan de Sola.

Iuan

Iuan de Anguirre

Iuan de Salas.

Sobredo.

Diego de Ayadre.

5

A todos los quales el Secretario infra-
scripto les leyo como dicho es la Rela-
cion de verbo ad verbum vna ymas ve-
zes, y conformes respondieron, y dixie-
ron, que todo lo contado en ellos, es cier-

10

to, y verdadero: y lo que passo en 'su pre-
sencia, en el dicho viaje delas Vac-

cas, y socargo del dicho Iu-
ramento, que todos hizie-

15

ron, y retificaron en

el, siendoles

leyda

y la firmaron de

sus nombres

&c.

C 3 DI.

References

- Ayer, Mrs. Edward E., Frederick W. Hodge, and Charles F. Lummis, eds. and trans. 1916. *The Memorial of Fray Alonso de Benavides 1630*. Chicago: Privately Printed. Repr. Albuquerque: Horn and Wallace, 1965.
- Bolton, Herbert E. 1916. *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Brandon, William. 1990. *Quivira: Europeans in the Region of the Santa Fe Trail, 1540-1820*. Athens, Ohio: Ohio Univ. Press.
- Campbell, T.N. 1983. "Coahuiltecan and their Neighbors." In Ortiz 1979-1983, 10:343-358.
- Chávez, Fray Angélico. 1992. *Origins of New Mexico Families: A Genealogy of the Spanish Colonial Period*. Rev. ed. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
- Craddock, Jerry R. 1996. "Philological Notes on the Hammond and Rey Translation of the [Relación de la] Entrada que hizo en el Nuevo México Francisco Sánchez Chamuscado en junio de [15]81 by Hernán Gallegos, Notary of the Expedition." *Romance Philology* 49:351-63.
- . 1998. "Juan de Oñate in Quivira." *Journal of the Southwest* 40:481-540.
- . Forthcoming. "Fray Marcos de Niza, *Relación* (1539): Critical Edition and Commentary." To appear in *Romance Philology*.
- Crespo-Francés y Valero, José Antonio, and Mercedes Junquera. 1998. *Juan de Oñate y el Paso del Río Grande. El Camino Real de Tierra Adentro (1598-1998)*. Madrid: Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica.
- DRAE = Real Academia Española 1995.
- Echenique March, Felipe I., ed. 1993. *Historia de la Nueva México del capitán Gaspar Pérez de Villagrà*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional de Baja California.
- Encinias, Miguel, Alfred Rodríguez, and Joseph P. Sánchez, eds. 1992. *Gaspar Pérez de Villagrà, Historia de la Nueva México, 1610*. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- Espinosa, Gilberto, trans. 1933. *History of New Mexico by Gaspar Pérez de Villagrà, Alcalá, 1610*. Introduction and Notes by F. W. Hodge. Quivira Society Publications, 4. Los Angeles: The Quivira Society.
- Gerhard, Peter. 1993. *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Rev. ed. Norman: Univ. of Oklahoma Press.
- González Obregón, Luis, ed. 1900. *Historia de la Nueva México por Gaspar Pérez de Villagrà reimpresa por el Museo Nacional de México con un apéndice de documentos y opúsculos*. 2 vols. México: Imprenta del Museo Nacional.
- Griffen, William B. 1983. "Southern Periphery: East." In *Southwest*, ed. Alfonso Ortiz, Handbook of North American Indians, 10:329-342. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Hackett, Charles W., ed., and Charmion C. Shelby, trans. 1942. *Revolt of the Pueblo Indians of New Mexico and Otermín's Attempted Reconquest 1680-1682*. Coronado Cuatro Centennial Publications, 1540-1940, 8-9. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- Hallenbeck, Cleve. 1971. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: The Journey and Route of the First European to Cross the Continent of North America 1534-1536*. Port Washington, N.Y.: Kennikat Press. Repr. of Glendale, CA: Arthur H. Clark, 1940.
- Hammond, George P. 1927. *Juan de Oñate and the Founding of New Mexico*. Historical Society of New Mexico Publications in History, 2. Santa Fe: El Palacio Press.

- , ed. and trans. 1938. “Oñate’s Appointment as Governor of New Mexico.” *New Mexico Historical Review* 13:241-254.
- Hammond, George P., and Agapito Rey, eds. and trans. 1938. *New Mexico in 1602. Juan de Montoya’s Relation of the Discovery of New Mexico*. Quivira Society Publications, 8. Albuquerque: Quivira Society.
- . 1940. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 2. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- . 1953. *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- . 1966. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- Hickerson, Nancy P. 1988. “The Linguistic Position of Jumano.” *Journal of Anthropological Research* 44:311-326.
- . 1990. “Jumano: The Missing Link in South Plains History.” *Journal of the West* 29:5-12.
- . 1996. “The *Servicios* of Vicente de Zaldívar: New Light on the Jumano War of 1601.” *Ethnohistory* 43:127-144.
- Junquera, Mercedes, ed. 1989. Gaspar Pérez de Villagrà, *Historia de Nuevo México*. Crónicas de América, 16. Madrid: *historia* 16.
- Karttunen, Frances. 1992. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman: Univ. of Oklahoma Press.
- Kessell, John L. 1979. *Kiva, Cross, and Crown: The Pecos Indians and New Mexico 1540-1840*. Washington, D.C.: National Park Service, U.S. Department of the Interior.
- MacKenzie, David. 1986. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 4th ed. by Victoria Burrus. Madison: Hispanic Seminary for Medieval Studies.
- Madrid Rubio, Victorino, Elsia Armesto Rodríguez, and Augusto Quintana Prieto, eds. 1991. Gaspar de Villagrà, *Historia de Nueva México*. Biblioteca de Autores Astorganos, 3. Zamora: Monte Casino.
- Matthiessen, Peter. 1987. *Wildlife in America*. 2d ed. New York: Viking.
- Morris, John Miller. 1997. *El Llano Estacado: Exploration and Imagination on the High Plains of Texas and New Mexico 1536-1860*. Austin: Texas State Historical Association.
- Ortiz, Alfonso. 1979. “San Juan Pueblo.” In Ortiz 1979-1983, 9:278-295.
- , ed. 1979-1983. *Southwest*. Handbook of North American Indians, 9-10. 2 vols. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Powell, Philip W. 1952. *Soliders, Indians, & Silver: The Northward Advance of New Spain, 1550-1600*. Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Press.
- Real Academia Española. 1995. *Diccionario de la lengua española*. 21st ed. Madrid: Espasa Calpe. CD-ROM.
- Santamaría, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos*. México, D.F.: Porrúa.
- Schroeder, Albert H. 1979a. “Pecos Pueblo.” In Ortiz 1979-1983, 9:430-437.
- . 1979b. “Pueblos Abandoned in Historic Times.” In Ortiz 1979-1983, 9:236-254.
- Simmons, Marc. 1991. *The Last Conqueror: Juan de Oñate and the Settling of the Far Southwest*. Norman: Univ. of Oklahoma Press.
- Snow, David H. 1998. *New Mexico’s First Colonists: The 1597-1600 Enlistments for New Mexico under Juan de Oñate, Adelante [sic!] & Gobernador*. Albuquerque: Hispanic Genealogical

- Research Center of New Mexico.
- Torquemada, Fray Juan de. 1986 [1615]. *Monarquía Indiana*. Fasc. ed. Intro. by Miguel León Portillo. 6th ed. Biblioteca Porrúa, 41-43. 3 vols. México, D.F.: Porrúa.
- Wagner, Henry R. 1937. *The Spanish Southwest 1542-1794*. Quivira Society Publications, 7. 2 vols. Albuquerque: The Quivira Society.
- Wilson, Gilbert L. 1981. *Wabeenee: An Indian Girl's Story, Told by Herself*. Lincoln: Univ. of Nebraska Press.
- Zavala, Silvio A. 1988. *Las instituciones jurídicas en la conquista de América*. Biblioteca Porrúa, 50. 3d ed. México, D.F.: Porrúa.